

SÉANCE DU JEUDI 17 OCTOBRE 1974
VERGADERING VAN DONDERDAG 17 OKTOBER 1974

SOMMAIRE:**CONGES:**

Page 59.

DECLARATION DU GOUVERNEMENT:

Reprise du vote nominatif resté sans résultat sur l'ordre du jour de confiance déposé par M. Leynen et consorts, p. 60.

NOMINATION DES MEMBRES SUPPLEANTS DES COMMISSIONS:

Page 60.

ORDRE DES TRAVAUX:

Page 60.

INHOUDSOPGAVE:**VERLOF:**

Bladzijde 59.

VERKLARING VAN DE REGERING:

Hervatting van de naamstemming die zonder gevolg is gebleven over de vertrouwensmotie ingediend door de heer Leynen c.s., blz. 60.

BENOEMING VAN DE PLAATSERVANGERS IN DE COMMISSIES:

Bladzijde 60.

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN:

Bladzijde 60.

PRESIDENCE DE M. HARMEL, PRESIDENT
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER HARMEL, VOORZITTER

M. De Seranno, secrétaire, prend place au bureau.De heer **De Seranno**, secretaris, neemt plaats aan het bureau.

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.

De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 15 heures.

De vergadering wordt geopend te 15 uur.

CONGES — VERLOF

Mme Delepierre et M. Toussaint, à l'étranger, demandent un congé.

Vragen verlof: Mevr. Delepierre en de heer Toussaint, in het buitenland.

— Ces congés sont accordés.

Dit verlof wordt toegestaan.

MM. Deschamps, Delmotte et Bertrand, en mission au Parlement européen; De Rore, Claeys, Conrotte, Gerits, Gillet, Hendrickx, Meunier, Van In, Vannieuwenhuyze, Mme Verdin-Leenaers et M.

Kevers, en mission à l'étranger; Verspeeten, empêché; Beauduin, retenu par des devoirs professionnels, Carpels, malade, s'excusent de ne pouvoir assister à la réunion de ce jour.

Afwegig met bericht van verhindering: de heren Deschamps, Delmotte en Bertrand, met opdracht in het Europees Parlement; De Rore, Claeys, Conrotte, Gerits, Gillet, Hendrickx, Meunier, Van In, Vannieuwenhuyze, Mevr. Verdin-Leenaers en de heer Kevers, met opdracht in het buitenland; Verspeeten, belet; Beauduin, wegens amtsbezigheden; Carpels, ziek.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving.

DECLARATION DU GOUVERNEMENT

*Reprise du vote nominatif resté sans résultat
sur l'ordre du jour de confiance
déposé par M. Leynen et consorts*

VERKLARING VAN DE REGERING

*Hervatting van de naamstemming
die zonder gevolg is gebleven
over de vertrouwensmotie ingediend door de heer Leynen c.s.*

M. le Président. — Nous devons reprendre le vote, resté hier sans résultat, sur la motion de confiance déposée par M. Leynen et consorts en conclusion du débat sur la déclaration politique du gouvernement.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'ordre du jour de confiance, déposé par M. Leynen et consorts.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over de vertrouwensmotie ingediend door de heer Leynen c.s.

149 membres sont présents.

149 leden zijn aanwezig.

86 répondent oui.

86 antwoorden ja.

62 répondent non.

62 antwoorden neen.

1 s'abstient.

1 onthoudt zich.

En conséquence, l'ordre du jour de confiance est adopté.

Derhalve is de vertrouwensmotie aangenomen.

Ont répondu oui:

Hebben ja geantwoord:

MM. Akkermans, André, Bascour, Bertels, Bertouille, Boey, Bogaert (Albert), Chabert, Cooreman, le comte Cornet d'Elzies, Cuvelier (Emile), Daems, Mme De Backer-Van Ocken, MM. De Bondt, De Clercq, Defraigne, De Grève, Delforge, De Paepe, De Seranno, le chevalier de Stexhe, D'Haeyer, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Dhooge, Dupont, le baron Fallon, Fèvre, François, Geens, Gijs, Mme Godinache-Lambert, M. Goffart, Mme Goor-Eyben, MM. Gramme, Hambye, Hanin, Mlle Hanquet, MM. Herbage, Hulpiau, Humblet, Janssens, Keuleers, Knoops, Lagae, Mme Lassance-Hermant, MM. Lausier, Lavens, Lecluyse, Leemans, Leroy, Leynen, Lindemans, Mesotten, Nauwelaers, Neuray, Olivier, Pede, Poortmans, Saint-Remy, Smeers, Mme Smitt, M. Sondag, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobants, Tilquin, Vanackere, Van Canneyt, Vandekerckhove (Robert), Vandenabeele, Vandenberghe, Van der Aa, Vanderborgh, Vanderpoorten, Vandersmissen, Vandewiele, Vangeel, Vangronsveld, Van Rompaey, van Waterschoot, Verbist, Verhaegen, Verleysen, Vlerick, Waltniel, Wathélet et Harmel.

Ont répondu non:

Hebben neen geantwoord:

MM. Aerts, Basecq, Bogaerts (August), Bourgeois, Bouwens, Bury, Calewaert, Cathenis, Claes, Close, Coppens, Coppieters, Cuvelier (Félix), Daulne, de Bruyne, De Facq, De Graeve, Demuyter, Donnay, Dulac, Falize, Guillaume, Hougardy, Hoyaux, Jorissen, Lacroix, Lagasse, Lambiotte, Lecoq, Lepaffe, Machtens, Maes, Mommerency, Mme Nauwelaerts-Thues, MM. Paque, Parotte, Payfa, Persyn, Pier-son, Poffé, Ramaekers, Risopoulos, Rombaut, Rubens, Schugens, Spitaels, Stassart, Sweert, Thomas, Van Bogaert, Van den Eynden, Vandenbove, Van der Elst, Vandezande, Van Elsen, Vanhaegendo- ren, Mme Van Hees-Julliams, MM. Van Hoeylandt, Van Nooten, Van Ooteghem, Vernimmen et Wijinckx.

S'est abstenu:

Heeft zich onthouden:

M. Descamps.

M. le Président. — M. Descamps est prié de faire connaître les motifs de son abstention.

M. Descamps. — J'ai païré avec M. Wiard.

De heer Vanderpoorten, Minister van Justitie. — Mijnheer de Voorzitter, ik heb gestemd op het toestel van de heer Toussaint, maar ik heb het mijne niet gebruikt.

M. le Président. — La parole est à M. Pierson.

M. Pierson. — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, l'erreur commise par M. Vanderpoorten ne donne pas une voix de

plus à la majorité. Nous constatons que celle-ci réunit 86 voix, c'est-à-dire pas même le quorum des présences requises pour émettre un vote valable.

Je vous laisse le soin de qualifier cette majorité fragile, mais je vous préviens que les prochaines fois l'opposition veillera à ce que la majorité soutienne le gouvernement au moins par sa présence, si elle ne peut pas le soutenir par ses votes. (*Applaudissements sur les bancs socialistes.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Jorissen.

De heer Jorissen. — Mijnheer de Voorzitter, ik wens mij aan te sluiten bij de heer Pierson. Ik stel vast dat ons reglement gewijzigd is in die zin dat er afdelingen zijn en dat de senatoren veel minder in openbare vergadering aanwezig moeten zijn dan vroeger. Onze fractie heeft beslist voortaan niet meer af te spreken om de meerderheid te verplichten de regering te steunen.

COMMISSIONS

Nomination des membres suppléants

COMMISSIES

Benoeming van de plaatsvervangende leden

M. le Président. — Nous devons procéder à la nomination des membres suppléants des commissions.

Wij moeten overgaan tot de benoeming van de plaatsvervangende leden der commissies.

J'ai reçu pour les différentes commissions des listes de candidats en règle, portant respectivement quatre, trois, deux, un et un noms.

Ik heb voor de verschillende commissies regelmatige kandidatenlijsten ontvangen met onderscheidenlijk de namen van vier, drie, twee, een en een kandidaten.

Ces listes vous ont été distribuées; elles seront également insérées au *Compte rendu analytique* et aux *Annales* de ce jour. (*Voir annexe.*)

Die lijsten werden rondgedeeld; zij zullen insgelijks in het *Beknopt Verslag* en in de *Handelingen* van vandaag worden opgenomen. (*Zie bijlage.*)

Le nombre des candidats présentés ne dépassant pas celui des mandats à pourvoir, je les proclame élus membres suppléants des commissions indiquées.

Aangezien het aantal kandidaten niet groter is dan het aantal te begeven mandaten, verklaar ik hen benoemd tot plaatsvervangend lid van de aangeduide commissies.

REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

ORDRE DES TRAVAUX

De Voorzitter. — Wij moeten nu onze werkzaamheden voor volgende week regelen.

De commissie voor de parlementaire werkzaamheden, die vanmorgen is bijeen geweest, stelt voor de volgende plenaire vergaderingen te houden woensdag 23 oktober, te 14 uur, en donderdag 24 oktober, te 15 uur, voor de bespreking van de regeringsmededelingen over de economische en financiële toestand. Aan dit debat zullen worden toegevoegd de interpellaties van de heren Cornet d'Elzies en Sondag over landbouwvraagstukken, en die van de heer Martens over de suikerprijs.

La commission du travail parlementaire, qui s'est réunie ce matin, propose de fixer les prochaines séances de l'Assemblée au mercredi 23 octobre, à 14 heures, et au jeudi 24 octobre, à 15 heures, pour le débat sur les communications en matière économique et financière du gouvernement, auquel débat sera joint le développement des interpellations de MM. Cornet d'Elzies et Sondag, relatives aux problèmes agricoles, et celle de M. Martens au sujet du prix du sucre.

De stemming over de eventueel ingediende moties in verband met dit debat, alsmede over het geheel van de ontwerpen welke vandaag in de afdeling Binnenlandse Aangelegenheden zullen zijn afgehandeld, zal tijdens of aan het einde van de vergadering van aanstaande donderdag worden gehouden.

Les votes sur les motions éventuelles déposées en conclusion de ce débat ainsi que sur l'ensemble des projets de loi dont la section des affaires intérieures aura achevé l'examen aujourd'hui, auront lieu

dans le courant ou à la fin de la séance de jeudi après-midi. J'attire l'attention sur ce point: des votes auront lieu jusqu'à la fin de la séance de jeudi prochain.

Voorts zal op dinsdag 29 oktober, te 14 uur, de afdeling Buitenlandse Aangelegenheden bijeenkomen voor het onderzoek van drie wetsontwerpen die haar werden toegewezen, alsmede voor het aanhoren van een interpellatie van de heer Van Elsen en voor het stellen van een paar mondelinge vragen.

D'autre part, le mardi 29 octobre se réunira, à 14 heures, la section des Affaires extérieures pour l'examen de trois projets de loi dont elle a été saisie ainsi que d'une interpellation de M. Van Elsen et la réponse à quelques questions orales.

De definitieve agenda voor deze afdelingsvergadering zal u aanstaande week worden medegedeeld.

L'ordre du jour définitif vous sera communiqué la semaine prochaine.

's Anderendaags, woensdag 30 oktober, zal de afdeling Sociale Aangelegenheden bijeenkomen, voor het aanhoren van de interpellaties van de heren De Bondt en Hougardy betreffende onderwijsvraagstukken.

Le lendemain, mercredi 30 octobre, se réunira la section des Affaires sociales, pour le développement des interpellations de MM. De Bondt et Hougardy relatives à des problèmes d'enseignement.

Au cours de la séance de la section des Affaires intérieures qui commencera dans un quart d'heure, le ministre de l'Intérieur répondra également à une question orale qui sera posée par M. Van Ooteghem.

Tijdens de vergadering van de afdeling van Binnenlandse Aangelegenheden, die na afloop van de plenaire vergadering zal worden gehouden, zal de minister van Binnenlandse Zaken insgelijks antwoorden op een mondelinge vraag van de heer Van Ooteghem.

Heeft iemand hierover opmerkingen?

Pas d'observations à cette proposition?

Dan is aldus besloten.

Il en est donc ainsi décidé.

Le Sénat se réunira mercredi 23 octobre 1974, à 14 heures.

De Senaat vergadert opnieuw op woensdag 23 oktober 1974 te 14 uur.

La séance est levée.

De vergadering is gesloten.

(La séance est levée à 15 h 15 m.)

(De vergadering wordt gesloten te 15 u. 15 m.)

BIJLAGE — ANNEXE

Commissies — Commissions

Kandidaten-plaatsvervangers:

Candidats suppléants:

1. Culturele Zaken en Wetenschapsbeleid.

1. Affaires culturelles et Politique scientifique.

De heren Bertels, Gijs, Vanackere, Mevr. Goor-Eyben;

MM. Bertels, Gijs, Vanackere, Mme Goor-Eyben;

De heren Calewaert, Hoyaux, Lacroix;

MM. Calewaert, Hoyaux, Lacroix;

De heren Bascour, Lahaye;

MM. Bascour, Lahaye;

De heer Bourgeois;

M. Bourgeois;

De heer Rik Vandekerckhove;

M. Rik Vandekerckhove.

2. Economische Zaken.

2. Affaires économiques.

De heren Bogaert, C. De Clercq, Vanderborght, Gramme;

MM. Bogaert, C. De Clercq, Vanderborght, Gramme;

De heren Schugens, Stassart, Van Nooten;

MM. Schugens, Stassart, Van Nooten;

De heren Boey, Cornet d'Elzies;

MM. Boey, Cornet d'Elzies;

De heer Lagneau;

M. Lagneau;

De heer Van Ooteghem;

M. Van Ooteghem.

3. Buitenlandse Zaken.

3. Affaires étrangères.

De heren Keuleers, Martens, Verleysen, Saint-Remy;

MM. Keuleers, Martens, Verleysen, Saint-Remy;

De heren Aerts, Busieau, Pierçon;

MM. Aerts, Busieau, Pierçon;

Mevr. Godinache-Lambert, de heer Lahaye;

Mme Godinache-Lambert, M. Lahaye;

De heer Guillaume;

M. Guillaume;

De heer De Facq;

M. De Facq.

4. Landbouw.

4. Agriculture.

De heren Lindemans, Van Canneyt, Verbist, François;

MM. Lindemans, Van Canneyt, Verbist, François;

De heren Coppens, Daulne, Donnay;

MM. Coppens, Daulne, Donnay;

De heren Cornet d'Elzies, Olivier;

MM. Cornet d'Elzies, Olivier;

De heer Lagasse;

M. Lagasse;

De heer Blancquaert;

M. Blancquaert.

5. Middenstand.

5. Classes moyennes.

De heren Lecluyse, Vangronsveld, van Waterschoot, Saint-Remy;

MM. Lecluyse, Vangronsveld, van Waterschoot, Saint-Remy;

De heren Meunier, Parotte, Wiard;

MM. Meunier, Parotte, Wiard;

De heren D'Haeyer, Hougardy;

MM. D'Haeyer, Hougardy;

De heer Lepaffe;

M. Lepaffe;

De heer Maes;

M. Maes.

6. Buitenlandse Handel.

6. Commerce extérieur.

De heren Gijs, Vandenabeele, Vangronsveld, Fallon;

MM. Gijs, Vandenabeele, Vangronsveld, Fallon;

De heren Bogaerts, Thomas, Van den Eynden;

MM. Bogaerts, Thomas, Van den Eynden;

De heren Descamps, D'Haeyer;

MM. Descamps, D'Haeyer;

De heer Payfa;

M. Payfa;

De heer Blancquaert;

M. Blancquaert.

7. Ontwikkelingssamenwerking.

7. Coopération au Développement.

De heer Bogaert, Mevr. Smitt, de heren Verleysen, Deschamps;

M. Bogaert, Mme Smitt, MM. Verleysen, Deschamps;

De heer Daulne, Mevr. Delepierre, de heer Machtens;

M. Daulne, Mme Delepierre, M. Machtens;

De heren Dhooge, Hougardy;

MM. Dhooge, Hougardy;

De heer Neuray;

M. Neuray;

De heer Coppieters;

M. Coppieters.

8. Verkeerswezen en P.T.T.

8. Communications et P.T.T.

De heren Claeys, Gerits, Keuleers, Tilquin;

MM. Claeys, Gerits, Keuleers, Tilquin;

De heren Delmotte, Lambiotte, Rubens;

MM. Delmotte, Lambiotte, Rubens;

De heren Herbage, Poortmans;
MM. Herbage, Poortmans;
De heer Guillaume;
M. Guillaume;
De heer de Bruyne;
M. de Bruyne.

9. Landsverdediging.
9. Défense nationale.

Mevr. D'Hondt-Van Opdenbosch, de heren Gijs, Vanackere, Beauduin;
Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Gijs, Vanackere, Beauduin;
De heren Cathenis, Schugens, Vandenhove;
MM. Cathenis, Schugens, Vandenhove;
De heren Demuyter, Waltniel;
MM. Demuyter, Waltniel;
De heer Lausier;
M. Lausier;
De heer Van Elsen;
M. Van Elsen.

10. Nationale Opvoeding.
10. Education nationale.

Mevr. D'Hondt-Van Opdenbosch, de heren Leynen, Vanackere, Conrotte;
Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. Leynen, Vanackere, Conrotte;
De heren Ramaekers, Sweert, Mevr. Van Hees-Julliams;
MM. Ramaekers, Sweert, Mme Van Hees-Julliams;
De heren Daems, Bossicart;
MM. Daems, Bossicart;
De heer Neuray;
M. Neuray;
De heer Rik Vandekerckhove;
M. Rik Vandekerckhove.

11. Tewerkstelling, Arbeid en Sociale Voorzorg.
11. Emploi, Travail et Prévoyance sociale.

Mevr. Staels-Dompas, de heren Van Rompaey, Verhaegen, Kevers;
Mme Staels-Dompas, MM. Van Rompaey, Verhaegen, Kevers;
De heren Bury, Falize, Vernimmen;
MM. Bury, Falize, Vernimmen;
De heren De Grève, Mevr. Godinache-Lambert;
M. De Grève, Mme Godinache-Lambert;
De heer Cerf;
M. Cerf;
De heer Vandezande;
M. Vandezande.

12. Leefmilieu.
12. Environnement.

De heren Lindemans, Smeers, Vannieuwenhuyze, Hanin;
MM. Lindemans, Smeers, Vannieuwenhuyze, Hanin;
De heren Hercot, Mommerency, Rombaut;
MM. Hercot, Mommerency, Rombaut;
De heren Demuyter, Dhooge;
MM. Demuyter, Dhooge;
De heer Lausier;
M. Lausier;
De heer De Facq;
M. De Facq.

13. Financiën.
13. Finances.

De heren Akkermans, Hulpiau, Verleysen, Hambye;
MM. Akkermans, Hulpiau, Verleysen, Hambye;
De heren Basecq, Poffé, Van Bogaert;
MM. Basecq, Poffé, Van Bogaert;
De heren Pedé, Risopoulos;
MM. Pedé, Risopoulos;

De heer Leroy;
M. Leroy;
De heer Claes;
M. Claes.

14. Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt.
14. Intérieur et Fonction publique.

De heren Dupont, Nauwelaers, Verbist, André;
MM. Dupont, Nauwelaers, Verbist, André;
De heren De Graeve, Lecoq, Paque;
MM. De Graeve, Lecoq, Paque;
De heren Bossicart, Poortmans;
MM. Bossicart, Poortmans;
De heer Wathélet;
M. Wathélet;
De heer Persyn;
M. Persyn.

15. Justitie.
15. Justice.

De heren Chabert, Vanderborcht, Verhaegen, Mevr. Hanquet;
MM. Chabert, Vanderborcht, Verhaegen, Mme Hanquet;
De heren Close, Dulac, Van Hoeylandt;
MM. Close, Dulac, Van Hoeylandt;
De heer Delforge, Vandersmissen;
MM. Delforge, Vandersmissen;
De heer Goffart;
M. Goffart;
De heer Van der Elst;
M. Van der Elst.

16. Volksgezondheid en Gezinszorg.
16. Santé publique et Famille.

De heren Claeys, Leemans, Vangeel, de Stexhe;
MM. Claeys, Leemans, Vangeel, de Stexhe;
De heren De Rore, Spitaels, Wijninckx;
MM. De Rore, Spitaels, Wijninckx;
De heren Février, Herbage;
MM. Février, Herbage;
Mevr. Verdin-Leenaers;
Mme Verdin-Leenaers;
De heer Van In;
M. Van In.

17. Openbare Werken, Ruimtelijke Ordening en Huisvesting.
17. Travaux publics, Aménagement du Territoire et Logement.

De heren Lagae, Mesotten, Van der Aa, Sondag;
MM. Lagae, Mesotten, Van der Aa, Sondag;
De heren Carpels, Cuvelier, Mevr. Nauwelaerts-Thues;
MM. Carpels, Cuvelier, Mme Nauwelaerts-Thues;
De heren Delforge, Waltniel;
MM. Delforge, Waltniel;
De heer Stroobants;
M. Stroobants;
De heer Bouwens;
M. Bouwens.

18. Verzoekschriften.
18. Pétitions.

Mevr. Staels-Dompas, de heren Vandenabeele, Verhaegen, N. ...
Mme Staels-Dompas, MM. Vandenabeele, Verhaegen, N. ...
Mevr. Van Hees-Julliams, de heren Verspeeten, Wijninckx;
Mme Van Hees-Julliams, MM. Verspeeten, Wijninckx;
De heren Cuvelier, Janssens;
MM. Cuvelier, Janssens;
De heer Bertrand;
M. Bertrand;
De heer Vandezande;
M. Vandezande.

19. Naturalisaties.

19. Naturalisations.

Mevr. Smitt, de heren Vandenabeele, Vangeel, N. ...
Mme Smitt, MM. Vandenabeele, Vangeel, N. ...
Mevr. Nauwelaerts-Thues, de heren Rombaut, Stassart;
Mme Nauwelaerts-Thues, MM. Rombaut, Stassart;
De heren Janssens, Pede;
MM. Janssens, Pede;
De heer Goffart;
M. Goffart;
De heren De Facq;
M. De Facq.

20. Onderzoek der Geloofsbriefen.

20. Vérification des Pouvoirs.

De heren N. ...
MM. N. ...
De heren Calewaert, Pierson, Rombaut;
MM. Calewaert, Pierson, Rombaut;
De heren Bertouille, Hendrickx;
MM. Bertouille, Hendrickx;
De heer Goffart;
M. Goffart;
De heer Van In;
M. Van In.

64

SÉANCE DU JEUDI 17 OCTOBRE 1974
VERGADERING VAN DONDERDAG 17 OKTOBER 1974

SEANCE PUBLIQUE
DE LA SECTION DES AFFAIRES INTERIEURES
OPENBARE VERGADERING
VAN DE AFDELING BINNENLANDSE AANGELEGENHEDEN

SOMMAIRE:

NOMINATION DU VICE-PRESIDENT ET DES DEUX SECRE-
TAIRES:

Orateur: M. Leo Vanackere, p. 66.

ALLOCUTION DE M. VAN BOGAERT, PRESIDENT:

Page 66.

PROJETS ET PROPOSITION DE LOI (Discussion):

Projet de loi relatif à la protection de la personne des malades mentaux.

Discussion générale. — *Orateur*: M. Hambye, p. 67.

Discussion et vote des articles:

A l'art. 21. — *Orateurs*: MM. Leroy, Hambye, p. 74.

A l'art. 31. — *Orateurs*: M. Hambye, M. Vanderpoorten, ministre de la Justice, p. 76.

Projet de loi relatif à la protection des biens des personnes totalement ou partiellement incapables d'en assumer la gestion en raison de leur état physique ou mental.

Discussion générale. — *Orateurs*: M. Hambye, M. Vanderpoorten, ministre de la Justice, p. 77.

Vote des articles, p. 77.

Proposition de loi modifiant l'article 203 bis du Code d'instruction criminelle.

Discussion générale. — *Orateurs*: M. Vanderpoorten, ministre de la Justice, MM. le chevalier de Stexhe, Goffart, p. 81.

Vote des articles, p. 82.

Projet de loi modifiant les articles 387, 388 et 389 du Code pénal, les articles 229 et 230 du Code civil et l'article 1269 du Code judiciaire.

Discussion générale. — *Orateurs*: MM. Lepaffe, Pierson, p. 82.

Vote des articles, p. 82.

INHOUDSOPGAVE:

BENOEMING VAN DE ONDERVOORZITTER EN VAN DE
TWEË SECRETARISSEN:

Spreker: de heer Leo Vanackere, blz. 66.

TOESPRAAK VAN DE HEER VAN BOGAERT, VOORZITTER:

Bladzijde 66.

ONTWERPEN EN VOORSTEL VAN WET (Behandeling):

Ontwerp van wet betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke.

Algemene bespreking. — *Spreker*: de heer Hambye, blz. 67.

Beraadslaging en stemming over de artikelen:

Bij art. 21. — *Sprekers*: de heren Leroy, Hambye, blz. 74.

Bij art. 31. — *Sprekers*: de heer Hambye, de heer Vanderpoorten, minister van Justitie, blz. 76.

Ontwerp van wet betreffende de bescherming van de goederen van personen die wegens hun lichaams- of geestestoestand geheel of gedeeltelijk onbekwaam zijn die te beheren.

Algemene bespreking. — *Sprekers*: de heer Hambye, de heer Vanderpoorten, minister van Justitie, blz. 77.

Stemming over de artikelen, blz. 77.

Voorstel van wet tot wijziging van artikel 203 bis van het Wetboek van Strafvordering.

Algemene bespreking. — *Sprekers*: de heer Vanderpoorten, minister van Justitie, de heren ridder de Stexhe, Goffart, blz. 81.

Stemming over de artikelen, blz. 82.

Ontwerp van wet tot wijziging van de artikelen 387, 388 en 389 van het Strafwetboek, van de artikelen 229 en 230 van het Burgerlijk Wetboek en van artikel 1269 van het Gerechtelijk Wetboek.

Algemene bespreking. — *Sprekers*: de heren Lepaffe, Pierson, blz. 82.

Stemming over de artikelen, blz. 82.

Projet de loi portant adaptation du texte français de la loi communale et de la loi provinciale au droit actuellement en vigueur et établissant le texte néerlandais de la loi communale, de la loi provinciale et de la loi du 1^{er} juillet 1860 modifiant la loi provinciale et la loi communale en ce qui concerne le serment.

Discussion générale. — *Orateur*: M. Leo Vanackere, p. 83.

Vote des articles, p. 84.

QUESTION ORALE DE M. VAN OOTEGHEM AU MINISTRE DE L'INTERIEUR:

Orateurs: M. Van Ooteghem, M. Michel, ministre de l'Intérieur, p. 92.

INTERPELLATION (Discussion):

M. Wijninckx au ministre de la Justice sur «les conséquences des arrêts royaux du 28 août 1974 par lesquels le ministre de la Justice, sur proposition des ministres de l'Education nationale et du ministre de la Santé publique et de la Famille, a procédé à la nomination des membres des comités de protection de la jeunesse prévus par la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse».

Orateurs: M. Wijninckx, M. Vanderpoorten, ministre de la Justice, p. 92.

COMMUNICATION DE M. LE PRESIDENT:

Page 95.

Ontwerp van wet tot aanpassing van de Franse tekst van de gemeentewet en de provinciewet aan het vigerende recht en tot invoering van de Nederlandse tekst van de gemeentewet, de provinciewet en de wet van 1 juli 1860 tot wijziging van de provinciewet en de gemeentewet wat de eed betreft.

Algemene bespreking. — *Spreker*: de heer Leo Vanackere, blz. 83.

Stemming over de artikelen, blz. 84.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER VAN OOTEGHEM TOT DE MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN:

Sprekers: de heer Van Ooteghem, de heer Michel, minister van Binnenlandse Zaken, blz. 92.

INTERPELLATIE (Behandeling):

De heer Wijninckx tot de minister van Justitie over «de gevolgen van de koninklijke besluiten van 28 augustus 1974, waarbij door de minister van Justitie, op voordracht van de ministers van Nationale Opvoeding en de minister van Volksgezondheid en van het Gezin, werd overgegaan tot de benoeming van de leden van de jeugdbeschermingscomités voorzien bij de wet op de jeugdbescherming van 8 april 1965».

Sprekers: de heer Wijninckx, de heer Vanderpoorten, minister van Justitie, blz. 92.

MEDEDELING VAN DE VOORZITTER:

Bladzijde 95.

PRESIDENCE DE M. VAN BOGAERT, PRESIDENT VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER VAN BOGAERT, VOORZITTER

La séance est ouverte à 15 h 30 m.

De vergadering wordt geopend te 15 u. 30 m.

BENOEMING VAN DE ONDERVOORZITTER EN VAN DE TWEE SECRETARISSEN

NOMINATION DU VICE-PRESIDENT ET DES DEUX SECRETAIRES

De Voorzitter. — Wij moeten overgaan tot de benoeming van de ondervoorzitter en van de twee secretarissen van onze afdeling.

Het lot heeft de heren Calewaert en Vanackere aangewezen als stemopnemer.

Et wordt overgegaan tot de verkiezing van de ondervoorzitter.

Vraagt iemand het woord?

De heer Leo Vanackere. — Mijnheer de Voorzitter, ingevolge een afspraak tussen de fractievoorzitters, heb ik de eer, als ondervoorzitter de kandidatuur van onze collega Lepaffe voor te dragen en als secretarissen de kandidatuur van de heren Mesotten en Bertouille.

De Voorzitter. — Vermits er geen andere kandidaturen zijn, verklaar ik deze heren verkozen respectievelijk tot ondervoorzitter en secretarissen van deze afdeling. (*Applaus op alle banken.*)

TOESPRAAK VAN DE HEER VAN BOGAERT, VOORZITTER

ALLOCUTION DE M. VAN BOGAERT, PRESIDENT

De Voorzitter. — Dames en Heren, ik ben niet van zins een lange speech te houden, doch alvorens over te gaan tot de behandeling van

de verschillende ontwerpen die aan deze afdeling werden toegewezen, spreek ik de wens uit dat dit eerste experiment, deze rationalisatie van onze werkzaamheden, volkomen moge slagen. Ik dank u allen bij voorbaat voor uw medewerking.

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE BESCHERMING VAN DE PERSOON VAN DE GEESTESZIEKE

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

PROJET DE LOI RELATIF A LA PROTECTION DE LA PERSONNE DES MALADES MENTAUX

Discussion générale et vote des articles

De Voorzitter. — Aan de orde is de bespreking van het ontwerp van wet betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke.

Nous abordons l'examen du projet de loi relatif à la protection de la personne des malades mentaux.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

La parole est au rapporteur.

M. Hambye, rapporteur. — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, mes chers collègues, deux projets de loi concernant l'un et l'autre des handicapés figurent à l'ordre du jour de cette séance. Dans une certaine mesure, ils sont liés l'un à l'autre, mais ils doivent néanmoins être examinés successivement.

C'est en mars et en avril 1969 que le gouvernement de l'époque a déposé sur le bureau du Sénat un projet de loi, signé par les ministres de la Justice, de la Santé publique et de l'Intérieur, concernant la protection de la personne des malades mentaux et un second projet de loi signé par le seul ministre de la Justice, concernant la protection des biens de certains incapables aussi bien physiques que mentaux.

Il a fallu deux dissolutions, deux élections et quelques changements de gouvernement pour qu'enfin ces projets soient prêts à être discutés en séance publique.

M. Pierson. — Mais le rapporteur est resté le même.

M. Hambye. — En effet, il devient presque un des piliers du Parlement! En ce qui concerne la commission de la Justice tout au moins, je crois pouvoir dire, sans me vanter, que j'en suis le membre le plus ancien.

Cela dit, de quoi s'agit-il? Il s'agit en réalité d'examiner s'il est opportun de remplacer une loi qui date, dans l'essentiel, de 1850 — on pourrait en fêter le 125^e anniversaire l'an prochain — loi qui fut légèrement modifiée en 1873, puis modifiée ensuite à deux reprises sur la base de propositions dont j'étais d'ailleurs l'auteur.

Cette loi conçue en 1850 se basait évidemment sur un contexte social et médical différent de la situation actuelle. En 1850, la politique — si je puis m'exprimer ainsi — à l'égard des malades mentaux, que l'on appelait encore les aliénés ou même les fous, consistait surtout à empêcher qu'ils puissent nuire à la société et, subsidiairement, à les protéger contre leurs propres erreurs.

Vu les techniques de l'époque, la plupart des malades devaient être considérés comme incurables; quand ils entraient dans les établissements pour malades mentaux, vulgairement appelés asiles d'aliénés, c'était généralement pour y passer le reste de leur vie. Les soins qui leur étaient dispensés étaient surtout des soins d'hygiène, de propreté; on assurait leur nourriture, leur couchage, mais la médecine n'en était encore qu'aux balbutiements dans ce secteur.

Depuis lors, bien des choses ont changé. Je devrais même dire que des changements sont intervenus depuis le dépôt des projets de loi. La médecine a fait de grands progrès. On a reconnu, on a prôné d'ailleurs de plus en plus, la nécessité de soins ambulants, un certain nombre de malades mentaux ne justifiant plus une mesure de contrainte à leur égard qui leur impose de séjourner pour une période plus ou moins longue dans un établissement spécialisé.

On en arrive à considérer le malade mental comme un malade tout court, qui doit être traité comme n'importe quel malade; et aucun discrédit ne doit plus s'attacher à la maladie mentale. A une époque où ce que l'on appelle la dépression nerveuse fait de plus en plus de ravages, il est normal et en rien déshonorant de devoir fréquenter certains services spécialisés des hôpitaux.

En cours d'examen, nous avons été amenés à modifier certaines dispositions, car le ministre de la Santé publique, associé à la discussion et à la mise au point du projet de loi, a pris un certain nombre d'initiatives. En 1958, si ma mémoire est fidèle, on a reconnu aux malades mentaux soignés dans des établissements dits fermés le droit aux interventions de la sécurité sociale.

Les établissements d'aliénés ont été intégrés dans le cadre des hôpitaux. Actuellement, on ne parle plus ni d'aliénés ni d'établissements d'aliénés mais, dans un langage plus moderne, de malades mentaux et de sections psychiatriques d'hôpitaux.

Pour ma part, le projet de loi ne serait que du verbiage inutile s'il consistait uniquement à remplacer quelques vocables par d'autres et s'il ne changeait pas l'attitude de la société à l'égard des malades mentaux, s'il ne modifiait pas la manière de les traiter, de les soigner et éventuellement de les guérir.

Actuellement, la guérison n'est plus à exclure et la société se doit, pour nos concitoyens atteints de ces maladies, de prendre les mesures nécessaires pour les traiter dans les meilleures conditions.

Mais par ces propos, je déborde quelque peu du sujet. En effet, le projet de loi que je dois vous présenter, n'est évidemment qu'un cadre juridique qui doit permettre une politique — celle du ministre de la Santé publique — une politique d'implantation et de gestion des services psychiatriques et l'adoption de méthodes de traitements ambulants ou autres qui sont prônés par d'éminents spécialistes en la matière.

Je ne suis pas médecin, aussi je n'en dirai pas davantage. Je me bornerai à constater que dans ce domaine, la médecine va peut-être plus vite que le droit et que celui-ci doit, à un moment donné, essayer de rejoindre la médecine.

De là, la nécessité déjà constatée par le gouvernement de 1969 — et je pourrais vous lire si je ne craignais d'abuser de votre temps, des extraits de l'exposé des motifs — la nécessité, dis-je, d'abandonner le cadre trop administratif de la législation sur le régime des aliénés et d'envisager d'autres formules pour assurer tant en ce qui concerne leur personne que leurs biens, les protections nécessaires.

Pourquoi le gouvernement de l'époque a-t-il préféré déposer deux projets distincts?

La raison en est simple. Le premier projet qui tend à la protection de la personne des malades mentaux est limité à ceux qui tombent sous ce vocable. Par contre, et avec raison je crois, le gouvernement a estimé qu'à côté des malades mentaux dont les biens sont en péril en raison de leur état de santé, il existe un certain nombre de handicapés physiques, des aveugles par exemple, dont le handicap pourrait inciter des voisins peut-être malhonnêtes à abuser de la situation.

Les raisons qui militent en faveur de la protection du patrimoine des malades mentaux valent également pour les handicapés physiques.

Les deux projets ne couvrant plus le même éventail de cas, il fallait donc nécessairement deux législations différentes.

Le premier projet de loi est intitulé: «Projet de loi relatif à la protection de la personne des malades mentaux.» Quelles sont ses dispositions essentielles?

La loi de 1850 ne contenait pratiquement aucune définition de la maladie mentale. Le ministre Vranckx, il y a quelques années, avait cru devoir définir dans l'article 1^{er} du projet de loi ce qu'on entendait par malade mental.

La commission n'a pas retenu comme telle cette définition, mais il résulte implicitement des textes qu'elle a adoptés, que la loi s'applique aux malades dont, dans leur propre intérêt et dans celui de la tranquillité publique, l'état mental exige, sur base d'un avis ou d'une décision médicale, une protection.

Quelle que soit la perturbation que le malade mental puisse apporter dans la tranquillité publique, il faut donc que son intérêt personnel soit en cause pour que la loi soit d'application. Cela modifie assez fondamentalement la législation de 1850.

Pour la protection du malade et éventuellement de la tranquillité publique, la loi peut donc imposer à un certain nombre de nos concitoyens, une restriction à la liberté individuelle. L'accent est toutefois mis — et la commission l'a souligné — sur le caractère exceptionnel de ces mesures et sur le fait que l'intérêt du malade prime toute autre considération.

Comme dans la loi de 1850, nous retrouvons deux catégories de mesures. La première concerne ceux qu'on appelait autrefois les séquestrés à domicile, c'est-à-dire les malades mentaux qui doivent bénéficier de certaines mesures de protection mais qui, compte tenu soit de leur état, soit de leur environnement familial, peuvent être soignés chez eux et ne doivent pas être hospitalisés, soit totalement, soit éventuellement de jour ou de nuit, selon certaines techniques médicales actuellement appliquées dans les établissements psychiatriques.

La seconde catégorie comprend non seulement ceux qu'on appelait autrefois les colloqués, c'est-à-dire les personnes qui avaient fait l'objet d'une décision administrative, visant à les enfermer dans un asile d'aliénés, mais également tout malade mental qui séjourne, selon l'une ou l'autre formule, dans un service hospitalier psychiatrique.

La distinction entre les établissements fermés, dont le statut était réglé par la loi de 1850, et les établissements qualifiés d'ouverts, dont le statut n'était réglé que par circulaire administrative, disparaît. Tout établissement psychiatrique qui reçoit des malades mentaux, se trouve dans la sphère d'application du projet de loi.

En ce qui concerne les personnes soignées à domicile, on ne s'éloigne guère de ce qui existe. Sur avis médical, et après les contrôles prévus par la loi et les possibilités de recours contre la décision du magistrat, c'est le juge de paix qui décide des mesures à prendre.

Il existe cependant une différence essentielle. Autrefois, en effet, le juge de paix se bornait à déclarer qu'une personne devait être séquestrée chez elle. Dorénavant, il pourra fixer des limites à ces mesures et laisser au malade certaines initiatives.

Quant à l'hospitalisation du malade, il n'y a plus à l'origine de décision de l'autorité administrative. Je rappelle que, selon la loi de 1850, c'était en vertu d'une décision du collège échevinal ou éventuellement de la députation permanente ou encore, en cas d'urgence, du bourgmestre ou du gouverneur, qu'une personne pouvait être conduite, de gré ou de force, dans un établissement d'aliénés dont elle entendait la porte se fermer derrière elle. Cette intervention de l'autorité administrative est supprimée et le malade mental, étant considéré comme tout autre malade, est libre de se rendre, de sa propre initiative ou poussé par les membres de sa famille ou de son entourage, dans une clinique psychiatrique pour se faire soigner de la maladie dont il se croit atteint.

Certes, le médecin responsable du service psychiatrique peut toujours estimer qu'une personne, qui se croit atteinte d'une maladie mentale, pourrait se soigner à domicile et se remettre fort bien, sans hospitalisation, à condition de recevoir une médication appropriée, et refuser, dès lors, son admission.

Mais le médecin peut aussi, et c'est une des premières dispositions de la loi, considérer que, compte tenu de l'état du malade, du danger éventuel qu'il présente et des mesures que requiert sa propre protection, il y a lieu, après l'avoir admis dans le service psychiatrique, de le mettre en observation, c'est-à-dire de l'y retenir pour une durée fixée en principe à quinze jours, au cours de laquelle il sera soumis à un certain nombre d'examen approfondis. Cette durée peut être prolongée pour une nouvelle période de quinze jours sans toutefois pouvoir dépasser un mois; il faut qu'au terme de ce mois, les médecins du service puissent établir un diagnostic qui justifiera le traitement futur du malade.

La question a été posée en commission et se posera peut-être de nouveau, de savoir, eu égard à la responsabilité très grande donnée au médecin traitant qui signe le certificat d'entrée ou soumet au juge de paix un certificat en vue d'obtenir des mesures de protection d'un malade soigné à domicile, et à la responsabilité fort grande qui appartient au médecin de l'établissement psychiatrique, s'il ne se justifierait pas d'introduire une mesure de contrôle médical d'office, obligeant le juge d'une part et le médecin responsable du service d'autre part, à soumettre leur décision à l'appréciation d'un médecin spécialisé dans les maladies mentales.

A l'époque où le projet de loi a été discuté en commission, on était arrivé à la conclusion que, vu le petit nombre de médecins spécialisés en psychiatrie, pareille exigence serait de nature à paralyser tout le fonctionnement de la loi; compte tenu du nombre d'expertises que l'on pouvait imaginer nécessaires au cours d'une année, on estimait que les spécialistes reconnus n'arriveraient pas à suivre.

Un médecin spécialiste en la matière m'a écrit il y a quelques jours pour me signaler qu'à son avis l'augmentation du nombre des spécialistes était telle que cette procédure de contre-expertise pourrait être envisagée.

Je vous propose néanmoins, dans l'état actuel des choses, et afin de permettre l'entrée en vigueur de certaines mesures utiles pour toute une catégorie de nos concitoyens, de ne pas retarder par de nouvelles discussions et le dépôt d'amendements portant sur le fond, le vote de ce projet de loi.

Bien entendu, la Chambre des représentants est libre de réexaminer le projet, d'y apporter des amendements et de nous le renvoyer dans quelques semaines ou quelques mois. Je souhaiterais, pour ma part, que le vote sur l'ensemble intervienne rapidement dans les deux chambres.

La mise en observation pendant quinze jours, éventuellement un mois, peut aboutir à deux conclusions. Ou bien le malade est suffisamment remis pour pouvoir rentrer chez lui ou bien son état exige le maintien de mesures de protection. Dans ce cas, le médecin responsable du service prend une décision et le communique, pour information, au procureur du Roi, au bourgmestre de la commune où réside l'intéressé, éventuellement au bourgmestre de la commune où il se trouvait au moment où une mesure a dû être prise à son égard.

Toute personne intéressée, et le malade en premier lieu, dispose, aux divers stades de cette procédure, d'un recours, mais la procédure en est différente selon qu'il se prend pendant la mise en observation ou après une décision de maintien.

La mise en observation étant en principe de quinze jours, il fallait évidemment une procédure extrêmement rapide. La commission a prévu que le malade ou la personne intéressée pourrait introduire une requête auprès du procureur du Roi; celui-ci fait alors procéder à un examen rapide et décide, compte tenu des circonstances, que la demande n'est pas totalement irrecevable.

Il est de notoriété publique que certaines personnes gravement atteintes au point de vue mental sont convaincues, au contraire, de la santé parfaite de leur esprit et, dans le cadre de la loi actuelle qui

prévoit déjà certains recours, multiplient les requêtes devant les tribunaux et les demandes d'expertise, sans aboutir pour autant à aucun résultat pratique, tous les experts étant d'ailleurs convaincus, fût-ce à la lecture des rapports antérieurs, que cette forme d'agitation du malade est déjà une caractéristique de son état mental.

Dans l'hypothèse de la mise en observation, le recours se prend donc auprès du procureur du Roi. Si celui-ci ne l'estime pas manifestement non fondé, il transmet le dossier au juge de paix qui dispose de trois jours pour prendre une mesure d'éventuelle mise en liberté, assortie, s'il échec, d'un certain nombre de conditions quant au traitement que devrait subir le malade ou à des mesures de protection plus restreintes qui devraient lui être assurées à son domicile.

Par contre, lorsqu'il s'agit d'une décision de maintien, prise pour une durée indéterminée, le malade et toute personne intéressée: le conjoint, un membre de la famille ou de l'entourage, peut, à tout moment, s'adresser par simple lettre et sans autre forme de procédure au juge de paix du lieu de la situation de l'établissement pour demander la mise en liberté du malade.

Ici encore, le juge de paix pourra subordonner la mise en liberté qu'il ordonnera éventuellement après enquête médicale, expertise, audition du malade ou de toute autre personne, assistante sociale par exemple, qu'il estimerait devoir consulter, notamment quant au milieu familial dont l'influence est souvent importante dans la guérison, à des conditions de traitement, de contrôle médical, et obtenir par exemple que le malade veuille bien ingérer, à la fréquence indiquée par le médecin, certains médicaments, pilules ou autres, lui assurant une certaine tranquillité pour une période déterminée.

Par ailleurs, le médecin responsable du service peut, à un moment donné, constater que l'hospitalisation ne se justifie plus. Il prendra alors une décision de mise en liberté qui, elle aussi, peut être subordonnée au respect d'un certain nombre de conditions imposées au malade ou à son entourage.

Il a toutefois paru prudent de prévoir, pour les tiers et notamment pour les parents qui devraient vivre avec le malade, un recours devant le juge de paix pour s'opposer à cette mise en liberté. Je me souviens avoir reçu un jour, en tant que responsable de la gestion des biens des malades d'un établissement déterminé, la visite d'un brave homme venu m'expliquer que sa sœur, qui avait été colloquée pour avoir assassiné son père, venait d'être libérée le matin même. Ce garçon ne vivait plus, pour employer une expression qui est parfois d'usage chez nous, tant il était inquiet: il était intimement convaincu que la première réaction de sa sœur serait de lui faire subir le même sort que son père. Il s'est inquiété à tort puisque, à ma connaissance, il vit toujours.

Un recours est ouvert mais le juge de paix ne pourra l'admettre que s'il a de très sérieuses raisons de croire que le médecin s'est trompé — on rencontre de tels cas en défense sociale — et que la personne libérée continue à présenter, pour elle et pour la tranquillité publique, un danger certain.

J'ajoute que le projet prévoit certaines dispositions visant le transfert d'un malade, ordonné par le médecin dans l'intérêt de son traitement. Il semble bien que, dans l'optique du département de la Santé publique, les établissements psychiatriques devenus services psychiatriques d'hôpitaux tendront à se spécialiser; tel malade pourrait donc être mieux traité dans telle clinique ou dans tel hôpital que dans celui où, par le hasard des choses, il s'est présenté pour une simple raison de localisation géographique, par exemple. Cette décision de transfert est également soumise à recours, le juge de paix pouvant prendre en considération, à côté des intérêts médicaux, certains intérêts d'ordre psychologique ou familial justifiant le maintien du malade à tel endroit plutôt que son transfert dans une région éloignée. Le juge de paix peut estimer que le transfert ne convient pas ou qu'éventuellement il s'impose pour des raisons linguistiques.

Toutes les décisions prises en la matière par le juge de paix sont susceptibles d'appel interjeté par simple requête et aux moindres frais devant le tribunal de première instance. Toutefois, comme il s'agit en fait de la liberté physique d'une personne, la commission, suivant en cela le projet du gouvernement, a estimé que les recours devaient être introduits dans un délai extrêmement bref, en principe de quinze jours. Dans certains cas, notamment lorsque le recours a pour but d'empêcher la libération immédiate d'un malade et si le tribunal laisse passer le délai de quinze jours, la libération du malade est, non pas ordonnée d'office, mais imposée en vertu de la loi, le médecin ne pouvant plus le garder.

L'avant-dernier chapitre de la loi contient des dispositions générales. Il reprend une disposition de la loi de 1850 prévoyant, sous peine de sanction pénale, que nul dans un service psychiatrique, qu'il s'agisse du médecin, d'une infirmière ou d'un autre membre du

personnel, ne peut retenir ou détruire un recours, une lettre ou une missive, quelle qu'en soit la forme, adressés par le malade à une autorité judiciaire ou administrative. Quelle que soit l'incohérence de la lettre, elle doit être expédiée et parvenir à son destinataire qui appréciera, compte tenu du style et de la rédaction, le sort qu'il faut lui réserver.

Comme je vous l'ai dit, la procédure est extrêmement simple. Les frais de justice, y compris ceux d'expertise médicale, sont avancés comme en matière de procédure gratuite et ne peuvent être mis à charge du malade personnellement que si sa requête adressée au tribunal apparaît, dès l'origine, comme manifestement non fondée.

Un article contient des dispositions pénales, et le projet se termine par quelques textes qui assurent la coordination des dispositions nouvelles avec d'autres lois toujours en vigueur, notamment celle sur la protection de la jeunesse et celle qui concerne la défense sociale, ou qui abroge toutes les dispositions correspondantes de la vieille loi de 1850.

Pour ne pas en perdre l'habitude, j'ai déposé un amendement au projet. Il est de pure forme et, je le pense, ne donnera pas lieu à beaucoup de discussions. Les fonctionnaires du département de la Justice m'ont en effet signalé qu'il y avait une discordance de rédaction entre l'article 1^{er} et l'article 31. L'amendement que j'ai déposé tend à remédier à cette discordance. Il n'a pas d'autre portée.

Je vous demande, Messieurs, en conclusion de cet exposé au cours duquel j'ai essayé de faire comprendre l'importance, pour bon nombre de nos citoyens, de cette modification d'un régime devenu désuet et accordant à l'autorité administrative un pouvoir extrêmement étendu, de voter ce projet de loi. J'espère bien que nous serons unanimes à le faire. Je vous remercie. (*Applaudissements sur tous les bancs.*)

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close.

Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten.

Il conviendra sans doute à la section de prendre comme base de la discussion des articles du projet de loi le texte proposé par la commission?

Ik stel de afdeling voor de tekst aangenomen door de commissie als basis te nemen voor de bespreking van de artikelen van het ontwerp van wet. (*Instemming.*)

Il en est ainsi décidé.

Aldus wordt beslist.

L'article premier est ainsi conçu :

CHAPITRE I. — Dispositions préliminaires

Article 1^{er}. Les mesures de garde et de restriction de la liberté individuelle prévues par la présente loi s'appliquent aux seuls malades mentaux dont l'état mental exige, sur base d'un avis ou d'une décision médicale, une protection dans leur propre intérêt ou dans leur intérêt et celui de la tranquillité publique.

HOOFDSTUK I. — Voorafgaande bepalingen

Artikel 1. De maatregelen van bewaring en van vrijheidsbeperking waarin deze wet voorziet, zijn alleen van toepassing op geesteszieken wier geestestoestand, blijkens een geneeskundig advies of een geneeskundige beslissing, bescherming eist in hun eigen belang of in hun belang en dat van de openbare rust.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. Tout service psychiatrique doit répondre aux normes et conditions imposées en exécution de la loi sur les hôpitaux et, en outre, à des conditions spécifiques déterminées par le Roi.

Ces conditions peuvent comprendre notamment :

1^o L'obligation de recevoir les malades mentaux dont l'état demande une protection;

2^o Le mode de désignation, la qualification et la rémunération des médecins appelés à prendre la décision de l'application ou de la levée de mesures de protection;

3^o Les mesures à prendre en cas de retrait d'agrément du service pour assurer la continuité des soins aux malades.

Art. 2. Elke psychiatrische dienst moet voldoen aan de normen en voorwaarden gesteld ter uitvoering van de wet op de ziekenhuizen en bovendien aan de specifieke voorwaarden gesteld door de Koning.

Die voorwaarden kunnen met name omvatten :

1^o De verplichting tot opneming van de geesteszieken wier toestand bescherming vraagt;

2^o De manier van aanwijzing, de kwalificatie en de bezoldiging van de geneesheren die moeten beslissen of beschermingsmaatregelen zullen worden toegepast of opgeheven;

3^o De maatregelen die bij intrekking van de erkenning van de dienst moeten worden genomen om de continuïteit in de verzorging van de zieken te verzekeren.

— Adopté.

Aangenomen.

CHAPITRE II. — Des malades mentaux soignés dans leur famille ou chez un particulier

Art. 3. § 1^{er}. Lorsqu'une mesure de protection de sa personne s'impose à l'égard d'une personne dont l'état permet de le soigner dans son milieu familial ou chez un particulier, elle est ordonnée par le juge de paix du lieu où le malade a son domicile ou sa résidence ou, à défaut, du lieu où il a été trouvé, sur requête écrite ou verbale du malade lui-même ou sur requête écrite de la personne qui en a la garde, du conjoint, d'un parent ou allié, du bourgmestre ou du président de la commission d'assistance publique du lieu où il se trouve, d'un médecin, ou du procureur du Roi.

Le juge rejette la requête si, à l'appui de celle-ci, n'est pas produit un certificat médical n'ayant pas plus de quinze jours de date, décrivant les symptômes de la maladie mentale et attestant que l'état du malade exige dans son propre intérêt ou dans son intérêt et celui de la tranquillité publique, la mesure de protection qu'il précise.

§ 2. Après avoir pris l'avis écrit du médecin qu'il désigne et s'être rendu compte par lui-même, au lieu où se trouve le malade, de l'état de celui-ci, le juge de paix décide toutes affaires cessantes. Il détermine, s'il y a lieu, les mesures à prendre et désigne la personne qui aura la garde du malade.

§ 3. La décision du juge de paix est motivée et notifiée dans les 24 heures au malade, à son conjoint, au requérant et au procureur du Roi dans le ressort duquel le malade a son domicile, dans les formes déterminées par l'article 46 du Code judiciaire.

§ 4. Si le juge de paix estime que la mesure de protection demandée est insuffisante et que l'admission dans un service psychiatrique s'impose, il transmet le dossier au procureur du Roi de son ressort.

HOOFDSTUK II. — Verpleging van geesteszieken in hun gezin of bij een particulier

Art. 3. § 1. Wanneer ten aanzien van iemand wiens toestand verpleging in zijn gezin of bij een particulier mogelijk maakt, een maatregel ter bescherming van zijn persoon geboden is, wordt die gelast door de vrederechter van de plaats waar de zieke zijn woonplaats of zijn verblijfplaats heeft of, bij ontstentenis daarvan, van de plaats waar hij is aangetroffen, op schriftelijk of mondeling verzoek van de zieke zelf, of op schriftelijk verzoek van degene aan wie zijn bewaring is toevertrouwd, van de echtgenoot, van een bloed- of aanverwant, van de burgemeester of van de voorzitter van de commissie van openbare onderstand van de plaats waar hij zich bevindt, van een geneesheer of van de procureur des Konings.

De rechter wijst het verzoek af, indien het niet gestaafd wordt door een geneeskundige verklaring die ten hoogste vijftien dagen oud is, de symptomen van de geestesziekte beschrijft en bevestigt dat de toestand van de zieke, in zijn eigen belang of in zijn belang en dat van de openbare rust, de beschermingsmaatregel eist die zij nader bepaalt.

§ 2. Nadat de vrederechter het schriftelijk advies van de door hem aangewezen geneesheer heeft ingewonnen en zich, op de plaats waar de zieke zich bevindt, door eigen waarneming heeft vergewist van diens toestand, beslist hij met voorrang boven alle andere zaken. Hij bepaalt, zo daartoe grond bestaat, de te nemen maatregelen en wijst de persoon aan, aan wie de bewaring van de zieke zal worden toevertrouwd.

§ 3. De beslissing van de vrederechter wordt met redenen omkleed en binnen 24 uren ter kennis gebracht van de zieke, van zijn echtgenoot, van de verzoeker en van de procureur des Konings in wiens ambtsgebied de zieke zijn woonplaats heeft, in de vorm bepaald bij artikel 46 van het Gerechtelijk Wetboek.

§ 4. Indien de vrederechter meent dat de gevraagde beschermingsmaatregel ontoereikend is en opnemings in een psychiatrische dienst geboden is, zendt hij het dossier door aan de procureur des Konings van zijn rechtsgebied.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. Le retrait de la mesure de protection peut être ordonné par le juge de paix soit d'office, soit à la requête du malade lui-même ou d'une des personnes énumérées à l'article 3, § 1^{er}.

Il est produit à l'appui de la requête, un certificat médical attestant que le retrait est souhaitable.

Le juge ne statue qu'après s'être assuré par lui-même de l'état du malade et s'il l'estime utile, après avoir pris l'avis écrit du médecin qu'il désigne.

La décision du juge de paix est notifiée conformément à l'article 3, § 3.

Art. 4. Opheffing van de beschermingsmaatregel kan door de vrederechter worden gelast, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van de zieke zelf of van een der personen opgesomd in artikel 3, § 1.

Het verzoek moet worden gestaafd door een geneeskundige verklaring dat de opheffing wenselijk is.

De rechter beslist eerst na zich door eigen waarneming te hebben vergewist van de toestand van de zieke en, indien hij het dienstig acht, na het schriftelijk advies van de door hem aangewezen geneesheer te hebben ingewonnen.

Van de beslissing van de vrederechter wordt kennis gegeven overeenkomstig artikel 3, § 3.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 5. Pendant toute la durée de la mesure de protection, le juge de paix visite le malade au moins une fois l'an et se fait remettre annuellement un rapport du médecin traitant.

Le juge de paix peut, chaque fois qu'il l'estime nécessaire, faire visiter le malade par le médecin qu'il désigne.

Art. 5. Zolang de beschermingsmaatregel duurt, bezoekt de vrederechter de zieke ten minste eenmaal per jaar en laat hij zich jaarlijks een verslag overleggen door de behandelende geneesheer.

De vrederechter kan, telkens als hij het nodig oordeelt, de zieke doen bezoeken door de geneesheer die hij aanwijst.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 6. Lorsqu'un malade mental à l'égard de qui une mesure de protection a été ordonnée, va résider habituellement en dehors du ressort du juge de paix qui a pris la mesure de protection, celui-ci transmet le dossier au juge de paix dans le ressort duquel le malade mental réside. Les mesures prévues à l'article précédent incombent dès lors à ce juge.

Art. 6. Wanneer een geesteszieke voor wie een beschermingsmaatregel is gelast, zijn gewoon verblijf gaat houden buiten het rechtsgebied van de vrederechter die de beschermingsmaatregel heeft genomen, zendt deze het dossier door aan de vrederechter binnen wiens rechtsgebied de geesteszieke verblijft. De maatregelen voorgeschreven in het vorige artikel worden dan genomen door die rechter.

— Adopté.

Aangenomen.

CHAPITRE III. — Du traitement des malades dans un service psychiatrique

Section I. — De l'hospitalisation dans un service psychiatrique

Art. 7. L'admission, le séjour, le traitement d'un malade dans un service psychiatrique, ainsi que sa sortie du service, ne sont soumis à aucune condition ou restriction particulières lorsqu'ils sont demandés librement par le malade, son conjoint, un parent ou un allié et qu'un médecin de ce service estime qu'il n'y a pas lieu de prendre à l'égard du malade une mesure de garde ou de restriction de la liberté individuelle.

HOOFDSTUK III. — Behandeling van de zieken in een psychiatrische dienst

Afdeling I. — Opnemings in een psychiatrische dienst

Art. 7. De opnemings, het verblijf en de behandeling van een zieke in een psychiatrische dienst, alsmede zijn ontslag uit de dienst zijn

niet aan bijzondere voorwaarden of beperkingen onderworpen wanneer zij vrijelijk zijn aangevraagd door de zieke, de echtgenoot, een bloed- of aanverwant en wanneer een geneesheer van deze dienst meent dat voor de zieke geen maatregel van bewaring of van vrijheidsbeperking behoeft te worden genomen.

— Adopté.

Aangenomen.

Section II. — De la mise en observation

Art. 8. § 1^{er}. Si lors de l'entrée ou durant le séjour du malade, un médecin du service estime que dans l'intérêt du malade ou dans l'intérêt de celui-ci et de la tranquillité publique, une mesure de protection s'impose, il peut proposer sa mise en observation.

§ 2. Le médecin en informe le responsable de la gestion du service; ce dernier avertit par écrit le malade, son conjoint ou le parent le plus proche, lesquels peuvent désigner endéans les 24 heures un médecin de leur choix; à défaut d'une telle désignation ce choix appartient au médecin qui a proposé la mise en observation.

Le médecin ainsi désigné ne peut être attaché au service psychiatrique, ni être parent ou allié du malade.

La mise en observation ne peut être décidée que sur base d'un certificat établi par le médecin désigné, n'ayant pas plus de quinze jours de date, décrivant les symptômes de la maladie mentale et attestant que l'état du malade exige sa mise en observation.

§ 3. Lorsque le malade a séjourné librement dans un service psychiatrique pendant plus de trente jours et qu'il convient de prendre à son égard une mesure de protection, il peut être maintenu dans le service conformément à l'article 15, après accomplissement des formalités du paragraphe 2 du présent article.

Afdeling II. — Opnemings ter observatie

Art. 8. § 1. Wanneer een geneesheer van de dienst, bij het binnenkomen of tijdens het verblijf van de zieke, meent dat een maatregel van bewaring of vrijheidsbeperking geboden is in het belang van de zieke of in zijn belang en dat van de openbare rust, kan hij diens opnemings ter observatie voorstellen.

§ 2. De geneesheer geeft hiervan kennis aan de persoon die verantwoordelijk is voor het bestuur van de dienst; deze brengt de zieke, diens echtgenoot of naaste bloedverwant hiervan schriftelijk op de hoogte; zij kunnen binnen 24 uren een geneesheer naar keuze aanwijzen; bij gebreke van zodanige aanwijzing, staat deze keuze aan de geneesheer die de opnemings ter observatie heeft voorgesteld.

De aldus aangewezen geneesheer mag niet aan de psychiatrische dienst verbonden zijn en geen bloed- of aanverwant van de zieke zijn.

Tot opnemings ter observatie kan niet worden besloten dan op de grondslag van een verklaring van de aangewezen geneesheer die ten hoogste vijftien dagen oud is, de symptomen van de geestesziekte beschrijft en bevestigt dat de toestand van de zieke zijn opnemings ter observatie noodzakelijk maakt.

§ 3. Indien de zieke meer dan dertig dagen vrijwillig in een psychiatrische dienst heeft verbleven en te zijnen aanzien een beschermingsmaatregel behoort te worden genomen, kan hij, na vervulling van de formaliteiten van § 2 van dit artikel, in de dienst worden gehouden overeenkomstig artikel 15.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 9. La mise en observation peut être demandée par une des personnes énumérées à l'article 3, § 1^{er}, à l'exclusion du malade lui-même lorsque l'intérêt du malade ou son intérêt et celui de la tranquillité publique l'exigent. La demande est adressée au responsable de la gestion du service; un médecin du service statue. La demande est rejetée si elle n'est pas faite par écrit et si, à l'appui de celle-ci, n'est pas produit un certificat médical répondant aux conditions du § 2, alinéas 2 et 3, de l'article précédent.

Art. 9. De opnemings ter observatie kan worden gevraagd door een van de personen opgesomd in artikel 3, § 1, met uitzondering van de zieke zelf, wanneer het belang van de zieke of zijn belang en dat van de openbare rust het vereisen. Het verzoek wordt gericht aan de persoon die verantwoordelijk is voor het bestuur van de dienst; een geneesheer van de dienst neemt de beslissing. Het verzoek wordt afgewezen indien het niet schriftelijk gedaan is en niet gestaafd is door een geneeskundige verklaring opgesteld volgens het bepaalde in § 2, tweede en derde lid, van het vorige artikel.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 10. Pour les mêmes raisons et en cas de nécessité urgente, le procureur du Roi, éventuellement à la demande du bourgmestre de la commune dans laquelle le malade se trouve, peut, sur le vu d'un certificat médical établi par le médecin qu'il désigne, requérir la mise en observation immédiate.

Ce certificat décrit les symptômes de la maladie mentale et atteste que l'état du malade exige sa mise en observation immédiate.

La réquisition cesse ses effets, si dans les quarante-huit heures de l'admission la nécessité n'est pas confirmée par un médecin du service.

Art. 10. Om dezelfde redenen kan in spoedeisende gevallen de procureur des Konings, eventueel op verzoek van de burgemeester van de gemeente waar de zieke zich bevindt, na kennisneming van een geneeskundige verklaring opgesteld door de geneesheer die hij heeft aangewezen, onmiddellijke opneming ter observatie vorderen.

Deze verklaring beschrijft de symptomen van de geestesziekte en bevestigt dat de toestand van de geesteszieke zijn onmiddellijke opneming ter observatie vereist.

De vordering houdt op gevolg te hebben indien binnen achtenveertig uren na de opneming de noodzaak ervan niet bevestigd wordt door een geneesheer van de dienst.

— Adopté.

Aangenomen.

Section III. — Des modalités de la mise en observation

Art. 11. Le Roi peut déterminer les mesures à prendre pour assurer le transport vers un service psychiatrique des malades mentaux dont la mise en observation est demandée ou requise ainsi que de ceux qui doivent y être réhospitalisés ou transférés vers un autre service.

Si ce transport est assuré par un service psychiatrique et exige des mesures de contrainte dont le service ne dispose pas, il y sera pourvu par le bourgmestre ou le procureur du Roi. Si ces mesures sont prises par le bourgmestre, il en avertit dans les 24 heures le procureur du Roi.

Afdeling III. — Modaliteiten van de opneming ter observatie

Art. 11. De Koning kan bepalen welke maatregelen worden genomen voor het vervoer naar een psychiatrische dienst, van geesteszieken wier opneming ter observatie is gevraagd of gevorderd, evenals van die welke opnieuw moeten worden opgenomen of naar een andere dienst overgebracht.

Wanneer dit vervoer geschiedt door een psychiatrische dienst en dwangmiddelen vereist waarover de dienst niet beschikt, wordt daarin voorzien door de burgemeester of de procureur des Konings. Indien de burgemeester zodanige dwangmaatregelen neemt, brengt hij de procureur des Konings daarvan binnen 24 uren op de hoogte.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 12. Dès sa mise en observation, le malade est averti des recours dont il dispose.

Il est immédiatement inscrit dans les registres dont le Roi prescrit les modalités de la tenue, les mentions qu'ils doivent comporter et la destination en cas de cessation d'activité du service psychiatrique.

Art. 12. Bij zijn opneming ter observatie wordt de zieke op de hoogte gebracht van de middelen van beroep waarover hij beschikt.

Hij wordt onmiddellijk ingeschreven in de registers waarvan de Koning bepaalt op welke wijze ze gehouden worden, welke vermeldingen erin moeten voorkomen en welke bestemming zij moeten krijgen wanneer de psychiatrische dienst zijn werkzaamheid staakt.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 13. § 1^{er}. La mise en observation a une durée de quinze jours; par décision motivée d'un médecin du service, cette durée peut être prorogée une seule fois pour une nouvelle période de quinze jours. Cette décision est inscrite au registre prévu à l'article précédent.

§ 2. La durée de l'observation peut être abrégée si un médecin du service estime que l'intérêt du malade ou son intérêt et celui de la tranquillité publique n'exigent plus cette mesure.

§ 3. A l'issue de la durée de l'observation, éventuellement prolongée, le malade peut être maintenu dans le service, selon les modalités prévues à l'article 15.

Art. 13. § 1. De opneming ter observatie duurt vijftien dagen; bij een met redenen omklede beslissing van een geneesheer van de dienst, kan die termijn eenmaal met vijftien dagen worden verlengd. Deze beslissing wordt ingeschreven in het register, bepaald in het voorgaande artikel.

§ 2. De duur van de observatie kan worden ingekort wanneer een geneesheer van de dienst oordeelt dat die maatregel niet meer noodzakelijk is in het belang van de zieke of in zijn belang en dat van de openbare rust.

§ 3. Na het verstrijken van de, eventueel verlengde, observatietijd, kan de zieke in de dienst gehouden worden, op de wijze bepaald in artikel 15.

— Adopté.

Aangenomen.

Section IV. — Des recours pendant la durée de l'observation

Art. 14. Pendant la durée de l'observation, le malade mental, la personne qui en avait la garde au moment de son admission dans le service, le conjoint ou un parent peuvent demander au procureur du Roi du lieu de la situation du service, l'autorisation de quitter ce service.

Si après avoir réuni les renseignements d'ordre médical et social nécessaires, le procureur du Roi estime que la demande est dépourvue de tout fondement, il en informe le demandeur autre que le malade lui-même, dans les trois jours de la réception de la demande; s'il estime que la demande n'est pas dépourvue de fondement, il la transmet dans le même délai au juge de paix du lieu de la situation de service, en y joignant son avis et les renseignements recueillis.

Le juge de paix statue dans les trois jours de la réception de la communication du procureur du Roi, le malade et le demandeur entendus ou appelés.

La décision du juge de paix est notifiée conformément à l'article 3, § 3.

Afdeling IV. — Middelen van beroep gedurende de observatietijd

Art. 14. Gedurende de observatietijd kunnen de geesteszieke, de persoon aan wie zijn bewaring was toevertrouwd op het ogenblik van zijn opneming in de dienst, de echtgenoot of een bloedverwant van de procureur des Konings van de plaats waar de dienst gevestigd is, om ontslag uit die dienst verzoeken.

Wanneer de procureur des Konings, na de nodige geneeskundige en maatschappelijke gegevens te hebben verzameld, het verzoek volkomen ongegrond acht, geeft hij daarvan binnen drie dagen na ontvangst van het verzoek, kennis aan de verzoeker andere dan de zieke zelf; wanneer hij oordeelt dat het verzoek niet ongegrond is, zendt hij het binnen dezelfde termijn met zijn advies en de verzamelde gegevens aan de vrederechter van de plaats waar de dienst is gevestigd.

De vrederechter doet uitspraak binnen drie dagen na ontvangst van de mededeling van de procureur des Konings, de zieke en de verzoeker gehoord of opgeroepen.

Van de beslissing van de vrederechter wordt kennis gegeven overeenkomstig het bepaalde in artikel 3, § 3.

— Adopté.

Aangenomen.

Section V. — Du maintien dans un service psychiatrique après la période d'observation

Art. 15. § 1^{er}. Si à l'expiration de la période d'observation, l'intérêt du malade ou son intérêt et celui de la tranquillité publique exigent qu'il soit maintenu dans le cadre du service psychiatrique, un médecin du service prend une décision écrite et motivée qui doit être transcrite dans les registres prévus à l'article 12. Il en informe le responsable de la gestion du service; celui-ci communique la décision du médecin dans les 24 heures au procureur du Roi du lieu de la situation du service, au bourgmestre de la commune où le malade avait son domicile au moment de son admission et éventuellement à celui de la commune où il se trouvait à ce moment.

Cette information fait mention de l'accord ou de l'opposition du malade ou de l'impossibilité dans laquelle il se trouve d'exprimer sa volonté.

A défaut de cette décision de maintien, le malade quitte le service à moins que de son accord écrit, il n'y poursuive librement une cure.

§ 2. Le maintien dans le cadre du service n'interdit pas le recours, sous l'autorité d'un médecin du service, à des méthodes de traitement telles que le séjour dans un hôpital de jour ou de nuit, l'hébergement

ou la mise au travail en dehors du service. Le Roi peut fixer les modalités des conventions à conclure entre les services psychiatriques et les personnes ou institutions qui assument l'hébergement ou la mise au travail des malades mentaux maintenus dans le cadre du service.

Afdeling V. — Verder verblijf in een psychiatrie dienst na de observatietijd

Art. 15. § 1. Indien het belang van de zieke of zijn belang en dat van de openbare rust eisen dat hij, na het verstrijken van de observatietijd, in de psychiatrie dienst wordt gehouden, neemt een geneesheer van de dienst een schriftelijke en met redenen omklede beslissing, die moet worden overgeschreven in de registers, bedoeld in artikel 12. Hij geeft hiervan bericht aan degene die verantwoordelijk is voor het bestuur van de dienst; deze deelt de beslissing van de geneesheer binnen 24 uren mede aan de procureur des Konings van de plaats waar de dienst gevestigd is, aan de burgemeester van de gemeente waar de zieke zijn woonplaats had ten tijde van zijn opname en in voorkomend geval aan de burgemeester van de gemeente waar hij zich destijds bevond.

Dat bericht maakt melding van de instemming dan wel van het verzet van de zieke of van de onmogelijkheid waarin hij verkeert zijn wil te kennen te geven.

Bij gebreke van die beslissing tot verder verblijf, wordt de zieke uit de dienst ontslagen, tenzij hij er met zijn schriftelijke toestemming vrijelijk een kuur voortzet.

§ 2. Het verder verblijf in de dienst sluit niet uit dat, onder het gezag van een geneesheer van de dienst, behandelingen worden toegepast zoals het verblijf in een ziekenhuis bij dag of bij nacht, de huisvesting of de tewerkstelling buiten de dienst. De Koning kan bepalen welke overeenkomsten mogen worden gesloten tussen de psychiatrie diensten en de personen of instellingen die de geesteszieken, welke in de dienst worden gehouden, huisvesten of tewerkstellen.

— Adopté.

Aangenomen.

Section VI. — Des recours pendant la période de maintien

Art. 16. Le malade mental ainsi que toute personne ou autorité, habilitée en vertu de l'article 9 à demander la mise en observation peut, en tout temps et par simple lettre, demander au juge de paix du lieu de la situation du service que le malade n'y soit plus maintenu.

Le juge de paix statue, toutes affaires cessantes, après avoir pris l'avis d'un médecin du service, et éventuellement celui du procureur du Roi et avoir entendu le malade assisté éventuellement de son conseil.

Le cas échéant, le juge de paix peut faire désigner ce conseil par le bâtonnier.

Le juge de paix peut, au préalable, entendre toutes personnes dont il estime l'audition utile et ordonner une expertise médicale ou une enquête sociale.

Il peut imposer au malade auquel il accorde de ne plus être maintenu dans le service, des conditions de résidence, de surveillance et de tutelle médicale pour une période qui ne peut dépasser deux ans; sur requête motivée du malade ou d'une des personnes ou autorités visées à l'alinéa 1^{er}, il peut retirer ou modifier ces conditions.

Toute décision du juge de paix est notifiée conformément à l'article 3, § 3.

Afdeling VI. — Beroep gedurende het verder verblijf

Art. 16. De geesteszieke alsmede elke persoon of overheid die krachtens artikel 9 de opname ter observatie kan vragen, kan ten allen tijde bij gewone brief de vrederechter van de plaats waar de dienst gevestigd is, verzoeken dat de zieke er niet langer wordt gehouden.

De vrederechter beslist, met voorrang boven alle andere zaken, na het advies van een geneesheer van de dienst, en eventueel het advies van de procureur des Konings te hebben ingewonnen en na de zieke, eventueel bijgestaan door zijn raadsman, te hebben gehoord.

In voorkomend geval kan de vrederechter die raadsman doen aanwijzen door de stafhouder.

De vrederechter kan vooraf alle personen horen waarvan hij het verhoor dienstig acht en een geneeskundige expertise of een sociaal onderzoek gelasten.

Hij kan de zieke die hij niet langer in de dienst houdt, voorwaarden opleggen inzake verblijfplaats, toezicht en geneeskundige voogdij

voor een tijdvak van niet meer dan twee jaar; op met redenen omkleed verzoekschrift van de zieke of van een der personen of overheden bedoeld in het eerste lid, kan hij die voorwaarden intrekken of wijzigen.

Van elke beslissing van de vrederechter wordt kennis gegeven overeenkomstig artikel 3, § 3.

— Adopté.

Aangenomen.

Section VII. — De la levée du maintien dans un service psychiatrique et de la post-cure

Art. 17. § 1^{er}. D'initiative ou à la demande du malade ou d'une des personnes ou autorités visées à l'article précédent, un médecin du service peut à tout moment décider la levée de la mesure de maintien.

Il peut subordonner cette levée à une post-cure, pouvant être réalisée en dehors du service et imposer au malade dans les conditions déterminées par le Roi et pour une période qui ne peut dépasser deux ans, des conditions de résidence, de surveillance et de tutelle médicale.

§ 2. Il informe immédiatement de sa décision le malade mental et le responsable de la gestion du service; ce dernier communique la décision du médecin au procureur du Roi du lieu de situation du service et au bourgmestre de la commune où résidera le malade, ainsi qu'à la personne ou à l'autorité qui a demandé la levée de la mesure de maintien et à celle qui aura éventuellement la garde du malade.

§ 3. Par lettre recommandée à la poste, le responsable de la gestion du service communique aussi la décision du médecin à la personne ou à l'autorité qui a demandé la mise en observation du malade. Celle-ci peut, par requête adressée au juge de paix du lieu de la situation du service, dans les cinq jours de l'envoi de la lettre recommandée, s'opposer à l'exécution de la décision du médecin; une copie de la requête est adressée par le requérant dans le même délai au responsable de la gestion du service.

Le juge de paix instruit la demande et statue dans les conditions prévues à l'article précédent.

Huit jours après l'envoi de la lettre recommandée et à défaut d'avoir reçu copie de la requête s'opposant à la décision médicale, le responsable de la gestion du service laisse le malade quitter le service, à moins que de son accord écrit, il n'y poursuive librement une cure.

§ 4. Pendant la durée de la post-cure, un médecin du service où le malade a été hospitalisé peut à tout moment, s'il l'estime nécessaire, décider la réhospitalisation du malade, soit que son état l'exige, soit que les conditions de la post-cure ne sont pas respectées.

Les personnes visées à l'article 9 peuvent demander au médecin du service d'y faire rentrer le malade; en cas d'urgence, le bourgmestre de la commune où le malade se trouve ou le procureur du Roi peuvent requérir la réintégration du malade.

Les informations prévues aux deuxième et troisième alinéas du § 1^{er} de l'article 15 doivent être données.

§ 5. Pendant la durée de la post-cure, un médecin du service où le malade a été hospitalisé peut à tout moment décider la fin de la post-cure s'il estime que l'état du malade le permet. Il informe immédiatement de sa décision le malade mental et le responsable de la gestion du service; celui-ci communique la décision du médecin aux personnes visées au § 2, ainsi qu'à la personne ou à l'autorité qui a demandé la mise en observation.

§ 6. La levée de la mesure de maintien devient définitive à l'issue de la période de post-cure, si une réhospitalisation n'est pas intervenue.

§ 7. A la levée de la mesure de maintien, le mineur, l'interdit et la personne sous statut de minorité prolongée sont confiés à la personne sous l'autorité de laquelle ils étaient placés.

Toutefois, dans l'intérêt du malade mineur d'âge ou placé sous le statut de la minorité prolongée le juge de paix peut, sur requête d'un médecin du service psychiatrique ou d'une des personnes visées au § 1^{er} et après avoir pris l'avis du procureur du Roi, désigner une autre personne pour assurer la garde du malade pendant la post-cure. La décision du juge de paix est notifiée conformément à l'article 3, § 3.

§ 8. Les personnes mises à la disposition du gouvernement jusqu'au jour où elles atteignent l'âge de vingt-cinq ans en exécution de l'article 40 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, seront tenues à la disposition du ministre de la Justice.

Afdeling VII. — Ontslag uit de psychiatrie dienst en nazorg

Art. 17. § 1. Op initiatief of op verzoek van de zieke of van een der personen of overheden bedoeld in het vorige artikel, kan een

geneesheer van de dienst ten allen tijde beslissen dat de maatregel van verder verblijf wordt opgeheven.

Hij kan die opheffing afhankelijk stellen van nazorg, die mag plaatsvinden buiten de dienst, en volgens regels vastgesteld door de Koning voor een tijdvak van niet meer dan twee jaar, voorwaarden opleggen inzake verblijfplaats, toezicht en geneeskundige voogdij.

§ 2. Hij brengt zijn beslissing onmiddellijk ter kennis van de geesteszieke en van hem die verantwoordelijk is voor het bestuur van de dienst; deze laatste deelt de beslissing van de geneesheer mee aan de procureur des Konings van de plaats waar de dienst gevestigd is en aan de burgemeester van de gemeente waar de zieke zal verblijven, alsmede aan de persoon of aan de overheid die de opheffing van de maatregel van verder verblijf heeft gevraagd en aan degene aan wie de bewaring van de zieke eventueel zal worden toevertrouwd.

§ 3. Bij ter post aangetekende brief brengt hij die verantwoordelijk is voor het bestuur van de dienst de beslissing van de geneesheer ook ter kennis van de persoon of de overheid die de opnemings- en observatie van de zieke heeft gevraagd. Deze kan bij verzoekschrift aan de vrederechter van de plaats waar de dienst gevestigd is, binnen vijf dagen na de verzending van de aangetekende brief, verzet doen tegen de uitvoering van de beslissing van de geneesheer; binnen dezelfde termijn zendt de verzoeker een afschrift van het verzoekschrift aan hem die verantwoordelijk is voor het bestuur van de dienst.

De vrederechter behandelt het verzoek en doet uitspraak op de wijze bepaald in het vorige artikel.

Hij die verantwoordelijk is voor het bestuur van de dienst ontslaat de zieke uit de dienst, acht dagen na de verzending van de aangetekende brief, indien hij geen afschrift heeft ontvangen van het verzoekschrift waarbij verzet wordt gedaan tegen de beslissing van de geneesheer, tenzij de zieke, met zijn schriftelijke toestemming, er vrijelijk een kuur voortzet.

§ 4. Zolang de nazorg duurt, kan een geneesheer van de dienst waar de zieke is opgenomen, indien hij het nodig acht, ten allen tijde beslissen dat de zieke opnieuw zal worden opgenomen omdat zijn toestand het vereist of omdat de voorwaarden van de nazorg niet in acht worden genomen.

De personen bedoeld in artikel 9 kunnen aan de geneesheer van de dienst vragen om de zieke opnieuw op te nemen; in spoedeisende gevallen kan de burgemeester van de gemeente waar de zieke zich bevindt of de procureur des Konings wederopneming van de zieke vorderen.

De inlichtingen bedoeld in artikel 15, § 1, tweede en derde lid, moeten worden verstrekt.

§ 5. Zolang de nazorg duurt kan een geneesheer van de dienst waar de zieke is opgenomen, ten allen tijde aan de nazorg een einde maken, indien hij oordeelt dat de toestand van de zieke het gedoogt. Hij brengt zijn beslissing onmiddellijk ter kennis van de geesteszieke en van hem die verantwoordelijk is voor het bestuur van de dienst; deze deelt de beslissing van de geneesheer mee aan de personen bedoeld in § 2, alsmede aan de persoon of de overheid die de opnemings- en observatie heeft gevraagd.

§ 6. De opheffing van de maatregel van verder verblijf wordt definitief bij het verstrijken van de nazorgtijd, indien geen wederopneming heeft plaatsgehad.

§ 7. Bij de opheffing van de maatregel van verder verblijf worden de minderjarigen, de onbekwaamverklaarden en de personen onder statuut van verlengde minderjarigheid toevertrouwd aan degene onder wiens gezag zij waren geplaatst.

De vrederechter kan evenwel in het belang van de minderjarige of onder het statuut van verlengde minderjarigheid geplaatste zieke, op verzoek van een geneesheer van de psychiatrische dienst of van een der personen bedoeld in § 1, en na het advies van de procureur des Konings te hebben ingewonnen, een andere persoon aanwijzen voor de bewaring van de zieke gedurende de nazorg. Van de beslissing van de vrederechter wordt kennis gegeven overeenkomstig artikel 3, § 3.

§ 8. De personen die tot het bereiken van de vijfentwintigjarige leeftijd ter beschikking van de regering zijn gesteld met toepassing van artikel 40 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, worden ter beschikking van de minister van Justitie gehouden.

— Adopté.

Aangenomen.

Section VIII. — Du transfert du malade dans un autre service psychiatrique

Art. 18. § 1^{er}. Au cours de l'observation ou du maintien, le malade mental peut, en vue d'un traitement plus approprié, être transféré dans un autre service psychiatrique. Un médecin du service où séjourne le malade décide ce transfert d'initiative ou à la demande d'une des personnes ou autorités visées à l'article 3, § 1^{er}, ainsi que du médecin inspecteur des services psychiatriques.

La demande d'admission dans le nouveau service est adressée au responsable de ce service; un médecin du service statue.

En cas de refus d'admettre le malade ou lorsqu'il existe des raisons impérieuses d'ordre médical, le transfert peut être ordonné d'office par le ministre qui a la Santé publique dans ses attributions ou par le médecin fonctionnaire qu'il désigne.

§ 2. Le malade et le demandeur peuvent dans les huit jours de la notification qui leur en est faite, par le responsable de la gestion du service, se pourvoir contre la décision ordonnant ou refusant le transfert, par requête adressée au juge de paix du lieu de la situation du service dans lequel se trouve le malade.

Le juge de paix instruit la cause et statue dans les conditions prévues à l'article 16.

§ 3. Le service responsable de la gestion dans lequel le malade est transféré applique les dispositions des articles 12 et 15, § 1^{er}.

Afdeling VIII. — Overbrenging van de zieke naar een andere psychiatrische dienst

Art. 18. § 1. Gedurende de observatietijd of het verder verblijf kan de geesteszieke met het oog op een beter passende verpleging, naar een andere psychiatrische dienst worden overgebracht. Een geneesheer van de dienst waar de zieke verblijft, beslist over deze overbrenging op eigen initiatief of op verzoek van een der personen of overheden bedoeld in artikel 3, § 1, alsmede van de geneesheer-inspecteur van de psychiatrische diensten.

Het verzoek om opnemings- en observatie in de nieuwe dienst wordt gericht aan de verantwoordelijke van die dienst; een geneesheer van de dienst beslist.

Wordt de zieke geweigerd of bestaan er dwingende redenen van geneeskundige aard, dan kan de overbrenging ambtshalve worden gelast door de minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid behoort of door de geneesheer-ambtenaar die hij aanwijst.

§ 2. De zieke en de verzoeker kunnen binnen acht dagen na de desbetreffende kennisgeving door degene die verantwoordelijk is voor het bestuur van de dienst, tegen de beslissing waarbij de overbrenging wordt gelast of geweigerd, opkomen bij verzoek gericht aan de vrederechter van de vestigingsplaats van de dienst waar de zieke zich bevindt.

De vrederechter behandelt de zaak en doet uitspraak overeenkomstig het bepaalde in artikel 16.

§ 3. De persoon die verantwoordelijk is voor het bestuur van de dienst waarnaar de zieke wordt overgebracht, past de bepalingen toe van de artikelen 12 en 15, § 1.

— Adopté.

Aangenomen.

CHAPITRE IV. — De l'appel

Art. 19. § 1^{er}. Le malade mental, son conjoint, le requérant et le procureur du Roi peuvent, dès le prononcé et au plus tard dans le mois de la notification, appeler des décisions du juge de paix prises en exécution de la présente loi.

A cette fin, une requête en double exemplaire est adressée au président du tribunal de première instance, qui distribue l'affaire à une chambre à trois juges et fixe sans autre délai le jour de l'audience. Le greffier en informe par pli recommandé les personnes citées à l'alinéa 1^{er}.

§ 2. La cause est instruite en chambre du conseil; le malade peut se faire assister ou représenter par un conseil, désigné, le cas échéant, par le bâtonnier. Le procureur du Roi est entendu en son avis.

Lorsqu'il s'agit des décisions prises en exécution des articles 3 et 4, 14 et 16, 17, § 3, à défaut par le tribunal d'avoir statué sur la requête dans les quinze jours de son dépôt, éventuellement en ordonnant une mesure préalable d'instruction, les mesures de protection prises à l'égard du malade prennent immédiatement fin. Un même délai de quinze jours commence à courir du jour où a été accomplie cette mesure d'instruction.

§ 3. L'appel n'est pas suspensif.

HOOFDSTUK IV. — Hoger beroep

Art. 19. § 1. Tegen de beslissingen door de vrederechter genomen ter uitvoering van deze wet, kan vanaf de uitspraak en uiterlijk binnen een maand na de kennisgeving, hoger beroep worden ingesteld door de geesteszieke, zijn echtgenoot, de verzoeker en de procureur des Konings.

Een daartoe strekkend verzoek wordt in tweevoud gericht aan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, die de zaak aan een kamer van drie rechters toewijst en onverwijld de dag van de terechtzitting bepaalt. Hiervan geeft de griffier bij ter post aangetekende brief kennis aan de personen genoemd in het eerste lid.

§ 2. De zaak wordt behandeld in raadkamer. De zieke mag zich laten bijstaan of vertegenwoordigen door een raadsman, in voorkomend geval door het gelasten van een voorafgaande maatregel van onderzoek, lopen de beschermingsmaatregelen ten aanzien van de zieke onmiddellijk ten einde. Een zelfde termijn van vijftien dagen gaat in met de dag waarop die onderzoeksmaatregel is voltrokken.

§ 3. Het hoger beroep heeft geen opschortende kracht.
— Adopté.
Aangenomen.

CHAPITRE V. — Dispositions générales

Art. 20. § 1^{er}. Aucune requête ou réclamation adressée à l'autorité judiciaire ou administrative ne peut être retenue ou supprimée par la direction, les médecins ou le personnel des services psychiatriques.

§ 2. Par dérogation aux articles 1026 et 1027 du Code judiciaire, les requêtes écrites prévues par la présente loi peuvent être signées et présentées par le requérant.

HOOFDSTUK V. — Algemene bepalingen

Art. 20. § 1. De directie, de geneesheren of het personeel van de psychiatrische diensten mogen geen verzoekschrift of klacht gericht aan de gerechtelijke of administratieve overheid inhouden of vernietigen.

§ 2. In afwijking van de artikelen 1026 en 1027 van het Gerechtelijk Wetboek mogen de in deze wet bedoelde verzoekschriften worden ondertekend en ingediend door de verzoeker.

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 21. Sans préjudice de l'application des mesures de surveillance prévues par la loi sur les hôpitaux, le contrôle des services psychiatriques est exercé par le procureur du Roi et le juge de paix du lieu de la situation du service et par les médecins inspecteurs désignés à cette fin par le Roi.

Le Roi règle l'organisation de ce contrôle.

Les magistrats et médecins investis de cette mission de contrôle ainsi que les experts désignés par le tribunal ont libre accès dans les services psychiatriques; ils peuvent se faire présenter les dossiers médicaux, les registres tenus en exécution de la présente loi et tous documents nécessaires à l'exécution de leur mission.

Art. 21. Onverminderd de toepassing van de maatregelen van toezicht, waarin de wet op de ziekenhuizen voorziet, wordt de controle op de psychiatrische diensten uitgeoefend door de procureur des Konings en de vrederechter van de plaats waar de dienst gevestigd is en door de geneesheren-inspecteurs, daartoe door de Koning aangewezen.

De Koning regelt die controle.

De magistraten en geneesheren belast met die controletaak, alsmede de deskundigen aangewezen door de rechtbank hebben vrije toegang tot de psychiatrische diensten; zij kunnen zich de geneeskundige dossiers doen overleggen, evenals de registers gehouden ter uitvoering van deze wet en alle stukken die nodig zijn voor het volbrengen van hun taak.

M. le Président. — La parole est à M. Leroy.

M. Leroy. — Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, je voudrais poser une question à M. Hambye concernant l'article 21.

Je crois me souvenir qu'en commission la question avait été posée de savoir si les dossiers médicaux seraient également accessibles aux avocats-conseils des malades mentaux. Il semble que dans sa rédaction actuelle le texte rende la chose impossible. Or, il paraît souhaitable que les dossiers médicaux soient accessibles non seulement aux magistrats et aux experts désignés par le tribunal en cas de procédure, ainsi qu'aux médecins investis d'une mission de contrôle, mais également aux avocats-conseils des malades afin qu'ils puissent se faire une opinion objective de la situation.

Si mes souvenirs sont exacts, aucune solution n'a été prévue en commission, mais l'on avait envisagé le dépôt d'un amendement en séance publique.

M. le Président. — La parole est au rapporteur.

M. Hambye. — Monsieur le Président, mes chers collègues, je n'ai pas sous la main toutes les notes relatives à ce volumineux dossier. Je dois donc, pour répondre à M. Leroy, me baser sur les textes que j'ai sous les yeux, c'est-à-dire l'article 21 et le rapport.

Il est certain que le texte de l'article 21 traite uniquement de la possibilité, pour les organes de contrôle, qui sont les médecins inspecteurs du gouvernement, le procureur du Roi et le juge de paix, tenus tous par le secret professionnel, de prendre connaissance des dossiers détenus par l'établissement. Ce texte n'autorise donc pas les avocats de l'un ou de l'autre malade à consulter ces dossiers. Il va de soi que si, au stade de la procédure judiciaire du recours, des experts sont désignés et déposent leur rapport, nous nous retrouvons dans les conditions normales de la procédure où les expertises sont communicables aux conseils et parfois même aux parties, généralement d'ailleurs aux parties.

A l'occasion du dépôt d'autres projets, la question a été posée de savoir s'il ne convenait pas d'interdire, dans certains cas, la communication aux parties de certains rapports d'expertise relatifs au comportement personnel.

Une proposition de loi allant dans ce sens et encore actuellement à l'étude à la commission de la Justice, tend à ne pas communiquer, dans certains cas, à des malades tombant sous l'application de la loi de défense sociale, les conclusions du rapport d'expertise les concernant, en raison du traumatisme que cela peut provoquer.

J'avoue à M. Leroy que je ne me souviens plus s'il a été question de déposer un amendement dans le cadre de ce texte. Je ne puis actuellement lui répondre de manière plus détaillée.

M. le Président. — Cette explication vous suffit-elle, Monsieur Leroy?

M. Leroy. — Oui, Monsieur le Président.

M. le Président. — Je mets aux voix l'article 21.

— Adopté.
Aangenomen.

M. le Président. — L'article 22 est ainsi conçu:

Art. 22. Les dépenses nécessitées par les examens médicaux prévus par la présente loi, le transport, l'admission, le séjour et le traitement dans un service psychiatrique, le transfert éventuel vers un autre service, la post-cure sont à charge du malade ou des personnes et organismes auxquels elles incombent en vertu des lois et règlements.

Art. 22. De kosten van de geneeskundige onderzoeken bepaald door deze wet, de kosten van vervoer, opnemings, verblijf en behandeling in een psychiatrische dienst, van eventuele overbrenging naar een andere dienst en van de nazorg komen ten laste van de zieke of van de personen en instellingen die op grond van de wetten en reglementen die kosten moeten dragen.

— Adopté.
Aangenomen.

Art. 23. Les actes et jugements auxquels donnent lieu les procédures prévues par la présente loi sont enregistrés gratuitement et exemptés du droit de timbre. Les frais de transport et de séjour des magistrats, les frais et honoraires des experts, les taxes des témoins sont avancés à la décharge des requérants selon les règles prévues au règlement général sur les frais de justice en matière répressive. Les jugements du juge de paix et du tribunal ne comportent condamnation au paiement des frais de justice que si la demande n'émane pas du malade lui-même et que le juge l'estime injustifiée.

Art. 23. De akten en vonnissen waartoe de procedures bepaald door deze wet aanleiding geven, worden kosteloos geregistreerd en zijn vrijgesteld van het zegelrecht. De reis- en verblijfskosten van de magistraten, de kosten en het ereloon van de deskundigen, het getuigengeld worden ter ontlasting van de verzoekers voorgeschieden op de wijze bepaald in het algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken. De vonnissen van de vrederechter en van de rechtbank verwijzen alleen dan in de betaling van de gerechtskosten wanneer de vordering niet uitgaat van de zieke zelf en de rechter ze onverantwoord acht.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 24. Est puni d'un emprisonnement de un à sept jours et d'une amende de un à vingt-cinq francs ou de l'une de ces peines seulement, celui qui, en contravention à la présente loi ou à ses arrêtés d'exécution :

1° Accepte en observation, dans les cas prévus aux articles 8, 9 et 10, un malade, sans être en possession d'un certificat établi par le médecin désigné et satisfaisant aux conditions prescrites par la présente loi;

2° Ne porte pas immédiatement aux registres tenus en exécution de l'article 12, les mentions prescrites par la loi ou par ses arrêtés d'exécution;

3° Dans les cas prévus aux articles 8, § 2, 12, alinéa 1^{er}, 15, 17 et 18, ne donne pas les informations ou ne procède pas aux devoirs prescrits par ces dispositions;

4° Supprime ou retient une requête ou réclamation adressée par le malade à l'autorité judiciaire ou administrative.

Sans préjudice de l'application des articles 434 à 438 du Code pénal, si ces infractions ont été commises intentionnellement, le coupable sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt-six à mille francs ou d'une de ces peines seulement.

Art. 24. Met gevangenisstraf van een dag tot zeven dagen en met geldboete van een frank tot vijftientwintig frank, of met een van die straffen alleen, wordt gestraft hij die, met overtreding van deze wet of van de besluiten ter uitvoering :

1° Een zieke ter observatie aanneemt, in de gevallen bepaald in de artikelen 8, 9 en 10, zonder in het bezit te zijn van een verklaring, die uitgaat van de aangewezen geneesheer en voldoet aan de voorwaarden gesteld in deze wet;

2° De vermeldingen voorgeschreven in de wet of door de uitvoeringsbesluiten niet onmiddellijk inschrijft in de registers gehouden ter uitvoering van artikel 12;

3° In de gevallen bepaald in de artikelen 8, § 2, 12, eerste lid, 15, 17 en 18, niet de inlichtingen verstrekt of de taken uitvoert, welke die bepalingen voorschrijven;

4° Een verzoekschrift of klacht, door de zieke gericht aan de gerechtelijke of administratieve overheid, wegmaakt of inhoudt.

Onverminderd de toepassing van de artikelen 434 tot 438 van het Strafwetboek wordt de schuldige, indien het misdrijf met opzet is gepleegd, gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van zesentwintig frank tot duizend frank, of met een van die straffen alleen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 25. Les dispositions du Livre I^{er} du Code pénal, y compris celles du chapitre VII et de l'article 85 sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

Art. 25. De bepalingen van Boek I van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, zijn van toepassing op de misdrijven omschreven in deze wet.

— Adopté.

Aangenomen.

CHAPITRE VI. — Dispositions modificatives et abrogatoires

Art. 26. L'article 3, § 1^{er}, de la loi du 27 juin 1956 relative au Fonds spécial d'Assistance est remplacé par la disposition suivante :

« 1° Les frais de l'entretien et du traitement des indigents atteints

de maladie mentale. Ne sont considérés comme atteints de maladie mentale que les personnes qui ont été admises dans un service psychiatrique et celles qui sont soignées dans leur famille ou chez un particulier à la suite d'une mesure prise en exécution de la loi relative à la protection de la personne des malades mentaux. »

HOOFDSTUK VI. — Wijzigings- en opheffingsbepalingen

Art. 26. Artikel 3, § 1, van de wet van 27 juni 1956 betreffende het Speciaal Onderstandsfonds wordt vervangen als volgt :

« 1° De kosten van onderhoud en behandeling van geesteszieke behoeftigen. Als geesteszieken worden alleen beschouwd zij die in een psychiatrische dienst zijn opgenomen en zij die in hun gezin of bij een particulier worden verpleegd op grond van een maatregel genomen ter uitvoering van de wet betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 27. L'article 594, 15°, du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« 15° Sur les demandes dont il est saisi en vertu de la loi relative à la protection de la personne des malades mentaux. »

Art. 27. Artikel 594, 15°, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen als volgt :

« 15° Over de verzoeken die bij hem worden ingediend krachtens de wet betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 28. L'article 627, 6°, du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante :

« 6° Le juge du lieu du service psychiatrique lorsqu'il s'agit de demandes formulées en vertu des articles 14, 16, 17, § 3, et 19 de la loi relative à la protection de la personne des malades mentaux. »

Art. 28. Artikel 627, 6°, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen als volgt :

« 6° De rechter van de plaats waar de psychiatrische dienst gevestigd is, wanneer het gaat om vorderingen ingesteld krachtens de artikelen 14, 16, 17, § 3, en 19 van de wet betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 29. § 1^{er}. A l'article 161 du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe est insérée la disposition suivante :

« 11° Les actes, jugements et arrêts auxquels donnent lieu les procédures instituées par la loi relative à la protection de la personne des malades mentaux. »

§ 2. L'article 162, 18°, du même Code est abrogé.

Art. 29. § 1. In artikel 161 van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten wordt de volgende bepaling ingevoegd :

« 11° Akten, vonnissen en arresten die voortvloeien uit procedures ingesteld door de wet betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke. »

§ 2. Artikel 162, 18°, van hetzelfde Wetboek wordt opgeheven.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 30. L'article 59, 32°, du Code des droits de timbre est remplacé par la disposition suivante :

« 32° Les actes auxquels donnent lieu des procédures instituées par la loi relative à la protection de la personne des malades mentaux. »

Art. 30. Artikel 59, 32°, van het Wetboek der zegelrechten wordt vervangen als volgt :

« 32° De akten die voortvloeien uit procedures ingesteld door de wet betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 31. L'article 43 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse est remplacé par la disposition suivante :

« Article 43. — Lorsque l'état mental du mineur le réclame, le tribunal de la jeunesse peut, après examen médical et par décision motivée, ordonner sa mise en observation dans le service psychiatrique qu'il désigne. Dès que le maintien du mineur dans le service psychiatrique n'est plus exigé par son intérêt ou la tranquillité publique, le médecin du service en donne avis par écrit au ministère public près le tribunal de la jeunesse.

» A partir de la mise en observation d'un mineur dans un service psychiatrique jusqu'à la fin de son maintien dans ce service et de la post-cure éventuelle, l'application de la présente loi est suspendue sauf en ce qui concerne la compétence attribuée aux tribunaux de la jeunesse par le 4^e de l'article 36. »

Art. 31. Artikel 43 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming wordt vervangen als volgt :

« Artikel 43. — Wanneer de geestestoestand van de minderjarige het vereist, kan de jeugdrechtsbank, na een geneeskundig onderzoek en bij een met redenen omklede beslissing, zijn opnemings- en observatie in een door haar aangewezen psychiatrische dienst gelasten. Zodra het verder verblijf van de minderjarige in de psychiatrische dienst niet meer vereist is in zijn belang of voor de openbare rust, geeft de geneesheer van de dienst daarvan schriftelijk bericht aan het openbaar ministerie bij de jeugdrechtsbank.

» Vanaf het ogenblik dat een minderjarige ter observatie wordt opgenomen in een psychiatrische dienst tot het einde van zijn verblijf in die dienst en van de eventuele nazorg, wordt de toepassing van deze wet opgeschort, behalve wat betreft de bevoegdheid die bij artikel 36, 4^e, aan de jeugdrechtsbanken is toegekend. »

M. le Président. — A cet article, M. Hambye présente l'amendement que voici :

« A la 6^e ligne du texte proposé par cet article pour un nouvel article 43 de la loi du 8 avril 1925 relative à la protection de la jeunesse, remplacer les mots « son intérêt ou la tranquillité publique » par « son intérêt ou son intérêt et celui de la tranquillité publique. »

« Op de zevende regel van de tekst bij dit artikel voorgesteld als nieuwe tekst van artikel 43 van de wet van 8 april 1965 betreffende de bescherming van de jeugd, de woorden « in zijn belang of voor de openbare rust » te vervangen door de woorden « in zijn belang of in zijn belang en dat van de openbare rust. »

La parole est à M. Hambye.

M. Hambye. — Je me suis déjà expliqué sur cet amendement, Monsieur le Président. Il est d'ailleurs de pure forme.

M. le Président. — La parole est au ministre de la Justice.

M. Vanderpoorten, Ministre de la Justice. — Je puis marquer mon accord sur cet amendement qui émane d'ailleurs de mes services.

M. Pierson. — Il semble que vos services aient plus de confiance dans le rapporteur que dans le chef de leur département !

M. le Président. — Je mets aux voix l'amendement de M. Hambye à l'article 31.

— L'amendement, mis aux voix par assis et levé, est adopté.

Het amendement, bij zitten en opstaan in stemming gebracht, wordt aangenomen.

M. le Président. — Je mets aux voix l'article 31 ainsi amendé.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — L'article 32 est ainsi conçu :

Art. 32. Sont abrogés :

a) La loi du 18 juin 1850 sur le régime des aliénés modifiée par la loi du 28 décembre 1873, les arrêtés royaux du 1^{er} juin 1874, du

29 juillet et du 14 août 1933 et par la loi du 10 octobre 1967, à l'exception du chapitre VII, modifié par la loi du 7 avril 1964 et celle du 7 mai 1973;

b) L'alinéa 2 de l'article 95 de la loi communale.

Art. 32. Opgeheven worden :

a) De wet van 18 juni 1850 op de regeling voor de krankzinnigen, gewijzigd bij de wet van 28 december 1873, bij de koninklijke besluiten van 1 juni 1874, 29 juli en 14 augustus 1933 en bij de wet van 10 oktober 1967, met uitzondering van hoofdstuk VII, gewijzigd bij de wetten van 7 april 1964 en 7 mei 1973;

b) Artikel 95, tweede lid, van de gemeentewet.

— Adopté.

Aangenomen.

CHAPITRE VII. — Dispositions finales

Art. 33. § 1^{er}. La présente loi entrera en vigueur à la date fixée par le Roi.

§ 2. Dans l'année qui suivra l'entrée en vigueur de la loi, chaque malade colloqué sous le régime de la loi du 18 juin 1850, modifiée par la loi du 28 décembre 1873, fera l'objet d'un nouvel examen médical approfondi, et le cas échéant, d'une décision de maintien par application des articles 1^{er} et 15 de la présente loi.

A défaut d'une telle décision, le malade pourra bénéficier des dispositions de l'article 7.

§ 3. Les dispositions que le Roi arrêtera au profit des médecins en fonction au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, leur assureront une situation pécuniaire au moins équivalente à celle dont ils bénéficiaient auparavant.

§ 4. Les cautionnements constitués conformément à la loi sur le régime des aliénés sont restitués aux ayants droit.

Les cautionnements non réclamés dans le délai de cinq ans à dater de la publication de la présente loi sont acquis au Trésor.

En cas de litige relatif à la propriété du cautionnement les fonds seront versés à la Caisse des Dépôts et Consignations jusqu'à décision judiciaire.

HOOFDSTUK VII. — Slotbepalingen

Art. 33. § 1. Deze wet treedt in werking op de datum bepaald door de Koning.

§ 2. Binnen een jaar na de inwerkingtreding van de wet ondergaat elke zieke in een inrichting geplaatst met toepassing van de wet van 18 juni 1850, gewijzigd bij de wet van 28 december 1873, een nieuw grondig geneeskundig onderzoek, en wordt, in voorkomend geval, een met redenen omklede beslissing tot verder verblijf genomen met toepassing van de artikelen 1 en 15 van deze wet.

Wanneer een dergelijke beslissing niet wordt genomen, zijn de bepalingen van artikel 7 op de zieke van toepassing.

§ 3. De voorzieningen die de Koning zal treffen ten behoeve van de geneesheren die in dienst zijn bij de inwerkingtreding van deze wet, moeten hun ten minste een even gunstige wedderegelingsverlening verlenen als zij te voren genoten.

§ 4. De zekerheden gesteld overeenkomstig de wet op de regeling voor de krankzinnigen, worden aan de rechthebbenden teruggegeven.

De zekerheden die niet zijn teruggevorderd binnen vijf jaar na de bekendmaking van deze wet, vervallen aan de Schatkist.

In geval van geschil omtrent de eigendom van de zekerheid worden de bedragen in de Deposito- en Consignatiekas gestort tot de rechter een beslissing heeft genomen.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé la semaine prochaine, en assemblée, au vote définitif sur les articles et au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Er zal volgende week, in voltallige vergadering, definitief worden gestemd over de artikelen en worden gestemd over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI RELATIF A LA PROTECTION DES BIENS DES PERSONNES TOTALEMENT OU PARTIELLEMENT INCAPABLES D'EN ASSUMER LA GESTION EN RAISON DE LEUR ETAT PHYSIQUE OU MENTAL

Discussion générale et vote des articles

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE BESCHERMING VAN DE GOEDEREN VAN PERSONEN DIE WEGENS HUN LICHAAMS- OF GEESTESTOESTAND GEHEEL OF GEDEELTELIJK ONBEKWAAM ZIJN DIE TE BEHEREN

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi relatif à la protection des biens des personnes incapables d'en assumer la gestion.

Wij vatten de beraadslaging aan van het ontwerp van wet betreffende de bescherming van de goederen van personen die onbekwaam zijn die te beheren.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

La parole est au rapporteur.

M. Hambye, rapporteur. — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, Mesdames, Messieurs, ainsi que je l'ai déjà dit, ce second projet complète celui dont nous venons d'adopter les articles. Il doit remplacer quelques articles de l'ancienne loi de 1850.

Le travail de la commission a été facilité du fait que l'on avait déjà, à des époques récentes, et pour la dernière fois il n'y a guère plus d'un an et demi, modifié certaines dispositions de la loi de 1850 concernant l'administration des biens des malades colloqués dans des établissements ou séquestrés à domicile.

Quelle est l'innovation essentielle du projet? C'est la possibilité pour les juges de paix de désigner un administrateur provisoire à d'autres que des malades mentaux, et notamment à certains handicapés physiques.

Je l'ai signalé tantôt, mais je tiens à le répéter, il y a des personnes qui, en raison d'une invalidité ou d'un handicap physique, ne sont pas totalement à même de gérer leur patrimoine. Elles ont besoin d'une aide. Or, cette aide — on pourrait citer des cas dans notre histoire judiciaire — se révèle parfois assez décevante quant aux résultats acquis. Il faut donc l'organiser de façon à éviter certains abus, à permettre un contrôle et à dégager certaines responsabilités.

Pour le surplus, on a suivi d'assez près les dispositions en vigueur distinguant l'administrateur provisoire spécial désigné par le magistrat pour chaque malade ou invalide pris individuellement et l'administrateur provisoire général qui remplit, dans les services psychiatriques, une mission supplétive à l'égard de ceux qui n'ont pas été dotés d'un administrateur provisoire spécial ou qui ne se trouvent pas, en vertu d'une autre législation — sur la minorité, sur l'interdiction judiciaire ou encore sur la minorité prolongée — déjà dotés par la loi d'un protecteur.

Les pouvoirs de l'administrateur provisoire sont généralement des pouvoirs de gestion qu'il exerce librement sous le contrôle du juge de paix.

Il peut, dans certains cas, dépasser les actes de pure administration et faire des actes de disposition, comme par exemple: vendre, sous le contrôle du conseil de famille et du tribunal, un immeuble appartenant à la personne qui lui est confiée. Il s'agit là de règles traditionnelles biens connues sur lesquelles je ne crois pas devoir donner de nombreuses explications.

L'innovation proposée réside dans l'extension de ce système à certains handicapés physiques incapables de gérer eux-mêmes leurs biens ou dont le patrimoine pourrait se trouver en péril et exposé à des déprédations de tiers en raison de cette invalidité. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité.*)

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close.

Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten.

Il conviendra sans doute au Sénat de prendre comme base de la discussion des articles du projet de loi le texte proposé par la commission?

Ik stel de Senaat voor de tekst aangenomen door de commissie als basis te nemen voor de bespreking van de artikelen van het ontwerp van wet. (*Instemming.*)

Il en est ainsi décidé.

Aldus wordt beslist.

L'article premier est ainsi conçu:

CHAPITRE I. — *Champ d'application de la loi*

Article 1^{er}. La personne qui a atteint l'âge de vingt et un ans, qui n'est ni interdite, ni pourvue d'un administrateur provisoire en application de l'article 1246 du Code judiciaire, ni placée sous statut de minorité prolongée et qui, en raison de l'altération même temporaire de ses facultés mentales ou de l'altération durable de sa condition physique, est hors d'état de gérer ses biens, peut être pourvue d'un administrateur provisoire.

HOOFDSTUK I. — *Werkingsfeer van de wet*

Artikel 1. Een voorlopig bewindvoerder kan worden toegevoegd aan hem die de leeftijd van eenentwintig jaar heeft bereikt, die niet onbekwaam is verklaard, aan wie geen voorlopig bewindvoerder is toegevoegd met toepassing van artikel 1246 van het Gerechtelijk Wetboek of die niet het statuut van verlengde minderjarigheid heeft verkregen en die wegens een, zij het tijdelijke, verzwakking van zijn geestvermogens of een langdurige verzwakking van zijn lichaamsgesteldheid buiten staat is zijn goederen te beheren.

— Adopté.

Aangenomen.

CHAPITRE II. — *De l'administrateur provisoire spécial*

Art. 2. § 1^{er}. A sa demande, à celle de son conjoint, d'un de ses parents, alliés ou créanciers, du médecin traitant ou sur la réquisition du procureur du Roi, la personne visée à l'article 1^{er} peut être pourvue d'un administrateur provisoire spécial par le juge de paix du lieu de son domicile.

Le juge peut prendre cette mesure d'office lorsqu'il est saisi par une autre personne que le malade de la requête prévue à l'article 3, § 1^{er}, de la loi relative à la protection de la personne des malades mentaux.

La demande est accompagnée d'un certificat médical, n'ayant pas plus de quinze jours de date, attestant que cette personne se trouve dans une des situations décrites à l'article premier.

Le juge de paix s'entoure de tous renseignements utiles; il peut désigner un médecin dont il détermine la mission. Il doit demander un certificat médical lorsque le requérant, créancier du malade, n'a pu joindre ce certificat à sa requête.

Il entend la personne faisant l'objet de la demande, son conjoint, ses proches parents et toute personne qu'il estime apte à le renseigner.

§ 2. Si la personne faisant l'objet de la demande a institué un mandataire pour la gestion de ses biens et que le juge de paix l'estime capable de remplir la mission d'administrateur provisoire, il peut le désigner en cette qualité.

Dans les autres cas, le juge de paix désigne l'administrateur provisoire spécial, en tenant compte de la nature du patrimoine à gérer. Cette désignation met fin aux mandats conférés par le malade.

§ 3. Les dispositions du Code civil sur les causes qui dispensent de la tutelle, sur les incapacités, les exclusions, les destitutions et les comptes des tuteurs, ainsi que celles de la loi du 16 novembre 1851, sur les garanties à fournir par eux sont applicables à l'administrateur provisoire spécial.

HOOFDSTUK II. — *De bijzondere voorlopige bewindvoerder*

Art. 2. § 1. Aan de in artikel 1 bedoelde persoon kan, op eigen verzoek, op verzoek van zijn echtgenoot, van een van zijn bloedverwanten, aanverwanten of schuldeisers, van de behandelende geneesheer, dan wel op vordering van de procureur des Konings, een bijzonder voorlopig bewindvoerder worden toegevoegd door de vrederechter van zijn woonplaats.

De rechter kan die maatregel ambtshalve nemen, wanneer een ander persoon dan de zieke bij hem een verzoek heeft ingediend als bedoeld in artikel 3, § 1, van de wet betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke.

Bij het verzoek wordt een geneeskundige verklaring gevoegd die ten hoogste vijftien dagen oud is en bevestigt dat die persoon zich bevindt in een van de toestanden beschreven in artikel 1.

De vrederechter wint alle dienstige inlichtingen in; hij kan een geneesheer aanwijzen, wiens opdracht hij omschrijft. Hij moet een geneeskundige verklaring vragen indien de verzoeker een schuldeiser

van de zieke is en een dergelijke verklaring niet bij zijn verzoek heeft kunnen voegen.

Hij hoort de persoon op wie het verzoek betrekking heeft, diens echtgenoot, naaste bloedverwanten en ieder die hij geschikt acht om hem in te lichten.

§ 2. Indien degene op wie het verzoek betrekking heeft, een lasthebber heeft aangesteld voor het beheer van zijn goederen, die door de vrederechter bekwaam wordt geacht de opdracht van voorlopig bewindvoerder te vervullen, kan de vrederechter hem in die hoedanigheid aanwijzen.

In de andere gevallen wijst de vrederechter de bijzondere voorlopige bewindvoerder aan, met inachtneming van de aard van het te beheren vermogen. Die aanwijzing maakt een eind aan de lastgeving door de zieke.

§ 3. De bepalingen van het Burgerlijk Wetboek betreffende de redenen die van de voogdij vrijstellen, betreffende de onbekwaamheid van de voogd, de uitsluiting en de ontzetting van de voogdij en de voogdijrekeningen, alsmede de bepalingen van de wet van 16 november 1851 betreffende de door de voogd te verstrekken waarborgen zijn toepasselijk op de bijzondere voorlopige bewindvoerder.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. L'administrateur provisoire spécial est désigné pour un terme de trois ans. Ce terme peut être renouvelé, notamment à la demande de l'administrateur.

Le juge de paix peut mettre fin à la mission de l'administrateur provisoire spécial à la requête de la personne dont il gère les biens, de son conjoint, d'un parent, d'un allié ou du procureur du Roi.

La mission de l'administrateur provisoire spécial cesse de plein droit en cas d'interdiction de la personne dont il gère les biens, de désignation d'un administrateur provisoire en vertu de l'article 1246 du Code judiciaire ou de son placement sous statut de minorité prolongée.

Art. 3. De bijzondere voorlopige bewindvoerder wordt aangewezen voor een termijn van drie jaar. Die termijn kan worden vernieuwd, met name op verzoek van de bewindvoerder.

De vrederechter kan aan de opdracht van de bijzondere voorlopige bewindvoerder een eind maken op verzoek van degene wiens goederen hij beheert, van diens echtgenoot, van een bloed- of aanverwant of van de procureur des Konings.

De opdracht van de bijzondere voorlopige bewindvoerder eindigt van rechtswege wanneer degene wiens goederen hij beheert, onbekwaam verklaard wordt, wanneer hem een voorlopig bewindvoerder wordt toegevoegd krachtens artikel 1246 van het Gerechtelijk Wetboek of wanneer de zieke het statuut van verlengde minderjarigheid heeft verkregen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. Les règles relatives à la signification et à la publicité des décisions en matière d'interdiction, prévues aux articles 1250 et 1253 du Code judiciaire, sont applicables à la décision de désignation d'un administrateur provisoire spécial.

Toutefois, en cas de désignation d'office par le juge ou à la demande du malade ou sur réquisition du procureur du Roi, la décision sera notifiée par le greffier.

Art. 4. De regels betreffende de betekening en de openbaarmaking van de beslissingen inzake onbekwaamverklaring, bepaald in de artikelen 1250 en 1253 van het Gerechtelijk Wetboek, vinden toepassing op de beslissing tot aanwijzing van een bijzonder voorlopig bewindvoerder.

In geval van aanwijzing van ambtswege door de rechter of op verzoek van de zieke dan wel op vordering van de procureur des Konings wordt van de beslissing evenwel kennis gegeven door de griffier.

— Adopté.

Aangenomen.

CHAPITRE III. — De l'administrateur provisoire général

Art. 5. § 1^{er}. Le responsable de la gestion d'un service psychiatrique est tenu de demander, par requête adressée au juge du lieu de la situation du service, la désignation d'un administrateur provisoire général qui exercera de plein droit ses fonctions à l'égard des

personnes maintenues dans le service et qui ne seraient pas pourvues d'un administrateur provisoire spécial. Il doit de même faire désigner un administrateur provisoire général en remplacement de celui qui serait définitivement ou temporairement dans l'impossibilité de s'acquitter de ses fonctions.

L'administrateur provisoire général est compétent pour prendre les mesures d'administration urgentes requises pour la préservation des intérêts des malades mis en observation dans le service et qui n'auraient pas pris eux-mêmes les mesures nécessaires.

Les dispositions du Code civil sur les causes qui dispensent de la tutelle, sur les incapacités, les exclusions, les destitutions et les comptes des tuteurs sont applicables à l'administrateur provisoire général.

§ 2. Ne peuvent être nommés administrateur provisoire général, le propriétaire ou les personnes participant à l'administration, à la direction, à la gestion du service psychiatrique, ainsi que de l'hôpital dans lequel ce service est éventuellement incorporé.

HOOFDSTUK III. — De algemene voorlopige bewindvoerder

Art. 5. § 1. Hij die verantwoordelijk is voor het beheer van een psychiatrische dienst is gehouden, bij verzoekschrift gericht aan de vrederechter van de plaats waar de dienst gevestigd is, de aanwijzing te vragen van een algemeen voorlopig bewindvoerder die van rechtswege zijn bediening uitoefent ten aanzien van hen die in de dienst worden gehouden en niet voorzien zijn van een bijzonder voorlopig bewindvoerder. Hij moet eveneens een algemeen voorlopig bewindvoerder doen aanwijzen ter vervanging van degene die voorgoed of tijdelijk in de onmogelijkheid verkeert zijn taak te vervullen.

De algemene voorlopige bewindvoerder is bevoegd de dringende maatregelen van beheer te nemen die vereist zijn voor de vrijwaring van de belangen van de zieken die ter observatie in de dienst zijn opgenomen en zelf niet de nodige maatregelen hebben genomen.

De bepalingen van het Burgerlijk Wetboek betreffende de redenen die van de voogdij vrijstellen, betreffende de onbekwaamheid van de voogd, de uitsluiting en de ontzetting van de voogdij en de voogdijrekeningen zijn toepasselijk op de algemene voorlopige bewindvoerder.

§ 2. Tot algemeen voorlopig bewindvoerder kunnen niet worden benoemd de eigenaar of de personen die deelnemen aan de administratie, de leiding of het beheer van de psychiatrische dienst en van het ziekenhuis waartoe die dienst eventueel behoort.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 6. Le juge de paix en désignant un administrateur provisoire général décide à quelles dates de l'année, celui-ci sera tenu de lui soumettre des états de situation de sa gestion. Il peut en outre, s'il y a lieu, exiger de l'administrateur provisoire général des garanties, soit au moment de la désignation, soit en cours de la fonction. Avec l'accord du juge de paix, ces garanties pourront être fournies par le propriétaire ou le responsable de la gestion du service auprès duquel l'administrateur provisoire exerce ses fonctions.

Art. 6. Bij de benoeming van een algemeen voorlopig bewindvoerder beslist de vrederechter op welke tijdstippen van het jaar deze gehouden is hem een staat van zijn beheer over te leggen. Hij kan bovendien, indien daartoe grond bestaat, van de algemene voorlopige bewindvoerder waarborgen eisen, hetzij bij zijn benoeming, hetzij gedurende de uitoefening van zijn bediening. Met instemming van de vrederechter kunnen die waarborgen worden verstrekt door de eigenaar of door degene die verantwoordelijk is voor het beheer van de dienst waarbij de voorlopige bewindvoerder zijn bediening uitoefent.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 7. Les fonctions de l'administrateur provisoire général prennent fin à l'expiration d'un terme de trois ans. Ce terme peut être renouvelé, même à la demande de l'intéressé.

Les pouvoirs conférés à l'administrateur provisoire général cessent de plein droit à l'égard d'un malade, dès que la levée de la mesure de maintien, prise à son égard, sera devenue définitive.

Ils cessent également si le malade est déclaré interdit, placé sous statut de minorité prolongée ou pourvu d'un administrateur provisoire en vertu de l'article 1246 du Code judiciaire ou de l'article 2 de la présente loi.

Art. 7. De taak van de algemene voorlopige bewindvoerder neemt een einde na verloop van drie jaren. Die termijn kan worden vernieuwd, zelfs op verzoek van de belanghebbende.

De bevoegdheid van de algemene voorlopige bewindvoerder neemt van rechtswege ten aanzien van een zieke een einde, zodra de opheffing van de te zijnen opzichte genomen opnemingsmaatregel definitief is geworden.

Zij neemt eveneens een einde wanneer de zieke onbekwaamverklaard wordt, het statuut van verlengde minderjarigheid heeft verkregen of wanneer hem een voorlopig bewindvoerder toegevoegd is overeenkomstig artikel 1246 van het Gerechtelijk Wetboek of artikel 2 van deze wet.

— Adopté.

Aangenomen.

CHAPITRE IV. — Dispositions communes

Art. 8. L'administrateur provisoire procède au recouvrement des créances et à l'acquittement des dettes. Dans les limites des revenus de la personne dont il gère les biens, l'administrateur règle les frais d'entretien et de traitement mis en demeure à la charge du malade et met à la disposition de celui-ci les sommes qu'il juge nécessaires à l'amélioration de son sort, le tout sans préjudice des dispositions légales et réglementaires relatives à la prise en charge des frais d'entretien des malades.

L'administrateur provisoire passe les baux qui ne pourront, sous réserve des dispositions concernant les baux à ferme et les baux commerciaux, excéder trois ans; il représente en justice comme défendeur la personne dont il gère les biens; il la représente dans les ventes et partages prévus aux articles 1187, 1206 et 1225 du Code judiciaire; en vertu d'une autorisation spéciale du juge de paix du domicile de cette personne, il peut vendre ses biens meubles, la représenter en justice comme demandeur; il peut enfin aux conditions prescrites par les articles 457, 458 et 461 du Code civil et 1186 du Code judiciaire, répudier une succession, emprunter et consentir hypothèque pour payer des dettes et aliéner des immeubles appartenant exclusivement à cette personne.

Si la gestion des biens de cette personne l'exige, les pouvoirs de l'administrateur provisoire peuvent, sur requête adressée par lui au juge de paix, être étendus à d'autres actes de disposition que le juge ment précise.

HOOFDSTUK IV. — Gemeenschappelijke bepalingen

Art. 8. De voorlopige bewindvoerder int de schuldvorderingen en betaalt de schulden. Binnen de perken van de inkomsten van de persoon wiens goederen hij beheert, betaalt de bewindvoerder de kosten van onderhoud en behandeling die ten laste van de zieke zijn gebracht en blijven, en stelt hij ter beschikking van de zieke de bedragen die hij nodig acht voor de verbetering van zijn lot, een en ander onverminderd hetgeen bij wet en verordening bepaald is omtrent de vergoeding van de kosten van onderhoud van de zieken.

De voorlopige bewindvoerder sluit de huurovereenkomsten waarvan de duur, behoudens de bepalingen betreffende pacht en handels-huur, drie jaar niet mag te boven gaan; hij vertegenwoordigt de persoon wiens goederen hij beheert, in rechte als verweerder; hij vertegenwoordigt hem in de verkopen en verdelingen bepaald in de artikelen 1187, 1206 en 1225 van het Gerechtelijk Wetboek; hij kan, met bijzondere machtiging van de vrederechter van de woonplaats van die persoon, zijn roerende goederen verkopen en hem in rechte als eiser vertegenwoordigen; ten slotte kan hij, onder de voorwaarden bepaald in de artikelen 457, 458 en 461 van het Burgerlijk Wetboek en 1186 van het Gerechtelijk Wetboek, een nalatenschap verwerpen, een lening aangaan en een hypotheek toestaan om schulden te betalen en onroerende goederen vervreemden welke uitsluitend aan die persoon toebehoren.

Indien het beheer van de goederen van die persoon zulks vergt, kan de bevoegdheid van de voorlopige bewindvoerder, op diens verzoek aan de vrederechter, worden uitgebreid tot andere daden van beschikking die in het vonnis nader worden bepaald.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 9. Par décision motivée, le juge de paix alloue à l'administrateur provisoire une rémunération dont le montant ne peut dépasser 5 p.c. des revenus de la personne dont il gère les biens.

Il peut en outre, sur présentation d'états motivés, lui allouer des honoraires en fonction des devoirs exceptionnels accomplis.

Art. 9. De vrederechter kent aan de voorlopige bewindvoerder, bij een met redenen omklede beslissing, een bezoldiging toe waarvan het bedrag niet hoger mag zijn dan 5 pct. van de inkomsten van de persoon wiens goederen hij beheert.

Hij kan hem bovendien, na overlegging van met redenen omklede staten, honoraria toekennen in verhouding tot de vervulde buitengewone ambtsverrichtingen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 10. La personne dont les biens sont gérés par un administrateur provisoire général ou spécial est, sauf preuve contraire, réputée se trouver dans l'impossibilité d'exprimer sa volonté.

Le cocontractant de cette personne ne peut toutefois invoquer le vice ou le défaut de consentement de celle-ci.

Art. 10. De persoon waaraan de goederen door een algemeen of bijzonder voorlopig bewindvoerder worden beheerd, wordt, behoudens tegenbewijs, geacht in de onmogelijkheid te verkeren zijn wil te kennen te geven.

De medecontractant van die persoon kan evenwel een gebrek in diens toestemming of het ontbreken van die toestemming niet inroepen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 11. L'action en nullité fondée sur l'article précédent se prescrit par cinq ans, à compter de la date de l'acte.

Le même délai de prescription s'applique à l'action en nullité des actes passés par une personne avant qu'elle ne soit pourvue d'un administrateur provisoire spécial ou maintenue dans un service psychiatrique.

Toutefois, nonobstant l'expiration de ce délai, l'intéressé ou ses héritiers pourront réclamer au cocontractant de mauvaise foi, des dommages et intérêts à raison du préjudice subi.

Art. 11. De vordering tot nietigverklaring op grond van het voorgaande artikel verjaart door verloop van vijf jaren met ingang van het tijdstip van de handeling.

Dezelfde verjaringstermijn geldt voor de vordering tot nietigverklaring van de handelingen die iemand heeft verricht vóór de tijd dat hem een bijzonder voorlopig bewindvoerder werd toegevoegd of dat hij in een psychiatrische dienst werd gehouden.

De belanghebbende of zijn erfgenamen kunnen echter ook na verloop van die termijn vergoeding van geleden schade vorderen van een medecontractant die te kwader trouw was.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 12. Les significations et notifications à faire aux personnes pourvues d'un administrateur sont faites à ce dernier à son domicile ou à sa résidence.

Toutefois, seront également faites à la personne pourvue d'un administrateur provisoire les notifications prévues par la loi sur la protection de la personne des malades mentaux ainsi que les significations et notifications que réclame toute action concernant l'état des personnes.

Art. 12. Betekeningen en kennisgevingen aan personen aan wie een bewindvoerder is toegevoegd, worden gedaan aan de laatstgenoemde aan zijn woonplaats of aan zijn verblijfplaats.

De kennisgevingen voorgeschreven in de wet op de bescherming van de persoon van de geesteszieken evenals de betekeningen en kennisgevingen in verband met vorderingen betreffende de staat van de personen worden echter ook gedaan aan de persoon aan wie een voorlopig bewindvoerder is toegevoegd.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 13. Le Roi décrète les mesures de publicité à prendre dans l'intérêt des tiers.

Art. 13. De Koning bepaalt de maatregelen van openbaarheid die in het belang van derden moeten worden genomen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 14. Par dérogation aux articles 1026 et 1027 du Code judiciaire, les requêtes écrites visées par la présente loi peuvent être signées et présentées par le requérant.

Art. 14. In afwijking van de artikelen 1026 en 1027 van het Gerechtelijk Wetboek mogen de in deze wet bedoelde verzoekschriften door de verzoeker worden ondertekend en ingediend.

— Adopté.

Aangenomen.

CHAPITRE V. — Dispositions modificatives

Art. 15. Dans l'article 838 du Code civil, modifié par la loi du 10 octobre 1967, les mots « aliénés colloqués ou séquestrés » sont remplacés par les mots « personnes pourvues d'un administrateur provisoire ».

HOOFDSTUK V. — Wijzigingsbepalingen

Art. 15. In artikel 838 van het Burgerlijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de woorden « in een gesticht geplaatste of ten huize afgezonderde krankzinnigen » vervangen door de woorden « personen aan wie een voorlopig bewindvoerder is toegevoegd ».

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 16. Dans l'article 47 de la loi du 16 décembre 1851 sur la revision du régime hypothécaire, les mots « ceux des personnes placées dans des établissements d'aliénés, sur les biens de leur administration provisoire » sont remplacés par les mots « ceux des malades mentaux pourvus d'un administrateur provisoire spécial, sur les biens de ce dernier ».

Art. 16. In artikel 47 van de wet van 16 december 1851 op de voorrechten en hypotheeken worden de woorden « die van in een krankzinnigengesticht geplaatste personen, op de goederen van hun voorlopige bewindvoerder » vervangen door de woorden « die van de geesteszieken aan wie een bijzonder voorlopig bewindvoerder is toegevoegd, op de goederen van deze laatste ».

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 17. 1. L'article 594, 16°, du Code judiciaire est remplacé par la disposition suivante: « 16° sur toute requête qui lui est adressée en application de la loi relative à la protection des biens des personnes totalement ou partiellement incapables d'en assumer la gestion en raison de leur état physique ou mental ».

2. Dans l'article 598, 1°, du même Code, les mots « des personnes qui, atteintes d'aliénation mentale, sont colloquées dans un établissement d'aliénés ou séquestrées à domicile » sont remplacés par les mots « des personnes pourvues d'un administrateur provisoire ».

3. Il est inséré dans l'article 628 du même Code un 3° bis libellé comme suit: « 3° bis: le juge du domicile de la personne pourvue d'un administrateur provisoire, lorsqu'il s'agit des demandes prévues à l'article 8 de la loi relative à la protection des biens des personnes totalement ou partiellement incapables d'en assumer la gestion en raison de leur état physique ou mental ».

4. Dans l'article 764, 2°, du même Code, les mots « d'une personne atteinte d'aliénation mentale et colloquée dans un établissement d'aliénés ou séquestrée à domicile » sont remplacés par les mots « d'une personne pourvue d'un administrateur provisoire ».

5. Dans l'article 1150, alinéa 2, du même Code, les mots « si le requérant est colloqué dans un établissement d'aliénés, séquestré à domicile ou interné, sans être interdit, la requête est introduite par son administrateur provisoire » sont remplacés par les mots « si le requérant est une personne pourvue d'un administrateur provisoire, la requête est introduite par ce dernier ».

6. A l'article 1186, alinéa 1°, du même Code, les mots « à des mineurs, à des interdits ou à des personnes atteintes d'aliénation mentale et colloquées dans un établissement d'aliénés ou séquestrées à domicile » sont remplacés par les mots « à des mineurs ou à des interdits ».

7. Dans l'article 1187, alinéa 1°, du même Code, les mots « des personnes atteintes d'aliénation mentale et colloquées dans un établissement d'aliénés ou séquestrées à domicile » sont remplacés par les mots « des personnes pourvues d'un administrateur provisoire ».

8. Dans l'article 1225 du même Code, les mots « des personnes atteintes d'aliénation mentale et colloquées dans un établissement d'aliénés ou séquestrés à domicile » sont remplacés par les mots « des personnes pourvues d'un administrateur provisoire ».

Art. 17. 1. Artikel 594, 16°, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen als volgt: « 16° over elk verzoek dat tot hem is gericht met toepassing van de wet betreffende de bescherming van de goederen van personen die geheel of gedeeltelijk onbekwaam zijn deze te beheren wegens hun lichaams- of geestestoestand ».

2. In artikel 598, 1°, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « van personen die wegens krankzinnigheid in een krankzinnigengesticht geplaatst of ten huize afgezonderd zijn » vervangen door de woorden « van personen aan wie een voorlopig bewindvoerder is toegevoegd ».

3. In artikel 628 van hetzelfde Wetboek wordt een 3° bis ingevoegd, luidende: « 3° bis: de rechter van de woonplaats van de persoon aan wie een voorlopig bewindvoerder is toegevoegd, wanneer het gaat om vorderingen als bedoeld in artikel 8 van de wet betreffende de bescherming van de goederen van personen die geheel of gedeeltelijk onbekwaam zijn deze te beheren wegens hun lichaams- of geestestoestand ».

4. In artikel 764, 2°, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « van een krankzinnige die in een krankzinnigengesticht is geplaatst of ten huize afgezonderd » vervangen door de woorden « van een persoon aan wie een voorlopig bewindvoerder is toegevoegd ».

5. In artikel 1150, tweede lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « is eiser in een krankzinnigengesticht geplaatst, ten huize afgezonderd, of geïnterneerd, doch niet onbekwaam verklaard, dan wordt het verzoekschrift ingediend door zijn voorlopige bewindvoerder » vervangen door de woorden « is de eiser een persoon aan wie een voorlopig bewindvoerder is toegevoegd, dan wordt het verzoekschrift door deze laatste ingediend ».

6. In artikel 1186, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « minderjarigen, onbekwaamverklaarden of aan krankzinnigen die in een krankzinnigengesticht zijn geplaatst of ten huize afgezonderd » vervangen door de woorden « minderjarigen of onbekwaamverklaarden ».

7. In artikel 1187, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden « krankzinnigen die in een krankzinnigengesticht geplaatst of ten huize afgezonderd zijn » vervangen door de woorden « personen aan wie een voorlopig bewindvoerder is toegevoegd ».

8. In artikel 1225 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « krankzinnigen die in een krankzinnigengesticht geplaatst of ten huize afgezonderd zijn » vervangen door de woorden « personen aan wie een voorlopig bewindvoerder is toegevoegd ».

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 18. Le 11° ajouté à l'article 161 du Code des droits d'enregistrement par la loi du relative à la protection de la personne des malades mentaux est complété par: « et par la loi relative à la protection des biens des personnes totalement ou partiellement incapables d'en assumer la gestion en raison de leur état physique ou mental ».

Art. 18. Nr. 11° dat aan artikel 161 van het Wetboek van Registratierechten is toegevoegd door de wet van betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieken, wordt aangevuld als volgt: « en door de wet betreffende de bescherming van de goederen van personen die wegens hun lichaams- of geestestoestand geheel of gedeeltelijk onbekwaam zijn die te beheren ».

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 19. L'article 59, 32°, du Code des droits de timbre, modifié par la loi du relative à la protection de la personne des malades mentaux est complété par: « et par la loi relative à la protection des biens des personnes totalement ou partiellement incapables d'en assumer la gestion en raison de leur état physique ou mental ».

Art. 19. Artikel 59, 32°, van het Wetboek van Zegelrechten, gewijzigd bij de wet van betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieken, wordt aangevuld als volgt: « en door de wet betreffende de bescherming van de goederen van personen die geheel of gedeeltelijk onbekwaam zijn deze te beheren wegens hun lichaams- of geestestoestand ».

— Adopté.

Aangenomen.

CHAPITRE VI. — *Dispositions finales*

Art. 20. Le chapitre VII de la loi du 18 juin 1850 sur le régime des aliénés, modifié par la loi du 7 avril 1964 et celle du 7 mai 1973, est abrogé.

HOOFDSTUK VI. — *Slotbepalingen*

Art. 20. Hoofdstuk VII van de wet van 18 juni 1850 op de regeling voor de krankzinnigen, gewijzigd bij de wetten van 7 april 1964 en 7 mei 1973, wordt opgeheven.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 21. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi.

Art. 21. Deze wet treedt in werking op de datum bepaald door de Koning.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé la semaine prochaine, en assemblée, au vote définitif sur les articles et au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Er zal volgende week, in voltallige vergadering, definitief worden gestemd over de artikelen en worden gestemd over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Het woord is aan de minister van Justitie.

De heer Vanderpoorten, Minister van Justitie. — Mijnheer de Voorzitter, uit naam van de regering wens ik de heer Hambye als verslaggever en de leden van de commissie voor de Justitie van de Senaat te danken voor het belangrijk werk dat zij in deze aangelegenheid hebben gepresteerd.

Zoals uit de uiteenzetting van de verslaggever is gebleken, betreft het een belangrijke materie die sedert lang ongewijzigd is gebleven, maar die in de huidige maatschappij zeer groot belang heeft gekregen.

De verslaggever heeft met zijn door ons allen geapprecieerde competentie deze aangelegenheden in de commissie behandeld en in zijn verslag opgenomen.

Ik hoop dat de door de regering ingediende ontwerpen de goedkeuring van deze afdeling en van de Senaat mogen krijgen. *(Applaus op alle banken.)*

De Voorzitter. — Mijnheer de Minister, ik geloof dat ieder lid van deze afdeling uw woorden van lof voor het werk van de heer Hambye zal delen. Ik meen hier de diepe overtuiging van iedereen te vertolken met te zeggen dat wij eerbied hebben voor dat zware werk dat zo lange tijd heeft moeten duren daar het niet anders kon, en wij brengen daarvoor aan de heer Hambye een welverdiende hulde. *(Applaus op alle banken.)*

VOORSTEL VAN WET
TOT WIJZIGING VAN ARTIKEL 203 BIS
VAN HET WETBOEK VAN STRAFVORDERING

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

PROPOSITION DE LOI
MODIFIANT L'ARTICLE 203 BIS
DU CODE D'INSTRUCTION CRIMINELLE

Discussion générale et vote des articles

De Voorzitter. — Aan de orde is de bespreking van het voorstel van wet tot wijziging van artikel 203 bis van het Wetboek van Strafvordering.

Nous abordons l'examen de la proposition de loi modifiant l'article 203 bis du Code d'instruction criminelle.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

De verslaggever is de heer Hendrickx. Hij is niet aanwezig, maar wenst te verwijzen naar zijn verslag.

Het woord is aan de minister van Justitie.

De heer Vanderpoorten, Minister van Justitie. — Mijnheer de Voorzitter, met het voorstel dat uitgaat van de heer Goffart c.s. ben ik het volledig eens.

Met dit voorstel beoogt hij dat de woorden «houder van de stukken» uit bepaalde artikelen zouden worden geschrapt.

Mijnheer de Voorzitter, wij zijn het volledig eens met dit voorstel. Wij hebben trouwens in de commissie voorgesteld het oorspronke-

lijke voorstel van de heer Goffart aan te vullen omdat er nog andere artikelen waren waarop de door hem voorgestelde wijziging van toepassing kon zijn. Dat is geschied op de wijze zoals is vermeld in het verslag van de heer Hendrickx.

M. le Président. — La parole est au Chevalier de Stexhe.

M. le Chevalier de Stexhe. — Mesdames, Messieurs, puis-je vous rappeler qu'en commission, a été la posée question de savoir si la modification survenant, c'est-à-dire, la suppression des mots: «avocat porteur des pièces» s'appliquerait aux affaires pendantes? Il s'agissait d'une question de rétroactivité.

Cette disposition avait fait l'objet d'un amendement fort utile de M. Goffart. Il n'a pas été adopté en commission parce que, dit le rapport, la Cour de cassation, dans un arrêt du 24 décembre dernier, a déclaré que, sauf disposition contraire, une modification des lois de compétence en matière répressive, est applicable aux procédures dont le juge n'avait pas été saisi valablement.

S'agit-il bien ici d'une modification des lois de compétence?

La Cour de cassation ne décidera-t-elle pas demain qu'un appel a été introduit par un avocat sans que les pièces de procédure portent la mention «porteur des pièces» et que par conséquent, elle considère cet appel comme nul et non avenu? Le cas s'est produit précédemment et M. Goffart avait voulu y parer par le dépôt de sa proposition.

Je me demande donc si cette référence à l'arrêt de la Cour de cassation du 24 décembre répond à la préoccupation que nous avions d'étendre la rétroactivité de cette loi à toutes les affaires, même à celles pendantes devant la Cour de cassation. J'aimerais sur ce point entendre l'avis du rapporteur ou du ministre de la Justice.

Il faut éviter, me semble-t-il, que les affaires actuellement devant la Cour de cassation, n'aboutissent à un arrêt de celle-ci disant que cet appel n'est pas recevable en raison du fait qu'il ne porte pas expressément la mention «avocat porteur des pièces».

L'amendement présenté par M. Goffart évitait toute discussion. Le texte qui nous est soumis ne me paraît pas apporter une clarté suffisante.

Je voudrais demander à l'auteur de la proposition s'il partage mon avis et s'il estime suffisante la suggestion qui a été faite.

M. le Président. — La parole est à M. Goffart.

M. Goffart. — L'amendement dont parle M. de Stexhe a été retiré parce que la commission l'estimait superflu. Personnellement, je l'avais considéré comme utile, puisque je l'avais présenté. C'est l'arrêt de la Cour de cassation qui a déterminé le sentiment de la commission, à la suite duquel l'amendement a été retiré.

Si M. de Stexhe veut proposer un amendement ajoutant au texte des dispositions qui, en commission, ont paru superflues, je n'y vois aucun inconvénient.

M. Pierson. — Ne peut-on considérer la modification comme une procédure plus favorable? Le principe s'appliquerait ainsi que toute modification entraînant une procédure plus favorable à la défense, rétroagit toujours et s'applique aux litiges en cours.

M. le Président. — La parole est au Chevalier de Stexhe.

M. le Chevalier de Stexhe. — Croyez-vous qu'il s'agisse bien d'une disposition plus favorable? La Cour de cassation est saisie de l'appel d'un prévenu. Jusqu'à présent, elle jugeait que cet appel devait être signé par l'avocat porteur de pièces et le greffier devait le mentionner. S'il ne l'avait pas fait la Cour de cassation estimait que cette absence rendait l'appel non recevable.

Croyez-vous, Monsieur Pierson, qu'on puisse, en la matière, appliquer la disposition que vous invoquez?

M. Pierson. — Oui, je le crois, Monsieur de Stexhe, parce que c'est une règle formelle de procédure que toute modification favorable s'applique aux causes pendantes.

M. le Président. — La parole est au ministre de la Justice.

M. Vanderpoorten, Ministre de la Justice. — Nous pouvons nous rallier à la proposition de M. Pierson.

La Cour de cassation prendra connaissance du contenu du rapport. C'est une solution.

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close.

Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten.

Il conviendra sans doute à la section de prendre comme base de la discussion des articles de la proposition de loi le texte proposé par la commission ?

Ik stel de afdeling voor de tekst aangenomen door de commissie als basis te nemen voor de bespreking van de artikelen van het voorstel van wet. (*Instemming.*)

Il en est ainsi décidé.

Aldus wordt beslist.

L'article premier est ainsi conçu :

Article 1^{er}. Les mots « porteur des pièces » sont supprimés aux articles 152, 185, § 1^{er} et § 2, 203 bis et 417 du Code d'instruction criminelle, à l'article unique, n° XV, alinéa 3, de la loi du 25 octobre 1919 et à l'article 6 de la loi du 16 février 1961.

Artikel 1. In de artikelen 152, 185, § 1 en § 2, 203 bis en 417 van het Wetboek van Strafvordering, in het enig artikel, nr. XV, derde lid, van de wet van 25 oktober 1919 en in artikel 6 van de wet van 16 februari 1961 vervallen de woorden « houder van de stukken ».

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. Les mots « par un avoué » sont supprimés au § 1^{er} de l'article 185 du Code d'instruction criminelle.

Art. 2. In artikel 185, § 1, van het Wetboek van Strafvordering vervallen de woorden « van een pleitbezorger of ».

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. Les mots « par un avoué ou » sont supprimés au § 2 de l'article 185 du Code d'instruction criminelle et à l'article unique, n° XV, alinéa 3, de la loi du 25 octobre 1919.

Art. 3. In artikel 185, § 2, van het Wetboek van Strafvordering en in het enig artikel, nr. XV, derde lid, van de wet van 25 oktober 1919 vervallen de woorden « door een pleitbezorger of ».

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. Les mots « par avoué ou » sont supprimés aux articles 203 bis et 417 du Code d'instruction criminelle.

Art. 4. In de artikelen 203 bis en 417 van het Wetboek van Strafvordering vervallen de woorden « door een pleitbezorger of ».

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — La commission propose un nouvel intitulé ainsi rédigé :

Proposition de loi concernant la représentation des prévenus, des parties civilement responsables et des parties civiles devant les juridictions pénales.

De commissie stelt een nieuw opschrift voor dat luidt :

Voorstel van wet betreffende de vertegenwoordiging van de beklaagden, de burgerlijk aansprakelijke partijen en de burgerlijke partijen voor de strafrechtbanken.

Ce texte rencontre-t-il l'accord de la section ?

Is de afdeling het met die tekst eens ? (*Instemming.*)

Le nouvel intitulé est approuvé.

Het nieuw opschrift is goedgekeurd.

Il sera procédé la semaine prochaine, en assemblée, à l'approbation définitive du nouvel intitulé, au vote définitif sur les articles et au vote sur l'ensemble de la proposition de loi.

PROJET DE LOI MODIFIANT LES ARTICLES 387, 388 ET 389 DU CODE PENAL, LES ARTICLES 229 ET 230 DU CODE CIVIL ET L'ARTICLE 1269 DU CODE JUDICIAIRE

Discussion générale et vote des articles

ONTWERP VAN WET TOT WIJZIGING VAN DE ARTIKELN 387, 388 EN 389 VAN HET STRAFWETBOEK, VAN DE ARTIKELN 229 EN 230 VAN HET BURGERLIJK WETBOEK EN VAN ARTIKEL 1269 VAN HET GERECHTELIIK WETBOEK

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous abordons l'examen du projet de loi modifiant les articles 387, 388 et 389 du Code pénal, les articles 229 et 230 du Code civil et l'article 1269 du Code judiciaire.

Wij vatten de beraadslaging aan van het ontwerp van wet tot wijziging van de artikelen 387, 388 en 389 van het Strafwetboek, van de artikelen 229 en 230 van het Burgerlijk Wetboek en van het artikel 1269 van het Gerechtelijk Wetboek.

La discussion générale est ouverte.

De algemene beraadslaging is geopend.

La parole est au rapporteur.

M. Lepaffe, rapporteur. — Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, Messieurs, je puis être extrêmement bref : ce rapport a pour origine une proposition ancienne de Mme De Riemacker-Legot, qui tendait à mettre, dans la même situation juridique, l'homme et la femme, en ce qui concerne le constat de l'adultère et sa sanction.

En commission, il a été décidé de réduire les peines qui punissent l'adultère et de les supprimer complètement en ce qui concerne les complices.

Actuellement, l'égalité entre l'homme et la femme est totale. Les textes nouveaux, prévoyant que l'époux convaincu d'adultère, sera condamné à une amende de 26 à 100 francs, que les articles 66 et 67, qui traitent de la participation, ne sont pas applicables, que les articles du Code pénal, qui disposaient des peines différentes pour le mari et pour la femme, et où était faite aussi la distinction entre l'adultère et l'entretien de concubine, sont abrogés, que l'article 229 du Code civil est remplacé par un texte nouveau, qui prévoit que tout époux pourra demander le divorce pour adultère de son conjoint. L'article 1269 du Code judiciaire a été lui-même adapté dans le même sens pour éviter que l'identité des complices soit encore indiquée.

La proposition de loi a été adoptée par la Chambre à l'unanimité moins une voix. Le projet qui vous est soumis aujourd'hui a été adopté à l'unanimité par la commission. Je vous demande donc de suivre cet avis. (*Applaudissements unanimes.*)

M. le Président. — La parole est à M. Pierson.

M. Pierson. — Je voudrais simplement faire une déclaration en mon nom personnel. Peut-être mes amis partagent-ils mon opinion.

Nous sommes bien entendu d'accord pour effacer dans la législation les discriminations qui pesaient sur les manquements à la fidélité conjugale et dans les textes civils et dans les textes du Code pénal.

Nous voterons ce projet mais notre opinion est que l'on devra encore faire un pas supplémentaire et dépénaliser ces manquements à la fidélité conjugale et aux devoirs du mariage.

Je ne vois pas très bien ce que les tribunaux correctionnels viennent faire ici. Le divorce — ou d'autres sanctions civiles — peuvent suffire pour régler ces situations sans qu'il soit nécessaire de mettre en branle les parquets des procureurs du Roi et les juridictions correctionnelles.

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles du projet de loi.

Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging ? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de behandeling van de artikelen van het ontwerp van wet.

L'article premier est ainsi conçu :

Artikel één luidt als volgt :

Article 1^{er}. L'article 387 du Code pénal est modifié comme suit :

« L'époux convaincu d'adultère sera condamné à une amende de 26 à 100 francs.

» Les articles 66 et 67 ne sont pas applicables à cette infraction. »

Artikel 1. Artikel 387 van het Strafwetboek wordt gewijzigd als volgt :

« De echtgenoot die schuldig wordt bevonden aan overspel, wordt veroordeeld tot een geldboete van 26 tot 100 frank.

» De artikelen 66 en 67 zijn niet toepasselijk op dit misdrijf. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. Les articles 388 et 389 du Code pénal sont abrogés.

Art. 2. De artikelen 388 en 389 van het Strafwetboek worden opgeheven.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. L'article 229 du Code civil est remplacé par le texte suivant:

« Chaque époux pourra demander le divorce pour adultère de son conjoint. »

Art. 3. Artikel 229 van het Burgerlijk Wetboek wordt door de volgende tekst vervangen:

« Ieder der echtgenoten kan echtscheiding vorderen op grond van overspel door de andere echtgenoot gepleegd. »

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. L'article 230 du Code civil est abrogé.

Art. 4. Artikel 230 van het Burgerlijk Wetboek wordt opgeheven.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 5. L'article 1269 du Code judiciaire est remplacé par le texte suivant:

« Le dispositif des jugements ou arrêts autorisant le divorce énonce l'identité complète des parties ainsi que les lieu et date de la célébration de leur mariage. »

Art. 5. Artikel 1269 van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen als volgt:

« Het beschikkende gedeelte van de vonnissen of arresten waarbij echtscheiding wordt toegestaan, vermeldt de volledige identiteit van de partijen alsmede de plaats en de datum van de voltrekking van hun huwelijk. »

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé la semaine prochaine, en assemblée, au vote définitif sur les articles et au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Er zal volgende week, in voltallige vergadering, definitief worden gestemd over de artikelen en worden gestemd over het ontwerp van wet in zijn geheel.

ONTWERP VAN WET TOT AANPASSING VAN DE FRANSE TEKST VAN DE GEMEENTEWET EN DE PROVINCIEWET AAN HET VIGERENDE RECHT EN TOT INVOERING VAN DE NEDERLANDSE TEKST VAN DE GEMEENTEWET, DE PROVINCIEWET EN DE WET VAN 1 JULI 1860 TOT WIJZIGING VAN DE PROVINCIEWET EN DE GEMEENTEWET WAT DE EED BETREFT

Algemene beraadslaging en stemming over de artikelen

PROJET DE LOI PORTANT ADAPTATION DU TEXTE FRANÇAIS DE LA LOI COMMUNALE ET DE LA LOI PROVINCIALE AU DROIT ACTUELLEMENT EN VIGUEUR ET ETABLISSENT LE TEXTE NÉERLANDAIS DE LA LOI COMMUNALE, DE LA LOI PROVINCIALE ET DE LA LOI DU 1^{ER} JUILLET 1860 MODIFIANT LA LOI PROVINCIALE ET LA LOI COMMUNALE EN CE QUI CONCERNE LE SERMENT

Discussion générale et vote des articles

De Voorzitter. — Aan de orde is de bespreking van het ontwerp van wet tot aanpassing van de Franse tekst van de gemeentewet en de provinciewet aan het vigerende recht en tot invoering van de Nederlandse tekst van de gemeentewet, de provinciewet en de wet van 1 juli 1860 tot wijziging van de provinciewet en de gemeentewet wat de eed betreft.

Nous abordons l'examen du projet de loi portant adaptation du texte français de la loi communale et de la loi provinciale au droit actuellement en vigueur et établissant le texte néerlandais de la loi communale, de la loi provinciale et de la loi du 1^{er} juillet 1860 modifiant la loi provinciale et la loi communale en ce qui concerne le serment.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de verslaggever.

Ann. parl. Sénat — Session ordinaire 1974-1975
Parlem. Hand. Senaat — Gewone zitting 1974-1975

De heer Leo Vanackere, verslaggever. — Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Minister, geachte collega's, dit ontwerp neemt zijn plaats in naast een aantal gelijkaardige wetsontwerpen die geleidelijk aan het aanschijn hebben gegeven aan de authentieke Nederlandse teksten van onze wetgeving.

Zoals bij vorige gelegenheden heeft men deze kans aangegrepen om ook de Franse tekst, die dus de oorspronkelijke en authentieke tekst is, aan te passen aan het vigerende recht.

Ik had gedacht voor eenmaal en tegen mijn gewoonte in te verwijzen naar mijn verslag, maar ook deze keer is me dat niet gegeven. Er is namelijk een moeilijkheid gerezen waarvan ik meen aan deze afdeling kennis te moeten geven en waar wij straks zullen moeten over beslissen.

Deze moeilijkheid is ontstaan omdat in het verslag dat ik over dit wetsontwerp had ingediend, een tekstwijziging werd voorgesteld — het ging hier over materiële vergissingen — om namelijk in artikel 63, eerste lid, en artikel 89, eerste lid, van die tekst de woorden « ten minste twee vrije dagen » te vervangen door de woorden « ten minste twee volle dagen ». U kan deze wijziging vinden op pagina drie van mijn verslag.

Na contacten met de vertaaldiensten van de Senaat, die bekend zijn om hun uitstekend werk, moeten wij vandaag zeggen dat dit besluit van de commissie voor Binnenlandse Zaken bij hen enige verwondering heeft gewekt. Is de uitdrukking « vrije dagen » wel een vergissing en is het beter te spreken van « volle dagen »? Aangezien hieromtrent in het verslag geen nadere ophelderingen worden verstrekt, leek een nader onderzoek van de zaak gewenst. Er wordt in het verslag geponoerd dat zulks beter was, maar het werd met geen enkele referentie bewezen.

Wat betekent « jours francs » en hoe wordt dit begrip in het Nederlands uitgedrukt, is dus de vraag waarop een antwoord moet worden gegeven.

Wat betekent « jours francs »?

Laten wij eerst nagaan wat de Franse verklarende woordenboeken dienaangaande vermelden. Quillet (Dictionnaire de la langue française) zegt « huit jours francs: huit jours complets de 24 heures bien comptées ». Robert (Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française (1951)) geeft ongeveer dezelfde verklaring, maar voegt eraan toe: tels qu'on les compte dans les assignations à huitaine.

Nog duidelijker is de « Dictionnaire de droit (3) », 1967, van Raymond Barraine, die zegt: « journée entière de minuit à minuit ». De « Dictionnaire du français contemporain, 1966 » gaat nog verder: Donner huit jours à quelqu'un: donner un délai de huit jours entiers, sans retenir le premier, ni le dernier jour.

In verband met termijnen schrijft de « Larousse du XX^e siècle »: « Le point de départ (dies a quo) n'est pas, en principe, compris dans le délai. Il est franc lorsqu'il ne comprend aucun des jours termes. »

Hoe wordt nu het begrip « jour franc » in het Nederlands uitgedrukt?

In de vertalende woordenboeken Frans-Nederlands Kramers (1882), Gallas (4), Herckenrath, wordt « jours francs » vertaald door « volle dagen ». In Jansonius Nederlands-Engels woordenboek (1950) wordt onder het woord « vol » als voorbeeld gegeven: « binnen drie volle dagen » met de vertaling: clear, free, complete, full, maar in het supplement (1959) onder « vrij », « opzegging 14 vrije dagen van te voren », vertaald als « clear ».

In de verklarende woordenboeken komt « vrije dag » niet voor in de hier bedoelde betekenis. Dit wil echter nog niet zeggen dat die opvatting niet gebruikelijk zou zijn. Zij was de samenstellers misschien niet bekend omdat het een vakterm betreft. Duizenden technische termen komen immers in de algemene woordenboeken niet voor en moeten dus gezocht worden in gespecialiseerde werken. Zo wordt in de « Dictionnaire français-néerlandais des Termes de droit » van Bellefroid (1930) « jour franc » vertaald met « vrije dag », eveneens in het Administratief Frans-Nederlands woordenboek door J.M. Stensels (1946).

Wat de betekenis van die term betreft, moge worden verwezen naar het « Rechtsgeleerd Handwoordenboek » van Fockema Andreae (1948) dat « vrije dagen » verklaart als: (dies utiles), termijn van volle dagen, werkdagen, waarbij een reeds gerechtelijk verstreken dag niet medetelt.

De hier aanwezige burgemeesters of leden van een college van burgemeester en schepenen zullen begrijpen dat hier over belangrijke verschillen en inzichten wordt gesproken wat betreft de uitnodiging voor de gemeenteraadszittingen.

In «Ken uw recht» door J. Boreel (Elseviers Encyclopedische pocketreeks) wordt sub «Dagen van een termijn» onder meer gezegd dat wanneer bij dagvaarding in de wet een bepaalde termijn wordt genoemd, b.v. acht dagen, daarmee bedoeld wordt dat tussen de dag van exploiteren en de dag waarop de gedaagde voor de rechter moet verschijnen, minstens acht dagen moeten liggen, de dag van het exploit en de verschijning niet inbegrepen, men eist dus zgn. vrije dagen.

U ziet dat ik langzaam kom tot de bewijskracht van wat ik straks zal voorstellen.

Op het gebied van de nederlandstalige rechtsliteratuur in België is er het «Handboek van het Burgerlijk Procesrecht» door R. Van Lennep (1959 — Leuven), die in het hoofdstuk over «de termijnen» een onderscheid maakt tussen de vrije termijn en de gewone termijn. Ik citeer:

«De vrije termijn is deze waarin de eerste en de laatste dag los staan van de gedraging in functie waarvan hij werd vastgelegd, zodat hij ingaat de dag volgend op deze die hem doet lopen en de laatste dag de vervalddag voorafgaat. De gewone termijn is deze waarin de dag der akte die de termijn doet lopen daarin niet begrepen is, doch de vervalddag wel.»

En verder schrijft hij: «De dag van de akte die het aanvangspunt van een termijn is, wordt daarin niet begrepen; de vervalddag wordt in de termijn gerekend indien deze niet een vrije termijn is genoemd.»

Het Nederlands Wetboek van Strafvordering bepaalt in artikel 130: «Waar een termijn in dagen is uitgedrukt, worden daaronder verstaan vrije dagen, voorzover niet uit enige bepaling het tegendeel volgt.» Uit deze algemene bepaling blijkt dat de termijnen in dat Wetboek doorgaans als dagen worden aangeduid zonder meer. De toepassing van de termijnbepalingen geven soms aanleiding tot moeilijkheden.

De uitdrukking «vrije dagen» is in de rechtstaal bekend en gebruikelijk met een vast omlijnde juridische betekenis, als equivalent van «jour franc». In de artikelen 63 en 89 van de Nederlandse tekst van de Belgische gemeentewet die ter goedkeuring aan de afdeling Binnenlandse Aangelegenheden wordt voorgelegd, kan op dit punt dus geen sprake zijn van een vergissing. De aarzeling is hieraan te wijten dat de term niet voorkomt in de gewone woordenboeken en wellicht ook aan het feit dat sommige, oudere, auteurs spreken van volle dagen.

Ten slotte valt ook op te merken dat de officiële vertaling van de gemeentewet (1927) in artikel 63 spreekt van vrije dagen en in artikel 89 van volle dagen. Dit verschil vindt een verklaring in het feit dat artikel 63 een vertaling was en artikel 89 een oude authentieke tekst, ontleend aan de wet van 20 februari 1921.

De tekst die thans wordt voorgelegd, zal, na goedkeuring, niet meer een officiële vertaling zijn, maar een authentieke Nederlandse tekst met evenveel rechtskracht als de Franse.

De twee commissies die deze Nederlandse tekst hebben voorbereid, hebben doelbewust gekozen voor het gebruik van het woord «vrije» in beide artikelen en ook de Raad van State heeft hieromtrent geen opmerkingen gemaakt.

Mijnheer de Voorzitter, geachte collega's, het zou derhalve wenselijk zijn dat aan de specifieke rechtsterm «vrije dagen» de voorkeur wordt gegeven boven de minder duidelijke uitdrukking «volle dagen», in tegenstelling met wat in mijn rapport op pagina 3 voorkomt. (*Applaus rechts.*)

De Voorzitter. — Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de behandeling van de artikelen van het ontwerp van wet.

Dit ontwerp heeft in werkelijkheid drie artikelen. Maar het laatste artikel verwijst naar al de artikelen van die gecoördineerde wetten. Op de tekst zelf van die gecoördineerde wetten heeft de regering een amendement ingediend.

Het woord is aan de verslaggever.

De heer Leo Vanackere, verslaggever. — Mijnheer de Voorzitter, er was inderdaad een amendement van de regering. Dit amendement werd door de commissie aangenomen zodanig dat de tekst van de commissie die voorligt als basis van de bespreking kan dienen.

M. Pierson. — Qu'on vote sur le texte adopté par la commission.

De heer Leo Vanackere. — De laatste zin van mijn verslag luidt als volgt: «Het amendement alsmede het aldus geamendeerde ontwerp van wet zijn met eenparigheid van stemmen aangenomen.»

M. le Président. — Le gouvernement est-il d'accord sur cette interprétation?

M. Michel, Ministre de l'Intérieur. — Je suis d'accord sur l'interprétation du rapporteur.

M. le Président. — Nous prenons donc comme base de la discussion des articles le texte adopté par la commission. (*Assentiment.*)

L'article 1^{er} est ainsi conçu:

Artikel 1. In de Franse tekst van de gemeentewet van 30 maart 1836 worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1^o In het vijfde lid van artikel 2, gewijzigd bij de wet van 30 december 1887, worden de woorden «total ou partiel» geschrapt.

2^o In titel I:

a) Wordt het opschrift «Dispositions communes aux deux chapitres précédents», dat voorkomt boven artikel 19, opgeheven;

b) Worden artikel 19, gewijzigd bij de wetten van 4 juni 1878, 22 juli 1932 en 9 juli 1970, en artikel 20, opnieuw ingevoegd bij de wet van 22 juli 1932, ondergebracht onder hoofdstuk I.

3^o Artikel 50 wordt opgeheven.

4^o Artikel 54, gewijzigd bij de wetten van 30 juni 1842, 13 april 1848 en 18 mei 1872, wordt opgeheven.

5^o In het vijfde lid van artikel 67, gewijzigd bij de wet van 30 december 1887, worden de woorden «au § 1^{er}» vervangen door de woorden «au premier alinéa».

6^o In 3^o van artikel 68, gewijzigd door de wetten van 30 juni 1842 en 30 december 1887, wordt het woord «avoué» geschrapt.

7^o In artikel 71:

a) Wordt 3^o van het eerste lid vervangen door de volgende bepaling: «3^o la création d'établissements d'intérêt communal»;

b) Worden in het derde lid de woorden «des paragraphes précédents» vervangen door «du premier alinéa».

8^o In het tweede lid van artikel 72 worden de woorden «tribunal de simple police» vervangen door «tribunal de police».

9^o In artikel 76, gewijzigd bij de wetten van 30 juni 1865, 30 december 1887, 19 mei 1914 en 7 augustus 1931, het koninklijk besluit van 14 augustus 1933 en de wetten van 9 augustus 1948 en 22 december 1953:

a) Worden in de inleidende zin, na de woorden «l'approbation du Roi», de woorden «sans préjudice de l'application de l'arrêté royal du 14 août 1933, modifié par l'arrêté royal n^o 87 du 30 novembre 1939, confirmé par la loi du 16 juin 1947» ingevoegd;

b) Worden in het eerste lid van 1^o de woorden «les aliénations, transactions, échanges de biens ou droits immobiliers de la commune» vervangen door de woorden «les aliénations, acquisitions, transactions et échanges qui ont pour objet des biens ou droits immobiliers»;

c) Worden in 3^o het zesde, het zevende, het achtste en het negende lid vervangen door de volgende bepaling: «Les libéralités faites par acte entre vifs sont toujours acceptées provisoirement, conformément aux dispositions de la loi du 12 juillet 1931»;

d) Wordt 4^o opgeheven;

e) Wordt het tweede lid van 5^o vervangen door de volgende bepaling: «Néanmoins, l'approbation de la députation permanente du conseil provincial suffit, lorsqu'il s'agit de centimes additionnels au précompte immobilier, à moins que leur nombre ne dépasse cinquante»;

f) Wordt het eerste lid volgend op 8^o vervangen door de volgende bepaling: «Les dispositions du 1^o, en ce qui concerne les aliénations de gré à gré, les acquisitions, les transactions et les partages, ainsi que celles des 3^o et 6^o sont applicables aux établissements publics existant dans la commune et dotés de la personnalité juridique»;

g) Wordt in het tweede lid volgend op 8^o het woord «administrations» vervangen door «établissements»;

h) Worden in het derde lid volgend op 8^o de woorden «des n^{os} 1, 4 et 5 du présent article» vervangen door «des 1^o et 5^o du présent article»;

i) Wordt het laatste van de drie leden die ingevoegd werden bij de wet van 19 mei 1914 opgeheven.

10^o In het eerste lid van artikel 77, gewijzigd bij de wet van 30 juni 1865, het koninklijk besluit nr. 33 van 10 november 1934 en de wet van 4 december 1961:

a) Worden in 1^o de woorden «au n^o 6 de l'article précédent» vervangen door «au 6^o de l'article précédent»;

b) Worden in 2^o de woorden «du pâturage, affouage et fruits communaux» vervangen door «du pâturage, de l'affouage et des fruits communaux»;

c) Worden in 3^o de woorden «taxes municipales» vervangen door «taxes communales»;

d) Wordt 10° opgeheven;
e) Worden in het derde lid de woorden «aux n° 8 et 9 du présent article» vervangen door «aux 8° et 9° du présent article».

11° In artikel 78, gewijzigd door de wet van 10 oktober 1967:

a) Wordt het vierde lid vervangen door de volgende bepaling: «Les conseils communaux peuvent statuer des peines contre les infractions à leurs règlements et ordonnances, à moins qu'une loi n'en ait fixé. Ces peines ne pourront excéder les peines de police»;

b) Worden in het vijfde lid, dat het zevende lid wordt, de woorden «seront réduites de plein droit au maximum des amendes de simple police, à l'expiration des deux années qui suivront sa promulgation» vervangen door de woorden «sont réduites de plein droit au maximum des amendes de police»;

c) Wordt het zesde lid opgeheven;

d) Worden in het zevende lid, dat het vijfde lid wordt, de woorden «des ordonnances de police» vervangen door «de ces règlements et ordonnances»;

e) Wordt in het achtste lid, dat het zesde lid wordt, het woord «ordonnances» vervangen door de woorden «règlements et ordonnances».

12° In artikel 79:

a) Worden in het eerste lid de woorden «des administrations des hospices, des bureaux de bienfaisance et» geschrapt;

b) Wordt het derde lid opgeheven.

13° Artikel 80 wordt opgeheven.

14° In artikel 83:

a) Worden in het eerste lid de woorden «de la manière qui sera ultérieurement réglée» vervangen door de woorden «de la manière qui est réglée par le Code forestier»;

b) Wordt het tweede lid opgeheven.

15° In het derde lid van artikel 88, gewijzigd bij de wet van 30 december 1887, worden de woorden «auprès du gouvernement» vervangen door «auprès du Roi».

16° In het vierde lid van artikel 89, gewijzigd bij de wet van 20 februari 1921, worden de woorden «de la loi communale» geschrapt.

17° In 8° van artikel 90, gewijzigd bij de wetten van 30 juni 1842, 30 december 1887 en 29 maart 1962, worden de woorden «permis de construire» vervangen door «permis de bâtir».

18° In artikel 91:

a) Worden in het eerste lid de woorden «hospices, bureaux de bienfaisance et» geschrapt;

b) Worden in het derde lid de woorden «des hospices et des bureaux de bienfaisance» vervangen door de woorden «des monts-de-piété».

19° In artikel 92:

a) Worden het eerste en het tweede lid opgeheven;

b) Worden in het derde lid de woorden «les bourgmestre et échevins veillent» vervangen door «le collège des bourgmestre et échevins veille» en de woorden «le collège des bourgmestre et échevins» vervangen door «il».

20° In het tweede lid van artikel 93bis, ingevoegd bij de wet van 2 juli 1956, worden de woorden «dans la colonie ou dans les territoires administrés par la Belgique» geschrapt.

21° In artikel 94, gewijzigd bij de wet van 30 juni 1842:

a) Worden in de eerste volzin de woorden «pourront» en «ils ont cru» onderscheidenlijk vervangen door «peut» en «il a cru»;

b) Worden in de eerste volzin de woorden «règlements et ordonnances de police» vervangen door «ordonnances de police»;

c) Worden in de laatste volzin de woorden «Ces règlements et ordonnances» vervangen door «Ces ordonnances» en de woorden «s'ils ne sont confirmés» vervangen door «si elles ne sont confirmées».

22° In het tweede lid van artikel 95, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, worden de woorden «déposer la personne de l'insensé ou du furieux dans un hospice, maison de santé ou de sécurité» vervangen door de woorden «colloquer la personne de l'insensé ou du furieux dans un établissement d'aliénés» en worden de woorden «au ou» voor de woorden «au procureur du Roi» geschrapt.

23° Het eerste lid van artikel 98, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 33 van 10 november 1934, wordt door de volgende bepaling vervangen:

«Le collège des bourgmestre et échevins ou un de ses membres désigné à cette fin vérifie, au moins une fois par trimestre, l'état de la caisse du receveur communal local. Il en dresse procès-verbal de vérification et le soumet au conseil communal.»

24° In het eerste lid van artikel 101, gewijzigd bij de wet van 30 december 1887, worden de woorden «les règlements et arrêtés» vervangen door «Les règlements et ordonnances».

25° In het vijfde en in het zesde lid van artikel 102, gewijzigd bij de wet van 30 december 1887, worden de woorden «des règlements et arrêtés» vervangen door «des règlements et ordonnances».

26° In het eerste lid van artikel 105 worden de woorden «de la garde civique et de l'autorité militaire, qui seront tenues de se conformer à sa réquisition» vervangen door de woorden «de la force publique, qui sera tenue de se conformer à sa réquisition».

27° In artikel 107, gewijzigd bij de wet van 29 juni 1970:

a) Wordt in het eerste lid de zinsnede «et jusqu'à ce qu'il y soit pourvu par le gouvernement» geschrapt, het woord «nominations» vervangen door «scrutins» en de woorden «n'eût délégué» door «n'ait délégué»;

b) Worden in het tweede lid de woorden «mentionnées à l'article 49 de la présente loi» vervangen door de woorden «mentionnées à l'article 68 de la loi électorale communale».

28° In het tweede lid van artikel 109bis, ingevoegd bij het koninklijk besluit nr. 124 van 27 februari 1935 en gewijzigd bij de wet van 3 juni 1957, worden de woorden «de la loi communale» geschrapt.

29° In artikel 111, gewijzigd bij de wet van 3 juni 1957, het koninklijk besluit van 12 juli 1958 en de wetten van 14 februari en 27 juli 1961:

a) Worden in § 1, vijfde lid, de woorden «à la date d'entrée en vigueur de la présente loi» vervangen door de woorden «à la date d'entrée en vigueur de la loi du 3 juin 1957»;

b) Worden in § 4, derde lid, de woorden «des situations acquises» vervangen door de woorden «des situations acquises à la date d'entrée en vigueur de la loi du 3 juin 1957».

30° In artikel 117, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 33 van 10 november 1934:

a) Worden in het eerste lid de woorden «ils ne seront assujettis qu'au droit fixe d'enregistrement» geschrapt;

b) Wordt in het tweede lid het woord «veille» vervangen door «veillent».

31° a) Artikel 117b, ingevoegd bij de wet van 1 augustus 1924 en gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 33 van 10 november 1934, wordt vernummert tot artikel 117bis;

b) In het eerste lid van hetzelfde artikel worden de woorden «de la loi» geschrapt;

c) In het tweede lid van hetzelfde artikel worden de woorden «aux prescriptions des sections VI et VII de la loi du 18 mai 1873, modifiée par celle du 22 mai 1886» vervangen door de woorden «aux dispositions du titre IX du livre premier du Code de commerce»;

d) In het derde lid van hetzelfde artikel wordt het woord «Moniteur» vervangen door «Moniteur belge».

32° In het vierde lid van artikel 122bis, ingevoegd bij het koninklijk besluit nr. 33 van 10 november 1934 en gewijzigd door het koninklijk besluit nr. 134 van 27 februari 1935, worden de woorden «de la présente loi» geschrapt.

33° Het eerste lid van artikel 122quater, ingevoegd bij het koninklijk besluit nr. 33 van 10 november 1934, wordt vervangen door de volgende bepaling: «Dans les communes visées au 2° de l'article 114, les receveurs en fonctions le 21 novembre 1934 achèveront leur carrière et resteront soumis aux règles en vigueur à cette date.»

34° In het vijfde lid van artikel 125, gewijzigd bij de wetten van 30 december 1887, 30 juli 1903, 30 januari 1924 en 14 februari 1961, wordt het woord «il» vervangen door «Le bourgmestre».

35° In het artikel 127bis, ingevoegd bij de wet van 18 oktober 1921 en gewijzigd bij de wet van 16 december 1924, het koninklijk besluit van 14 augustus 1933, de besluitwet van 10 januari 1947 en de wetten van 3 juni 1957, 14 februari en 27 juli 1961:

a) Zal het eerste lid § 1 vormen;

b) Zullen het tweede en het derde lid § 2 vormen;

c) Zullen het vierde en het zesde lid § 3 vormen;

d) Zal het vijfde lid § 4 vormen, na te zijn aangevuld met een lid luidend als volgt: «Toutefois, les augmentations de traitement sont calculées en tenant compte de toutes les années de service passées dans la police en qualité de commissaire ou de commissaire adjoint»;

e) Worden het zevende, het negende, het tiende, het elfde en het twaalfde lid opgeheven.

36° Het achtste lid van hetzelfde artikel 127bis zal een nieuw artikel 127ter vormen, nadat de eerste volzin werd vervangen door de volgende bepaling: «Le conseil communal peut, avec l'approbation du Roi, refuser l'augmentation périodique de traitement aux commissaires de police et aux commissaires de police adjoints qui ne rempliraient pas leurs fonctions d'une manière satisfaisante», en nadat de woorden «Il devra» in het begin van de tweede volzin werden vervangen door «L'intéressé devra».

37° Het dertiende lid van hetzelfde artikel 127bis zal een nieuw artikel 127quater vormen.

38° In het eerste lid van artikel 130, opnieuw ingevoegd bij de wet van 3 juni 1957 en gewijzigd bij de wet van 14 februari 1961, worden de woorden «de la loi communale» geschrapt.

39° In artikel 131, gewijzigd bij de wetten van 14 februari 1961 en 10 oktober 1967:

a) Worden in het 2° de woorden «Bulletin des lois» vervangen door «Moniteur belge»;

b) Worden in het 5° de woorden «des gardes champêtres et forestiers, ainsi que les suppléments de traitement pour les brigadiers de ces gardes, lorsque le conseil provincial aura jugé convenable d'ordonner leur embrigadement» vervangen door de woorden «des brigadiers et gardes champêtres et des gardes forestiers»;

c) Wordt het 10° vervangen door de volgende bepaling: «10° les frais que les lois relatives à l'enseignement mettent à charge de la commune»;

d) Wordt het 12° opgeheven;

e) Wordt het 15° vervangen door de volgende bepaling: «15° les pensions à charge de la commune»;

f) Wordt het 16° vervangen door de volgende bepaling: «16° les subventions à accorder à la commission d'assistance publique en cas d'insuffisance des ressources de celle-ci, conformément aux lois qui régissent la matière»;

g) Wordt het 17° en het 18° opgeheven.

40° In artikel 135:

a) Worden in het eerste lid de woorden «Dans le cas où l'autorisation de répartir une contribution a été accordée, le projet de rôle de répartition formé en conformité des dispositions existantes, après avoir été arrêté provisoirement par le conseil communal est soumis» vervangen door de woorden «Lorsqu'une délibération portant établissement d'une contribution de répartition a été approuvée, le projet de rôle arrêté provisoirement par le conseil communal est soumis»;

b) Worden in het tweede lid de woorden «lesdits projets» vervangen door «ledit projet».

41° Artikel 137 wordt aangevuld met de volgende woorden: «ou par toute autre autorité habilitée à cette fin par la loi».

42° Artikel 138 wordt vervangen voor de volgende bepalingen:

«Article 138. Les centimes additionnels communaux aux impôts de l'Etat sont recouvrés conformément aux règles établies par la loi pour la perception de l'impôt auquel ils s'ajoutent.

«Le recouvrement des impositions communales directes est poursuivi conformément aux règles établies pour la perception des impôts directs au profit de l'Etat.

«Le recouvrement des impositions communales indirectes est poursuivi conformément à la loi du 29 avril 1819.»

43° Het derde lid van artikel 139, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 24 van 26 juli 1939 en de besluitwetten van 8 januari en 21 juni 1945, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Par dérogation à l'alinéa qui précède, pourront être rendus exécutoires:

a) Jusqu'au dernier jour fixé pour l'enrôlement des impôts directs de l'Etat, les rôles des centimes additionnels établis par les communes aux impôts de l'Etat ou de la province, ainsi que les rôles des taxes communales additionnelles établies en application des articles 352 à 355 du Code des impôts sur les revenus;

b) Jusqu'au 31 mars de la seconde année suivant celle qui donne son nom à l'exercice auquel il se rapporte, les rôles des impositions établies en application des articles 14, 22 et 23 de la loi du 10 avril 1841 sur les chemins vicinaux.»

44° In het eerste lid van artikel 141, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 33 van 10 november 1934, worden de woorden «des bourgmestre et échevins» vervangen door de woorden «du collège des bourgmestre et échevins».

45° In het eerste lid van artikel 151 worden de woorden «et fixera la première sortie périodique en concordance avec les sorties générales prescrites par la présente loi» vervangen door de woorden

«et fixera la date du premier renouvellement en concordance avec les renouvellements ordinaires prescrits par la loi électorale communale».

46° In artikel 152 worden de woorden «une augmentation du conseil communal» vervangen door de woorden «une augmentation du nombre de conseillers communaux».

47° Het opschrift «Dispositions transitoires» en de erop volgende artikelen 153, 155, 155bis, ingevoegd bij de wet van 30 juni 1842, 156 en 157 worden opgeheven.

Article 1^{er}. Les modifications suivantes sont apportées au texte français de la loi communale du 30 mars 1836:

1° A l'alinéa 5 de l'article 2, modifié par la loi du 30 décembre 1887, les mots «total ou partiel» sont supprimés.

2° Au titre I^{er}:

a) L'intitulé «Dispositions communes aux deux chapitres précédents», qui précède l'article 19, est abrogé;

b) L'article 19, modifié par les lois des 4 juin 1878, 22 juillet 1932 et 9 juillet 1970, et l'article 20, réinséré par la loi du 22 juillet 1932, sont incorporés au chapitre I^{er}.

3° L'article 50 est abrogé.

4° L'article 54, modifié par les lois des 30 juin 1842, 13 avril 1848 et 18 mai 1872, est abrogé.

5° A l'alinéa 5 de l'article 67, modifié par la loi du 30 décembre 1887, les mots «au § 1^{er}» sont remplacés par les mots «au premier alinéa».

6° Au 3° de l'article 68, modifié par les lois du 30 juin 1842 et du 30 décembre 1887, le mot «avoué» est supprimé.

7° A l'article 71:

a) Le 3° de l'alinéa 1^{er} est remplacé par la disposition suivante: «3° la création d'établissements d'intérêt communal»;

b) A l'alinéa 3, les mots «des paragraphes précédents» sont remplacés par «du premier alinéa».

8° A l'alinéa 2 de l'article 72, les mots «tribunal de simple police» sont remplacés par «tribunal de police».

9° A l'article 76, modifié par les lois des 30 juin 1865, 30 décembre 1887, 19 mai 1914 et 7 août 1931, l'arrêté royal du 14 août 1933 et les lois des 9 août 1948 et 22 décembre 1953:

a) Dans la phrase liminaire, les mots «sans préjudice de l'application de l'arrêté royal du 14 août 1933, modifié par l'arrêté royal n° 87 du 30 novembre 1939, confirmé par la loi du 16 juin 1947» sont insérés après les mots «l'approbation du Roi»;

b) Dans l'alinéa 1^{er} du 1°, les mots «les aliénations, transactions, échanges de biens ou droits immobiliers de la commune» sont remplacés par les mots «les aliénations, acquisitions, transactions et échanges qui ont pour objet des biens ou droits immobiliers»;

c) Au 3°, les alinéas 6, 7, 8 et 9 sont remplacés par la disposition suivante: «Les libéralités faites par acte entre vifs sont toujours acceptées provisoirement, conformément aux dispositions de la loi du 12 juillet 1931»;

d) Le 4° est abrogé;

e) L'alinéa 2 du 5° est remplacé par la disposition suivante: «Néanmoins, l'approbation de la députation permanente du conseil provincial suffit, lorsqu'il s'agit de centimes additionnels au pré-compte immobilier, à moins que leur nombre ne dépasse cinquante»;

f) Le premier alinéa faisant suite au 8° est remplacé par la disposition suivante: «Les dispositions du 1°, en ce qui concerne les aliénations de gré à gré, les acquisitions, les transactions et les partages, ainsi que celles des 3° et 6° sont applicables aux établissements publics existant dans la commune et dotés de la personnalité juridique»;

g) Dans le deuxième alinéa faisant suite au 8°, le mot «administrations» est remplacé par «établissements»;

h) Dans le troisième alinéa faisant suite au 8°, les mots «des n°s 1, 4 et 5 du présent article» sont remplacés par «des 1° et 5° du présent article»;

i) Le dernier des trois alinéas insérés par la loi du 19 mai 1914 est abrogé.

10° A l'alinéa 1^{er} de l'article 77, modifié par la loi du 30 juin 1865, l'arrêté royal n° 33 du 10 novembre 1934 et la loi du 4 décembre 1961:

a) Dans le 1°, les mots «au n° 6 de l'article précédent» sont remplacés par «au 6° de l'article précédent»;

b) Dans le 2°, les mots «du pâturage, affouage et fruits communaux» sont remplacés par «du pâturage, de l'affouage et des fruits communaux»;

c) Dans le 3^e, les mots «taxes municipales» sont remplacés par «taxes communales»;

d) Le 10^e est abrogé;

e) A l'alinéa 3, les mots «aux n^{os} 8 et 9 du présent article» sont remplacés par «aux 8^e et 9^e du présent article».

11^o A l'article 78, modifié par la loi du 10 octobre 1967:

a) L'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante: «Les conseils communaux peuvent statuer des peines contre les infractions à leurs règlements et ordonnances à moins qu'une loi n'en ait fixé. Ces peines ne pourront excéder les peines de police»;

b) Dans l'alinéa 5, qui devient l'alinéa 7, les mots «seront réduites de plein droit au maximum des amendes de simple police, à l'expiration des deux années qui suivront sa promulgation» sont remplacés par les mots «sont réduites de plein droit au maximum des amendes de police»;

c) L'alinéa 6 est abrogé;

d) Dans l'alinéa 7, qui devient l'alinéa 5, les mots «des ordonnances de police» sont remplacés par «de ces règlements et ordonnances»;

e) Dans l'alinéa 8, qui devient l'alinéa 6, le mot «ordonnances» est remplacé par les mots «règlements et ordonnances».

12^o A l'article 79:

a) Dans l'alinéa 1^{er}, les mots «des administrations des hospices, des bureaux de bienfaisance et» sont supprimés;

b) L'alinéa 3 est abrogé.

13^o L'article 80 est abrogé.

14^o A l'article 83:

a) Dans l'alinéa 1^{er}, les mots «de la manière qui sera ultérieurement réglée» sont remplacés par les mots «de la manière qui est réglée par le Code forestier»;

b) L'alinéa 2 est abrogé.

15^o A l'alinéa 3 de l'article 88, modifié par la loi du 30 décembre 1887, les mots «auprès du gouvernement» sont remplacés par «auprès du Roi».

16^o A l'alinéa 4 de l'article 89, modifié par la loi du 20 février 1921, les mots «de la loi communale» sont supprimés.

17^o Au 8^e de l'article 90, modifié par les lois des 30 juin 1842, 30 décembre 1887 et 29 mars 1962, les mots «permis de construire» sont remplacés par «permis de bâtir».

18^o A l'article 91:

a) Dans l'alinéa 1^{er}, les mots «hospices, bureaux de bienfaisance et» sont supprimés;

b) Dans l'alinéa 3, les mots «des hospices et des bureaux de bienfaisance» sont remplacés par les mots «des monts-de-piété».

19^o A l'article 92:

a) Les alinéas 1^{er} et 2 sont abrogés;

b) Dans l'alinéa 3, les mots «les bourgmestre et échevins veillent» sont remplacés par «le collège des bourgmestre et échevins veille» et les mots «le collège des bourgmestre et échevins» sont remplacés par «il».

20^o A l'alinéa 2 de l'article 93bis, inséré par la loi du 2 juillet 1956, les mots «dans la colonie ou dans les territoires administrés par la Belgique» sont supprimés.

21^o A l'article 94, modifié par la loi du 30 juin 1842:

a) Dans la première phrase, les mots «pourront» et «ils ont cru» sont remplacés respectivement par «peut» et «il a cru»;

b) Dans la première phrase, les mots «règlements et ordonnances de police» sont remplacés par «ordonnances de police»;

c) Dans la dernière phrase, les mots «Ces règlements et ordonnances» sont remplacés par «Ces ordonnances», et les mots «s'ils ne sont confirmés» sont remplacés par «si elles ne sont confirmées».

22^o A l'alinéa 2 de l'article 95, modifié par la loi du 10 octobre 1967, les mots «déposer la personne de l'insensé ou du furieux dans un hospice, maison de santé ou de sécurité» sont remplacés par les mots «colloquer la personne de l'insensé ou du furieux dans un établissement d'aliénés», et les mots «au ou» avant les mots «au procureur du Roi» sont supprimés.

23^o L'alinéa 1^{er} de l'article 98, modifié par l'arrêté royal n^o 33 du 10 novembre 1934, est remplacé par la disposition suivante:

«Le collège des bourgmestre et échevins ou un de ses membres désigné à cette fin vérifie, au moins une fois par trimestre, l'état de la caisse du receveur communal local. Il en dresse procès-verbal de vérification et le soumet au conseil communal.»

24^o A l'alinéa 1^{er} de l'article 101, modifié par la loi du 30 décembre 1887, les mots «les règlements et arrêtés» sont remplacés par «Les règlements et ordonnances».

25^o Aux alinéas 5 et 6 de l'article 102, modifié par la loi du 30 décembre 1887, les mots «des règlements et arrêtés» sont remplacés par «des règlements et ordonnances».

26^o A l'alinéa 1^{er} de l'article 105, les mots «de la garde civique et de l'autorité militaire, qui seront tenues de se conformer à sa réquisition» sont remplacés par les mots «de la force publique, qui sera tenue de se conformer à sa réquisition».

27^o A l'article 107, modifié par la loi du 29 juin 1970:

a) Dans l'alinéa 1^{er}, la phrase «et jusqu'à ce qu'il y soit pourvu par le gouvernement» est supprimée, le mot «nominations» est remplacé par «scrutins» et la forme «n'eût délégué» par «n'ait délégué»;

b) Dans l'alinéa 2, les mots «mentionnées à l'article 49 de la présente loi» sont remplacés par les mots «mentionnées à l'article 68 de la loi électorale communale».

28^o A l'alinéa 2 de l'article 109bis, inséré par l'arrêté royal n^o 124 du 27 février 1935 et modifié par la loi du 3 juin 1957, les mots «de la loi communale» sont supprimés.

29^o A l'article 111, modifié par la loi du 3 juin 1957, l'arrêté royal du 12 juillet 1958 et les lois des 14 février et 27 juillet 1961:

a) Dans le § 1^{er}, alinéa 5, les mots «à la date d'entrée en vigueur de la présente loi» sont remplacés par les mots «à la date d'entrée en vigueur de la loi du 3 juin 1957»;

b) Dans le § 4, alinéa 3, les mots «des situations acquises» sont remplacés par les mots «des situations acquises à la date d'entrée en vigueur de la loi du 3 juin 1957».

30^o A l'article 117 modifié par l'arrêté royal n^o 33 du 10 novembre 1934:

a) Dans l'alinéa 1^{er}, les mots «ils ne seront assujettis qu'au droit fixe d'enregistrement» sont supprimés;

b) Dans l'alinéa 2, le mot «veille» est remplacé par «veillent».

31^o a) L'article 117b, inséré par la loi du 1^{er} août 1924 et modifié par l'arrêté royal n^o 33 du 10 novembre 1934, devient l'article 117bis;

b) Dans l'alinéa 1^{er} du même article, les mots «de la loi» sont supprimés;

c) Dans l'alinéa 2 du même article, les mots «aux prescriptions des sections VI et VII de la loi du 18 mai 1873, modifiée par celle du 22 mai 1886» sont remplacés par les mots «aux dispositions du titre IX du livre premier du Code de commerce»;

d) Dans l'alinéa 3 du même article, le mot «Moniteur» est remplacé par «Moniteur belge».

32^o A l'alinéa 4 de l'article 122bis, inséré par l'arrêté royal n^o 33 du 10 novembre 1934 et modifié par l'arrêté royal n^o 134 du 27 février 1935, les mots «de la présente loi» sont supprimés.

33^o L'alinéa 1^{er} de l'article 122quater, inséré par l'arrêté royal n^o 33 du 10 novembre 1934, est remplacé par la disposition suivante: «Dans les communes visées au 2^e de l'article 114, les receveurs en fonctions le 21 novembre 1934 achèveront leur carrière et resteront soumis aux règles en vigueur à cette date.»

34^o A l'alinéa 5 de l'article 125, modifié par les lois des 30 décembre 1887, 30 juillet 1903, 30 janvier 1924 et 14 février 1961, le mot «Il» est remplacé par «Le bourgmestre».

35^o A l'article 127bis, inséré par la loi du 18 octobre 1921 et modifié par la loi du 16 décembre 1924, l'arrêté royal du 14 août 1933, l'arrêté-loi du 10 janvier 1947 et les lois des 3 juin 1957, 14 février et 27 juillet 1961:

a) L'alinéa 1^{er} devient le § 1^{er};

b) Les alinéas 2 et 3 deviennent le § 2;

c) Les alinéas 4 et 6 deviennent le § 3;

d) L'alinéa 5 devient le § 4, après avoir été complété par un alinéa ainsi conçu: «Toutefois, les augmentations de traitement sont calculées en tenant compte de toutes les années de service passées dans la police en qualité de commissaire ou de commissaire adjoint»;

e) Les alinéas 7, 9, 10, 11 et 12 sont abrogés.

36^o L'alinéa 8 du même article 127bis devient l'article 127ter nouveau, la première phrase étant remplacée par la disposition suivante: «Le conseil communal peut, avec l'approbation du Roi, refuser l'augmentation périodique de traitement aux commissaires de police et aux commissaires de police adjoints qui ne rempliraient pas leurs fonctions d'une manière satisfaisante», et les mots «Il devra» au début de la seconde phrase étant remplacés par «L'intéressé devra».

37° L'alinéa 13 du même article 127^{bis} devient l'article 127^{quater} nouveau.

38° A l'alinéa 1^{er} de l'article 130, réinséré par la loi du 3 juin 1957 et modifié par la loi du 14 février 1961, les mots « de la loi communale » sont supprimés.

39° A l'article 131, modifié par les lois du 14 février 1961 et du 10 octobre 1967 :

a) Au 2° les mots « Bulletin des lois » sont remplacés par « *Moniteur belge* » ;

b) Au 5°, les mots « des gardes champêtres et forestiers, ainsi que les suppléments de traitement pour les brigadiers de ces gardes, lorsque le conseil provincial aura jugé convenable d'ordonner leur embrigadement » sont remplacés par les mots « des brigadiers et gardes champêtres et des gardes forestiers » ;

c) Le 10° est remplacé par la disposition suivante : « 10° les frais que les lois relatives à l'enseignement mettent à charge de la commune » ;

d) Le 12° est abrogé ;

e) Le 15° est remplacée par la disposition suivante : « 15° les pensions à charge de la commune » ;

f) Le 16° est remplacé par la disposition suivante : « 16° les subventions à accorder à la commission d'assistance publique en cas d'insuffisance des ressources de celle-ci, conformément aux lois qui régissent la matière » ;

g) Le 17° et le 18° sont abrogés.

40° Dans l'article 135 :

a) A l'alinéa 1^{er}, les mots « Dans le cas où l'autorisation de répartir une contribution a été accordée, le projet de rôle de répartition formé en conformité des dispositions existantes, après avoir été arrêté provisoirement par le conseil communal est soumis » sont remplacés par les mots « Lorsqu'une délibération portant établissement d'une contribution de répartition a été approuvée, le projet de rôle arrêté provisoirement par le conseil communal est soumis » ;

b) A l'alinéa 2, les mots « lesdits projets » sont remplacés par « ledit projet ».

41° L'article 137 est complété par les mots suivants : « ou par toute autre autorité habilitée à cette fin par la loi ».

42° L'article 138 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 138. Les centimes additionnels communaux aux impôts de l'Etat sont recouverts conformément aux règles établies par la loi pour la perception de l'impôt auquel ils s'ajoutent.

« Le recouvrement des impositions communales directes est poursuivi conformément aux règles établies pour la perception des impôts directs au profit de l'Etat.

« Le recouvrement des impositions communales indirectes est poursuivi conformément à la loi du 29 avril 1819. »

43° L'alinéa 3 de l'article 139, modifié par l'arrêté royal n° 24 du 26 juillet 1939 et les arrêtés-lois des 8 janvier et 21 juin 1946, est remplacé par la disposition suivante :

« Par dérogation à l'alinéa qui précède, pourront être rendus exécutoires :

a) Jusqu'au dernier jour fixé pour l'enrôlement des impôts directs de l'Etat, les rôles des centimes additionnels établis par les communes aux impôts de l'Etat ou de la province, ainsi que les rôles des taxes communales additionnelles établies en application des articles 352 à 355 du Code des impôts sur les revenus ;

b) Jusqu'au 31 mars de la seconde année suivant celle qui donne son nom à l'exercice auquel il se rapporte, les rôles des impositions établies en application des articles 14, 22 et 23 de la loi du 10 avril 1841 sur les chemins vicinaux. »

44° A l'alinéa 1^{er} de l'article 141, modifié par l'arrêté royal n° 33 du 10 novembre 1934, les mots « des bourgmestre et échevins » sont remplacés par les mots « du collège des bourgmestre et échevins ».

45° A l'alinéa 1^{er} de l'article 151, les mots « et fixera la première sortie périodique en concordance avec les sorties générales prescrites par la présente loi » sont remplacés par les mots « et fixera la date du premier renouvellement en concordance avec les renouvellements ordinaires prescrits par la loi électorale communale ».

46° A l'article 152, les mots « une augmentation du conseil communal » sont remplacés par les mots « une augmentation du nombre de conseillers communaux ».

47° L'intitulé « Dispositions transitoires » et les articles 153, 155, 155^{bis}, inséré par la loi du 30 juin 1842, 156 et 157, sont abrogés.

— Aangenomen.

Adopté.

Art. 2. Aan de Franse tekst van de provinciewet van 30 april 1836 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In artikel 44, gewijzigd bij de wetten van 7 mei 1912 en 6 december 1963 :

a) Worden in het vierde lid de woorden « de la présente loi » geschrapt ;

b) Worden in het negende lid de woorden « intégral ou partiel » geschrapt ;

c) Worden in hetzelfde lid de woorden « et de son vice-président » vervangen door de woorden « et de son ou ses vice-présidents ».

2° Artikel 47 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Article 47. Le conseil ne peut délibérer si plus de la moitié du nombre de ses membres tel qu'il est fixé par la loi n'est présente ».

3° In artikel 55, gewijzigd bij de wet van 30 december 1887 :

a) Worden in het eerste lid de woorden « s'il y a lieu » en de woorden « de la présente loi » geschrapt ;

b) Worden in het vijfde lid de woorden « au paragraphe premier » vervangen door « au premier alinéa ».

4° Artikel 60 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Article 60. Pour les élections et les présentations de candidats, le président est assisté des quatre conseillers les moins âgés faisant fonctions de scrutateurs.

« Le président fait procéder à l'appel nominal et ensuite à un réappel des membres qui n'étaient pas présents. Celui-ci étant terminé, le président demande à l'assemblée s'il y a des membres présents qui n'ont pas voté ; ceux qui se présenteront immédiatement sont admis à voter. Ces opérations achevées, le scrutin est déclaré clos.

« Le nombre des bulletins est vérifié avant le dépouillement. S'il est plus grand ou moindre que celui des votants, il en est fait mention au procès-verbal. S'il résulte du dépouillement que cette différence rend douteuse la majorité qu'un candidat aurait obtenue, le président fait procéder à un scrutin de ballottage entre les deux candidats qui ont obtenu le plus de voix.

« Lors du dépouillement, un des scrutateurs prend successivement chaque bulletin, le déplie, le remet au président, qui en donne lecture à haute voix, et le passe à un autre scrutateur. Le résultat de chaque scrutin est immédiatement proclamé.

« Les bulletins nuls n'entrent pas en compte pour déterminer la majorité.

« Les bulletins qui contiennent plus d'un nom sont valides, mais le premier nom seul entre en ligne de compte.

« Si aucun candidat n'obtient la majorité absolue des voix au premier scrutin, il est procédé à un scrutin de ballottage entre les deux candidats qui ont obtenu le plus de voix. En cas de parité de voix, le candidat le plus âgé l'emporte.

« Après le dépouillement, les bulletins qui n'ont pas donné lieu à contestation sont détruits en présence de l'assemblée. »

5° In artikel 61, gewijzigd bij de wetten van 21 maart 1896, 15 september 1913 en 24 april 1958 :

a) Worden in het tweede lid de woorden « un demi-myriamètre » vervangen door « cinq kilomètres » ;

b) Worden in hetzelfde lid de woorden « sur les lignes des chemins de fer de l'Etat et des compagnies de transport » vervangen door de woorden « sur les lignes des services publics de transport ».

6° Artikel 62 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Article 62. Les membres du conseil votent sans en référer à ceux qui les ont élus ; ils représentent la province et non uniquement le district qui les a élus ».

7° In artikel 64 worden de woorden « la loi d'organisation judiciaire » vervangen door « la législation sur l'organisation judiciaire ».

8° In artikel 69, gewijzigd bij de wetten van 22 januari 1931, 24 april 1958, 14 februari 1961 en 10 oktober 1967 :

a) Worden het 3°, het 4°, het 5° en het 7° opgeheven ;

b) Worden in het 8° de woorden « et ceux des listes électorales concernant plusieurs communes » geschrapt ;

c) Worden in het 9° de woorden « 18 germinal an XI » vervangen door « 18 germinal an X » ;

d) Wordt het 15° opgeheven ;

e) Worden in het 17° de woorden « et l'indemnité allouée aux conseillers » vervangen door de woorden « et les jetons de présence et indemnités alloués aux conseillers » ;

f) Worden in het 18° de woorden « pour l'instruction primaire et moyenne et » geschrapt ;

g) Wordt het 19^e opgeheven.

9^e In artikel 70, gewijzigd bij de wet van 24 april 1958:

a) Worden in het 5^e de woorden « et abonnements » geschrapt;

b) Wordt het 6^e vervangen door de volgende bepaling:
« 6^e Les frais des commissions médicales »;

c) Wordt het 7^e opgeheven.

10^e Artikel 72 wordt vervangen door de volgende bepaling:
« Article 72. — Le conseil décide de la création et de l'amélioration d'établissements d'intérêt provincial. »

11^e In artikel 73 wordt het woord « Il » vervangen door « Le conseil ».

12^e In artikel 74:

a) Wordt het woord « Il » vervangen door « Le conseil »;

b) Worden de woorden « de la présente loi » geschrapt.

13^e In artikel 76:

a) Worden de woorden « chaque province est appelée » vervangen door « Le conseil de chaque province est appelé »;

b) Worden de woorden « le gouvernement » vervangen door « le Roi ».

14^e In artikel 77 worden de woorden « Il adopte » vervangen door « Le conseil adopte ».

15^e De artikelen 80, 81 en 82 worden opgeheven.

16^e In artikel 83 wordt het woord « cantons » vervangen door de woorden « districts électoraux, cantons ».

17^e In artikel 85:

a) Wordt in het eerste lid het woord « Il » vervangen door « Le conseil »;

b) Worden in het vijfde lid de woorden « de la présente loi » geschrapt.

18^e In artikel 86, gewijzigd bij de wetten van 27 mei 1870, 19 mei 1914, 26 februari 1958, 24 april 1958 en 29 mei 1959:

a) Wordt littera A van het derde lid vervangen door de volgende bepaling:
« A. La création d'établissements d'intérêt provincial »;

b) Wordt littera C van hetzelfde lid vervangen door de volgende bepaling:
« C. La construction d'ouvrages publics, en tout ou en partie aux frais de la province, dont la dépense totale excède 50 000 francs »;

c) Wordt littera E van hetzelfde lid vervangen door de volgende bepaling:
« E. Les paiements visés à l'article 112, troisième alinéa »;

d) Wordt het laatste van de drie leden die ingevoegd werden bij de wet van 19 mei 1914 opgeheven.

19^e In artikel 87:

a) Wordt het eerste lid vervangen door de volgende bepaling:
« Le Roi ne peut modifier les délibérations soumises ou subordonnées à son approbation, ni les diviser »;

b) Worden in het derde lid de woorden « le gouvernement » vervangen door « le Roi ».

20^e In artikel 88, gewijzigd bij de wet van 27 mei 1870, worden de woorden « le gouvernement » vervangen door « le Roi ».

21^e In artikel 89:

a) Worden in het derde lid de woorden « premier paragraphe » vervangen door « premier alinéa »;

b) Worden in het vierde lid de woorden « Bulletin officiel » vervangen door « Moniteur belge ».

22^e In het vierde lid van artikel 90 worden de woorden « L'article 463 » vervangen door « L'article 85 ».

23^e In titel VI wordt het opschrift « Chapitre IV. — De la durée des fonctions du conseil » opgeheven.

24^e In het tiende lid van artikel 104, gewijzigd bij de wetten van 27 mei 1870 en 30 december 1887, wordt het woord « paragraphes » vervangen door « alinéas ».

25^e In artikel 106, gewijzigd bij de wet van 30 december 1887:

a) Worden in het derde lid de woorden « de la présente loi » geschrapt;

b) Wordt in het zevende lid het woord « Moniteur » vervangen door « Moniteur belge ».

26^e In artikel 114^{quater}, ingevoegd bij het koninklijk besluit nr. 24 van 26 juli 1939, worden de woorden « de la présente loi » geschrapt.

27^e Het eerste lid van artikel 116, gewijzigd bij de wet van 20 november 1959, wordt vervangen door de volgende bepaling:
« Sont applicables à la députation permanente, les articles 63, 89 et 91, ainsi que, dans les cas prévus à l'article 107, les articles 86, 87 et 88 ».

28^e In het tweede lid van artikel 117, worden de woorden « Les règlements ou ordonnances d'administration provinciale » vervangen door « Ces règlements et ordonnances ».

29^e In het eerste lid van artikel 118 worden de woorden « Les règlements ou ordonnances » vervangen door « Les règlements et ordonnances ».

30^e Het zesde, het zevende en het achtste lid van artikel 120, gewijzigd bij de wetten van 27 mei 1870, 27 december 1872, 30 december 1887 en 20 juli 1920, worden vervangen door de volgende bepalingen:
« Le Roi fixe le traitement du greffier provincial. Il détermine les indemnités et allocations dont le greffier jouit à l'instar des autres fonctionnaires de l'Etat.
« Le greffier provincial est tenu de résider au chef-lieu de la province ».

31^e In het vierde lid van artikel 124, gewijzigd bij de wet van 30 december 1887, wordt het woord « Moniteur » vervangen door « Moniteur belge ».

32^e In het eerste en in het derde lid van artikel 125 wordt het woord « gouvernement » vervangen door « Roi ».

33^e In het tweede lid van artikel 128 worden de woorden « et des gardes civiques » geschrapt.

34^e In artikel 129 worden de woorden « et de la guerre » vervangen door de woorden « et de la défense nationale ».

35^e In het eerste lid van artikel 133, gewijzigd bij de wet van 30 januari 1924 worden de woorden « des communes rurales et des villes désignées en l'article précédent » vervangen door de woorden « des communes désignées à l'article précédent ».

36^e In artikel 134 worden de woorden « elles donnent » vervangen door de woorden « elle donne ».

37^e Artikel 140 wordt vervangen door de volgende bepaling:
« Article 140. — § 1^{er}. Ne peuvent être gouverneur de province, greffier provincial ou commissaire d'arrondissement:
1^o Les titulaires d'une fonction dans l'ordre judiciaire;
2^o Les ministres des cultes;
3^o Les ingénieurs et conducteurs des ponts et chaussées et les ingénieurs et conducteurs des mines;
4^o Les personnes chargées d'une fonction enseignante, rétribuée par l'Etat, la province ou la commune, sauf les professeurs ordinaires et extraordinaires et les chargés de cours des universités de l'Etat;
5^o Les bourgmestres, les échevins, les conseillers communaux, les secrétaires et receveurs communaux et les receveurs des commissions d'assistance publique;
6^o Les avocats et les notaires.
§ 2. Les fonctions de gouverneur de province, greffier provincial et commissaire d'arrondissement sont incompatibles avec toute autre fonction directement subordonnée soit au gouverneur, soit au conseil provincial, soit à la députation permanente.
§ 3. Ne peuvent être conjoints, ni parents ou alliés jusqu'au quatrième degré inclusivement, le gouverneur de province, le greffier provincial et les commissaires d'arrondissement, ni l'un des deux premiers et un membre de la députation permanente.
L'alliance survenue pendant les fonctions ne les fait pas cesser. Il n'en est pas de même du mariage. »

38^e Het opschrift « Dispositions transitoires » en de daarop volgende artikelen 141 tot 144 worden opgeheven.

39^e Artikel 145 wordt opgeheven.

Art. 2. Les modifications suivantes sont apportées au texte français de la loi provinciale du 30 avril 1836:

1^o Dans l'article 44, modifié par les lois des 7 mai 1912 et 6 décembre 1963:

a) A l'alinéa 4, les mots « de la présente loi » sont supprimés;

b) A l'alinéa 9, les mots « intégral ou partiel » sont supprimés;

c) Au même alinéa, les mots « et de son vice-président » sont remplacés par les mots « et de son ou ses vice-présidents ».

2^o L'article 47 est remplacé par la disposition suivante:
« Article 47. Le conseil ne peut délibérer, si plus de la moitié du nombre de ses membres tel qu'il est fixé par la loi n'est présente ».

3° Dans l'article 55, modifié par la loi du 30 décembre 1887 :

a) A l'alinéa 1^{er}, les mots « s'il y a lieu » et les mots « de la présente loi » sont supprimés ;

b) A l'alinéa 5, les mots « au paragraphe premier » sont remplacés par « au premier alinéa ».

4° L'article 60 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 60. Pour les élections et les présentations de candidats, le président est assisté des quatre conseillers les moins âgés faisant fonctions de scrutateurs.

« Le président fait procéder à l'appel nominal et ensuite à un réappel des membres qui n'étaient pas présents. Celui-ci étant terminé, le président demande à l'assemblée s'il y a des membres présents qui n'ont pas voté ; ceux qui se présenteront immédiatement sont admis à voter. Ces opérations achevées, le scrutin est déclaré clos.

« Le nombre des bulletins est vérifié avant le dépouillement. S'il est plus grand ou moindre que celui des votants, il en est fait mention au procès-verbal. S'il résulte du dépouillement que cette différence rend douteuse la majorité qu'un candidat aurait obtenue, le président fait procéder à un scrutin de ballottage entre les deux candidats qui ont obtenu le plus de voix.

« Lors du dépouillement, un des scrutateurs prend successivement chaque bulletin, le déplie, le remet au président, qui en donne lecture à haute voix, et le passe à un autre scrutateur. Le résultat de chaque scrutin est immédiatement proclamé.

« Les bulletins nuls n'entrent pas en compte pour déterminer la majorité.

« Les bulletins qui contiennent plus d'un nom sont valides, mais le premier nom seul entre en ligne de compte.

« Si aucun candidat n'obtient la majorité absolue des voix au premier scrutin, il est procédé à un scrutin de ballottage entre les deux candidats qui ont obtenu le plus de voix. En cas de parité de voix, le candidat le plus âgé l'emporte.

« Après le dépouillement, les bulletins qui n'ont pas donné lieu à contestation sont détruits en présence de l'assemblée. »

5° Dans l'article 61, modifié par les lois des 21 mars 1896, 15 septembre 1913 et 24 avril 1958 :

a) A l'alinéa 2, les mots « un demi-myriamètre » sont remplacés par « cinq kilomètres » ;

b) Au même alinéa, les mots « sur les lignes des chemins de fer de l'Etat et des compagnies de transport » sont remplacés par les mots « sur les lignes des services publics de transport ».

6° L'article 62 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 62. Les membres du conseil votent sans en référer à ceux qui les ont élus ; ils représentent la province et non uniquement le district qui les a élus ».

7° A l'article 64, les mots « la loi d'organisation judiciaire » sont remplacés par « la législation sur l'organisation judiciaire ».

8° A l'article 69, modifié par les lois des 22 janvier 1931, 24 avril 1958, 14 février 1961 et 10 octobre 1967 :

a) Les 3^o, 4^o, 5^o et 7^o sont abrogés ;

b) Au 8^o, les mots « et ceux des listes électorales concernant plusieurs communes » sont supprimés ;

c) Au 9^o, les mots « 18 germinal an XI » sont remplacés par « 18 germinal an X » ;

d) Le 15^o est abrogé ;

e) Au 17^o, les mots « et l'indemnité allouée aux conseillers » sont remplacés par les mots « et les jetons de présence et indemnités alloués aux conseillers » ;

f) Au 18^o, les mots « pour l'instruction primaire et moyenne et » sont supprimés ;

g) Le 19^o est abrogé.

9° Dans l'article 70, modifié par la loi du 24 avril 1958 :

a) Au 5^o, les mots « et abonnements » sont supprimés ;

b) Le 6^o est remplacé par la disposition suivante :

« 6^o les frais des commissions médicales » ;

c) Le 7^o est abrogé.

10° L'article 72 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 72. — Le conseil décide de la création et de l'amélioration d'établissements d'intérêt provincial. »

11° A l'article 73, le mot « Il » est remplacé par « Le conseil ».

12° Dans l'article 74 :

a) Le mot « Il » est remplacé par « Le conseil » ;

b) Les mots « de la présente loi » sont supprimés.

13° Dans l'article 76 :

a) Les mots « chaque province est appelée » sont remplacés par « le conseil de chaque province est appelé » ;

b) Les mots « le gouvernement » sont remplacés par « le Roi ».

14° A l'article 77, les mots « Il adopte » sont remplacés par « Le conseil adopte ».

15° Les articles 80, 81 et 82 sont abrogés.

16° A l'article 83, le mot « cantons » est remplacé par les mots « districts électoraux, cantons ».

17° Dans l'article 85 :

a) A l'alinéa 1^{er}, le mot « Il » est remplacé par « Le conseil » ;

b) A l'alinéa 5, les mots « de la présente loi » sont supprimés.

18° Dans l'article 86, modifié par les lois des 27 mai 1870, 19 mai 1914, 26 février 1958, 24 avril 1958 et 29 mai 1959 :

a) Le littéra A de l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :

« A. La création d'établissements d'intérêt provincial » ;

b) Le littéra C du même alinéa est remplacé par la disposition suivante :

« C. La construction d'ouvrages publics, en tout ou en partie aux frais de la province, dont la dépense totale excède 50 000 francs » ;

c) Le littéra E du même alinéa est remplacé par la disposition suivante :

« E. Les paiements visés à l'article 112, troisième alinéa » ;

d) Le dernier des trois alinéas insérés par la loi du 19 mai 1914 est abrogé.

19° Dans l'article 87 :

a) L'alinéa 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« Le Roi ne peut modifier les délibérations soumises ou subordonnées à son approbation, ni les diviser » ;

b) A l'alinéa 3, les mots « le gouvernement » sont remplacés par « le Roi ».

20° A l'article 88, modifié par la loi du 27 mai 1870, les mots « le gouvernement » sont remplacés par « le Roi ».

21° Dans l'article 89 :

a) A l'alinéa 3, les mots « premier paragraphe » sont remplacés par « premier alinéa » ;

b) A l'alinéa 4, les mots « Bulletin officiel » sont remplacés par « *Moniteur belge* ».

22° A l'alinéa 4 de l'article 90, les mots « L'article 463 » sont remplacés par « L'article 85 ».

23° Au titre VI, l'intitulé « Chapitre IV. — De la durée des fonctions du conseil » est abrogé.

24° A l'alinéa 10 de l'article 104, modifié par les lois des 27 mai 1870 et 30 décembre 1887, le mot « paragraphes » est remplacé par « alinéas ».

25° Dans l'article 106, modifié par la loi du 30 décembre 1887 :

a) A l'alinéa 3, les mots « de la présente loi » sont supprimés ;

b) A l'alinéa 7, le mot « *Moniteur* » est remplacé par « *Moniteur belge* ».

26° Dans l'article 114^{quater}, inséré par l'arrêté royal n° 24 du 26 juillet 1939, les mots « de la présente loi » sont supprimés.

27° L'alinéa 1^{er} de l'article 116, modifié par la loi du 20 novembre 1959, est remplacé par la disposition suivante :

« Sont applicables à la députation permanente les articles 63, 89 et 91, ainsi que, dans les cas prévus à l'article 107, les articles 86, 87 et 88 ».

28° A l'alinéa 2 de l'article 117, les mots « Les règlements ou ordonnances d'administration provinciale » sont remplacés par « Ces règlements et ordonnances ».

29° A l'alinéa 1^{er} de l'article 118, les mots « Les règlements ou ordonnances » sont remplacés par « Les règlements et ordonnances ».

30° Les alinéas 6, 7 et 8 de l'article 120, modifié par les lois des 27 mai 1870, 27 décembre 1872, 30 décembre 1887 et 20 juillet 1920, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Le Roi fixe le traitement du greffier provincial. Il détermine les indemnités et allocations dont le greffier jouit à l'instar des autres fonctionnaires de l'Etat.

« Le greffier provincial est tenu de résider au chef-lieu de la province ».

31° A l'alinéa 4 de l'article 124, modifié par la loi du 30 décembre 1887, le mot « *Moniteur* » est remplacé par « *Moniteur belge* ».

32° Aux alinéas 1^{er} et 3 de l'article 125, le mot « gouvernement » est remplacé par « Roi ».

33° A l'alinéa 2 de l'article 128, les mots « et des gardes civiques » sont supprimés.

34° A l'article 129, les mots « et de la guerre » sont remplacés par les mots « et de la défense nationale ».

35° A l'alinéa 1° de l'article 133, modifié par la loi du 30 janvier 1924, les mots « des communes rurales et des villes désignées en l'article précédent » sont remplacés par les mots « des communes désignées à l'article précédent ».

36° A l'article 134, les mots « elles donnent » sont remplacés par les mots « elle donne ».

37° L'article 140 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 140. — § 1°. Ne peuvent être gouverneur de province, greffier provincial ou commissaire d'arrondissement :

1° Les titulaires d'une fonction dans l'ordre judiciaire;

2° Les ministres des cultes;

3° Les ingénieurs et conducteurs des ponts et chaussées et les ingénieurs et conducteurs des mines;

4° Les personnes chargées d'une fonction enseignante, rétribuées par l'Etat, la province ou la commune, sauf les professeurs ordinaires et extraordinaires et les chargés de cours des universités de l'Etat;

5° Les bourgmestres, les échevins, les conseillers communaux, les secrétaires et receveurs communaux et les receveurs des commissions d'assistance publique;

6° Les avocats et les notaires.

§ 2. Les fonctions de gouverneur de province, greffier provincial et commissaire d'arrondissement sont incompatibles avec toute autre fonction directement subordonnée soit au gouverneur, soit au conseil provincial, soit à la députation permanente.

§ 3. Ne peuvent être conjoints, ni parents ou alliés jusqu'au quatrième degré inclusivement, le gouverneur de province, le greffier provincial et les commissaires d'arrondissement, ni l'un des deux premiers et un membre de la députation permanente.

L'alliance survenue pendant les fonctions ne les fait pas cesser. Il n'en est pas de même du mariage ».

38° L'intitulé « Dispositions transitoires » et les articles 141 à 144 qui lui font suite, sont abrogés.

39° L'article 145 est abrogé.

— Aangenen.

Adopté.

Art. 3. De hiernavolgende bepalingen vormen de Nederlandse tekst van de gemeentewet van 30 maart 1836, van de provinciewet van 30 april 1836 en van wet van 1 juli 1860 tot wijziging van de provinciewet en de gemeentewet wat de eed betreft, zoals die wetten uitdrukkelijk zijn gewijzigd en aangevuld bij de wetten in werking getreden vóór 15 augustus 1973 en bij de onderhavige wet.

De hiernavolgende Nederlandse tekst van de bepalingen die de genoemde wetten na de wet van 18 april 1898 hebben gewijzigd en aangevuld, vervangt de vorige Nederlandse tekst van deze bepalingen.

Twistvragen gegrond op het verschil tussen de Nederlandse en de Franse tekst worden beslist naar de wil van de wetgever, die bepaald wordt volgens de gewone interpretatieregelen, zonder voorrang van de ene tekst boven de andere.

Art. 3. Les dispositions qui suivent forment le texte néerlandais de la loi communale du 30 mars 1836, de la loi provinciale du 30 avril 1836 et de la loi du 1^{er} juillet 1860 modifiant la loi provinciale et la loi communale en ce qui concerne le serment, telles que ces lois ont été expressément modifiées et complétées par les lois entrées en vigueur avant le 15 août 1973 et par la présente loi.

Le texte néerlandais ci-après des dispositions qui ont modifié et complété lesdites lois postérieurement à la loi du 18 avril 1898, remplace le texte néerlandais antérieur de ces dispositions.

Les contestations basées sur la divergence des textes français et néerlandais sont décidées d'après la volonté du législateur, déterminée suivant les règles ordinaires d'interprétation, sans prééminence de l'un des textes sur l'autre.

M. le Président. — Je rappelle que la commission unanime a adopté, à cet article, l'amendement que voici :

« Texte néerlandais de la loi provinciale.

» Tableau annexé à la loi provinciale conformément à l'article 2 de la loi provinciale (mention qui suit le texte de la loi provinciale) (page 43 du projet de loi).

» A la dernière ligne du texte, remplacer les mots « arrêté royal du 2 avril 1965 » par les mots « arrêté royal du 19 juillet 1973. »

« Nederlandse tekst van de provinciewet.

» Tabel, overeenkomstig artikel 2 der provinciewet bij de provinciewet gevoegd (vermelding na de tekst der provinciewet) (blz. 43 van het ontwerp van wet).

» Op de laatste regel van de tekst, de woorden « koninklijk besluit van 2 april 1965 » te vervangen door de woorden « koninklijk besluit van 19 juli 1973. »

Par ailleurs, le gouvernement a présenté, à cet article 3, un amendement ainsi rédigé :

« Texte néerlandais de la loi communale. Article 81. (p. 22 du projet de loi.)

» Remplacer les alinéas 2 et 3 par les dispositions suivantes :

» Nochtans worden de akten van verhuring en aanbesteding, met de algemene voorwaarden, aan de goedkeuring van de bestendige deputatie van de provincieraad onderworpen, in de volgende gevallen :

» 1° Voor de gemeenten die onder het toezicht van de arrondissementscommissarissen staan :

» a) Wanneer het jaarlijks huurbedrag hoger ligt dan 200 000 frank of de huur voor langer dan negen jaar wordt aangegaan;

» b) Wanneer de akten van aanbesteding een waarde van meer dan 600 000 frank betreffen;

» 2° Voor de overige gemeenten :

» a) Wanneer het jaarlijks huurbedrag hoger ligt dan 500 000 frank of de huur voor langer dan negen jaar wordt aangegaan;

» b) Wanneer de akten van aanbesteding een waarde van meer dan 1 500 000 frank betreffen.

» De vorenvermelde bedragen kunnen door de Koning worden gewijzigd. »

» La note sous l'article 81 est remplacée par le texte suivant :

» (Aldus vervangen bij het enige artikel van de wet van 19 juli 1947; het tweede en het derde lid daarna aldus vervangen bij het enige artikel van de wet van 19 juli 1974.) »

« Nederlandse tekst van de gemeentewet. Artikel 81. (blz. 22 van het ontwerp van wet.)

» Het tweede en het derde lid te vervangen door de volgende bepalingen :

» Nochtans worden de akten van verhuring en aanbesteding, met de algemene voorwaarden, aan de goedkeuring van de bestendige deputatie van de provincieraad onderworpen, in de volgende gevallen :

» 1° Voor de gemeenten die onder het toezicht van de arrondissementscommissarissen staan :

» a) Wanneer het jaarlijks huurbedrag hoger ligt dan 200 000 frank of de huur voor langer dan negen jaar wordt aangegaan;

» b) Wanneer de akten van aanbesteding een waarde van meer dan 600 000 frank betreffen;

» 2° Voor de overige gemeenten :

» a) Wanneer het jaarlijks huurbedrag hoger ligt dan 500 000 frank of de huur voor langer dan negen jaar wordt aangegaan;

» b) Wanneer de akten van aanbesteding een waarde van meer dan 1 500 000 frank betreffen.

» De vorenvermelde bedragen kunnen door de Koning worden gewijzigd. »

» De noot onder artikel 81 wordt door de volgende tekst vervangen :

» (Aldus vervangen bij het enige artikel van de wet van 19 juli 1947; het tweede en het derde lid daarna aldus vervangen bij het enige artikel van de wet van 19 juli 1974.) »

Puis-je considérer que la section marque également son accord sur cet amendement ? (*Assentiment unanime.*)

Cet amendement est donc adopté.

Je mets aux voix l'article 3 ainsi amendé.

— Adopté.

Aangenen.

M. le Président. — Il sera procédé la semaine prochaine, en assemblée, au vote définitif sur les articles et au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Er zal volgende week, in voltallige vergadering, definitief worden gestemd over de artikelen en worden gestemd over het ontwerp van wet in zijn geheel.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER VAN OOTEGHEM
TOT DE MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKENQUESTION ORALE DE M. VAN OOTEGHEM
AU MINISTRE DE L'INTERIEUR

De Voorzitter. — De heer Van Ooteghem wenst een mondelinge vraag te stellen aan de minister van Binnenlandse Zaken, die zich bereid heeft verklaard om op die vraag te antwoorden.

Het spreekt vanzelf dat vraag en antwoord kort moeten zijn en geen aanleiding mogen geven tot een debat.

Het woord is aan de heer Van Ooteghem.

De heer Van Ooteghem. — Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Minister, geachte collega's, door sommige gemeentebesturen van de Brusselse agglomeratie worden bus aan bus informatiebladen verspreid. Aangezien het mededelingen betreft van een openbaar bestuur aan het publiek, zijn die informatiebladen onderworpen aan de taalwet. Sommige gemeentebesturen schijnen zich daar niet aan te storen, zo b.v. het gemeentebestuur van Vorst.

Ik was zo vrij aan de heer minister een exemplaar te bezorgen van «Actualités Forestières» van september 1974. Het betreft hier een «Mensuel d'information édité par l'Administration Communale». Het editoriaal, dat m.i. elektorale is getint en in elk geval anti-gouvernementeel, verschijnt onder de verantwoordelijkheid van het college van burgemeester en schepenen.

Men kan zich afvragen of het verantwoord is belastinggelden voor dergelijke informatie te gebruiken, maar wat in elk geval onaanvaardbaar is, is het feit dat het tijdschrift, dat uit acht bladzijden bestaat, wel geteld zeven bladzijden Franse en één enkele bladzijde Nederlandse tekst bevat. Hierdoor wordt niet alleen de taalwet overtreden, maar worden de Vlaamse inwoners van Vorst tot tweederangsburgers gedgegradeerd. De geachte heer minister zou mij dan ook tot dank verplichten door mij te laten weten wat hij denkt te ondernemen om aan die schandalige toestand een einde te maken.

De Voorzitter. — Het woord is aan de minister van Binnenlandse Zaken.

De heer Michel, Minister van Binnenlandse Zaken. — Mijnheer de Voorzitter, Dames en Heren, ongetwijfeld moet het door het geachte lid bedoelde maandblad, «uitgegeven door het gemeentebestuur van Vorst», volgens de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken worden aangezien als een «mededeling aan het publiek». Luidens artikel 18, eerste lid, van die wetten, moet het dienvolgens in het Frans en in het Nederlands zijn gesteld.

Ik stel vast dat het nr. 17 van het mij bezorgde maandblad, al bevat het inderdaad één bladzijde Nederlandse tekst voor zeven bladzijden Franse tekst, de Nederlandse bladzijde:

- a) In een kleiner lettertype is gedrukt;
- b) Geen illustratie bevat (14 op de 7 andere bladzijden);
- c) In de vorm van zeer substantiële samenvattingen het hoofdartikel en de vier gepubliceerde artikelen overneemt;
- d) Alle in de publicatie opgenomen berichten en informatie weergeeft (met uitzondering van de «agenda» van de maand en van twee informatie waarvan er één — betreffende de «Ligue des Familles» — welke van die aard blijken te zijn dat zij slechts het franstalig publiek interesseren).

Dat gezegd zijnde, begrijp ik zeer goed dat de handelwijze van het gemeentebestuur van Vorst het geachte lid niet bevredigt.

Zelfs als het er blijkbaar naar streeft rekening te houden met de plaatselijke realiteit, lijdt het geen twijfel dat de geest van de vigerende wetgeving voorschrijft dat de twee talen op strikte voet van gelijkheid worden gesteld in het tweetalig gebied van Brussel-Hoofdstad, inzonderheid wat betreft de berichten en de mededelingen bestemd voor het publiek.

Daarom verzoek ik de heer vice-gouverneur van Brabant de gemeentebesturen uit te nodigen zich naar het desbetreffende principe te gedragen.

INTERPELLATIE VAN DE HEER WIJNINCKX TOT DE MINISTER VAN JUSTITIE OVER «DE GEVOLGEN VAN DE KONINKLIJKE BESLUITEN VAN 28 AUGUSTUS 1974, WAARBIJ DOOR DE MINISTER VAN JUSTITIE, OP VOORDRACHT VAN DE MINISTERS VAN NATIONALE OPVOEDING EN DE MINISTER VAN VOLKSGEZONDHEID EN VAN HET GEZIN, WERD OVERGEGAAN TOT DE BENOEMING VAN DE LEDEN VAN DE JEUGDBESCHERMINGSCOMITES VOORZIELEN BIJ DE WET OP DE JEUGDBESCHERMING VAN 8 APRIL 1965»

INTERPELLATION DE M. WIJNINCKX AU MINISTRE DE LA JUSTICE SUR «LES CONSEQUENCES DES ARRETES ROYAUX DU 28 AOUT 1974 PAR LESQUELS LE MINISTRE DE LA JUSTICE, SUR PROPOSITION DES MINISTRES DE L'EDUCATION NATIONALE ET DU MINISTRE DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA FAMILLE, A PROCÉDÉ À LA NOMINATION DES MEMBRES DES COMITES DE PROTECTION DE LA JEUNESSE PREVUS PAR LA LOI DU 8 AVRIL 1965 RELATIVE À LA PROTECTION DE LA JEUNESSE»

De Voorzitter. — Aan de orde is de interpellatie van de heer Wijninckx tot de minister van Justitie.

Het woord is aan de interpellant.

De heer Wijninckx. — Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Minister, geachte collega's, een aantal mensen die sedert vele jaren, soms zelfs sedert acht of negen jaar, actief waren in het kader van de jeugdbeschermingscomités, waren zeer onaangenaam verrast toen op het einde van het reces, enkele uren voordat deze comités opnieuw werden samengeroepen, bleek dat zij zonder de minste informatie werden aan de dijk gezet. Dit heeft heel wat deining verwekt in sociale en familiale organisaties, en in instellingen en groeperingen die zich bezighouden met jeugdzorg en met gezinsproblemen.

Ik zou voor deze vergadering zeer in het kort willen schetsen waarover het gaat.

De eerste titel van de wet Vermeylen van 8 april 1965 op de jeugdbescherming, voorziet dat in ieder gerechtelijk arrondissement een jeugdbeschermingscomité opgericht wordt. Het is duidelijk de bedoeling van de wetgever geweest aan deze comités een uitgesproken pluralistisch karakter te geven.

Dit blijkt trouwens uit artikel 1 van de eerste titel waarin wordt gezegd: «Wanneer het belang van de jeugd het vergt, kan de Koning in één zelfde gerechtelijk arrondissement twee of meer jeugdbeschermingscomités oprichten, daarbij rekening houdend met het bevolkingscijfer, alsmede met de regionale behoeften of de noodwendigheden op taalgebied.»

Het is dus duidelijk dat de jeugdbeschermingscomités het beeld moesten weergeven van wat zich in het maatschappelijk leven in het gerechtelijk arrondissement afspeelt. Dat wordt nog duidelijker wanneer wij de opdracht van deze comités gaan overschouwen.

Het jeugdbeschermingscomité heeft tot doel op te treden wanneer gezondheid, veiligheid of zedelijkheid van een minderjarige gevaar loopt wegens het milieu, waarin hij leeft of wegens zijn bezigheden of wanneer de omstandigheden waarin hij wordt opgevoed door het gedrag van degenen die hem onder hun bewaring hebben, gevaar opleveren. Het artikel 2 van de wet geeft aan de comités dus een belangrijke opdracht, namelijk de preventieve sociale actie. Maar bovendien beperkt deze rol zich niet tot de individuele gevallen. Het comité heeft een brede bevoegdheid, en wel om op plaatselijk en op gewestelijk vlak alle initiatieven te nemen om een betere bescherming van de jeugd te bevorderen, te oriënteren en te coördineren.

Het is dus duidelijk dat deze comités de uitdrukking moeten zijn van onze pluralistische gemeenschap. Om dit karakter te waarborgen heeft de wetgever wel aan de minister van Justitie de rol gegeven de comités samen te stellen, maar dit op voordracht van de ministers van Nationale Opvoeding en van Volksgezondheid en het Gezin.

Aldus zouden vertegenwoordigers van diensten, instellingen of organisaties, die zich actief met de jeugd en het gezin, en met de jeugdbescherming bezighouden, alsook vertegenwoordigers uit onderwijsmiddelen en uit de brede waaier van instellingen die zich met volksgezondheid bezighouden, zitting krijgen. Het is dus ook duidelijk dat de levensbeschouwelijke stromingen op een redelijke wijze moeten vertegenwoordigd zijn.

Bovendien zou het comité in een zekere zin zijn samenstelling kunnen verbeteren door het coöpteren van personen die wegens hun bevoegdheden of verdiensten inzake jeugdbescherming bekend zijn. Maar dit aantal wordt tot drie beperkt.

Sommigen krijgen thans de indruk dat intentioneel de jeugdbeschermingscomités belet of aangeraden zouden worden niet tot coöptatie over te gaan.

Wij wensen niet stil te staan bij de Nationale Raad voor de Jeugd, waarvoor dezelfde criteria gelden maar die niet werd samengesteld.

Aanvankelijk was de duur van het mandaat van het arrondissementeel jeugdbeschermingscomité beperkt tot drie jaar in tegenstelling met de Nationale Raad. Achteraf is de duur van de beide mandaten tot vijf jaar teruggebracht.

De mandaten vervielen op 1 september. Gedurende verscheidene maanden werden de sociale organisaties aangezocht om kandidaturen te bezorgen aan de ministers, die hun belangstellingsfeer vertegenwoordigen.

Hoewel uiteraard bepaalde personen niet opnieuw werden voorgedragen, hebben de meeste aangezochte organisaties oog gehad voor de noodzakelijke continuïteit. Zij hebben zeer dikwijls personen die lange jaren verdienstelijk werk hadden verricht, of die vele jaren ervaring hadden inzake jeugdzorg, weder voorgedragen. Dat pleit voor de ernst waarmee de sociale organisaties de voordracht van de kandidaturen verrichten.

Ongerustheid kwam echter meer en meer tot uiting, omdat de benoemingsbesluiten zeer lang op zich lieten wachten. Het *Staatsblad* van 31 augustus bracht uiteindelijk de lange reeks benoemingen. Dit was een zaterdag, en sommige jeugdbeschermingscomités vergaderden reeds de daaropvolgende maandag.

Sommige leden van de jeugdbeschermingscomités die zich die maandag te goeder trouw hadden aangeboden, vernamen dat zij niet weder werden aangesteld. Dit was ook het geval voor voorzitters of ondervoorzitters. Sommigen onder hen waren tot acht jaar lid geweest van de jeugdbeschermingscomités en werden zonder opzegging — we dachten bijna ons in de Cultuurraad te bevinden — aan de deur gezet, en bedankt voor hun diensten.

Een eerste vraag rijst: Waarom werd zo lang gewacht met de publicatie? Het resultaat was zowel administratief als psychologisch nefast. De meeste vroegere leden waren onwetend over hun al dan niet herbenoeming, en zeer velen boden zich op de eerste zitting van het jeugdbeschermingscomité in september opnieuw aan. Zoals ik reeds zei gebeurde het dat voorzitters of ondervoorzitters daar vernamen dat ze geen lid meer waren van het comité. Wat nog erger is: ten minste in één comité werden personen aangesteld die niet de reglementaire voorwaarden vervulden om lid te kunnen worden benoemd van een jeugdbeschermingscomité.

Het niet-naleven van de voorwaarden betreffende de leeftijd is immers één van de redenen waarom in een gerechtelijk arrondissement een benoeming werd ingetrokken. In het betrokken geval hadden degenen die belast werden met de wederaanstelling klaarblijkelijk meer oog voor de politieke strekking dan voor de leeftijd van de kandidaten. Het ging hier namelijk om een jonge dame van 22 jaar. Het is mogelijk dat iemand van die leeftijd in aanmerking zou kunnen komen, maar de geldende reglementering liet de aanstelling niet toe. De minister moest bijgevolg de benoeming intrekken, en een nieuw lid aanstellen. Het was wel een eigenaardige aanstelling die u daar hebt bewerkstelligd. Ze werpt vooral een schril licht op de wijze waarop degenen, die zich zoveel jaren belangeloos hadden ingespannen voor de jeugdzorg, zonder enig woord van dank van de overheid in wiens opdracht zij hun taak gewetensvol hadden vervuld, aan de deur werden gezet.

Rijst dan een tweede vraag: Welke reden heeft de minister ertoe aangezet heel wat voorzitters en ondervoorzitters aan de dijk te zetten, en dit op een wijze die van een volslagen gebrek aan hoffelijkheid, laat staan erkentelijkheid, getuigt?

Wij kennen het geval van een jeugdbeschermingscomité waar voorheen een voorzitter was die behoorde tot de politieke strekking van de huidige minister van Justitie. Dat is normaal, dat is billijk, aangezien de jeugdbeschermingscomités de pluralistische maatschappij moeten weergeven. Maar dat was kennelijk niet meer voldoende, want er werd ook nog een ondervoorzitter van dezelfde politieke strekking daaraan toegevoegd. Een andere ondervoorzitter, daarentegen, werd bedankt voor zijn diensten. Het resultaat is dat in dit comité een voorzitter en een ondervoorzitter behoren tot de politieke strekking van de minister van Justitie, naast een derde ondervoorzitter die als neutraal is aangeschreven.

Dat is kennelijk niet meer een weergave van de pluralistische samenstelling die in de jeugdbeschermingscomités tot uiting zou moeten komen. Het komt ons voor dat de nieuwe samenstelling van de jeugdbeschermingscomités duidelijk politiek is beïnvloed. Dat is betreurenswaardig.

Er mag dus worden besloten dat de wedersamenstelling van de jeugdbeschermingscomités gebeurd is in een geest die nieuw is wat betreft de toepassing van de wet op de jeugdbeschermingscomités, maar daarom niet beter, want kennelijk beïnvloed door het partijstandpunt van degenen die de wederaanstelling hebben doorgevoerd.

Een derde vraag: Hoe denkt de minister de gevolgen van deze politisering te kunnen ondervangen, voor zover dit mogelijk zou zijn?

Ten slotte vereist de wet een grote bevoegdheid van degenen die zitting hebben in de jeugdbeschermingscomités. De protesten tegen deze politisering komen niet alleen van bepaalde zijde; zij komen van zeer sterke sociale organisaties, zoals de Bond van Grote en Jonge Gezinnen, de «Ligue des Familles», van vrouwenorganisaties, van jeugdbewegingen, behalve dan natuurlijk van organisaties behorende tot dezelfde politieke strekking als de minister van Justitie, die zich zeer goed verzorgd achten.

Wij zouden derhalve een duidelijk antwoord wensen op een laatste vraag: Welke, en hoeveel specialisten inzake jeugd- en gezinszorg werden geweerd uit de comités, en op welke gronden is het gebeurd? Waren dit niet altijd personen die sinds vijf of sinds acht jaar in het comité zitting hadden?

Wij zouden ook willen weten op welke wijze de minister antwoordt op volgende vraag: Welke, en hoeveel bevoegde personen inzake pediatrie, psychologie, psycho-pediatrie, uit het maatschappelijk werk, uit de instellingen voor jeugd en gezin, uit tehuizen en uit organisaties voor jeugd- en gezinszorg vinden wij vandaag nog terug in de jeugdbeschermingscomités?

Het is betreurenswaardig dat een zo verdienstelijke wet als deze op de jeugdbescherming, die zou moeten worden toegepast in een ruime pluralistische en humane visie, door deze recente aanstellingsbesluiten op zulke beschamende wijze werd gepolitiseerd. (*Applaus op de socialistische banken en op de banken van de Volksunie.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de minister van Justitie.

De heer Vanderpoorten, Minister van Justitie. — Mijnheer de Voorzitter, geachte Heren, de heer Wijninckx heeft mij geïnterpelleerd over de hernieuwing van de jeugdbeschermingscomités in toepassing van de wet van 1965.

De samenstelling van de jeugdbeschermingscomités en de procedure om tot die samenstelling te komen is zoals aangehaald door de interpellant vastgelegd in artikel 3 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming.

Het zal het geachte lid niet ontgaan zijn dat deze procedure nogal omslachtig is hoofdzakelijk wanneer een regeringscrisis zich in de loop van de voorbereidende procedure voordoet zoals dit in het begin van dit jaar het geval was.

De jeugdbeschermingscomités moesten vóór 1 september 1974 samengesteld zijn. De procedure werd aangevat op 3 december 1973 door aanvragen tot indiening van voordrachten gericht tot de minister van Volksgezondheid en Gezin en tot de beide ministers van Nationale Opvoeding.

Ik heb trouwens over die aangelegenheid reeds gehandeld in mijn antwoord op een parlementaire vraag van de heer volksvertegenwoordiger Rasquin van 22 mei 1974.

Die aanvragen dienden op 15 mei 1974, na de samenstelling van de nieuwe regering op 25 april 1974, hernieuwd vermits tot dan toe nog geen voordrachten bij mijn departement ingediend waren door de bevoegde ministers.

Gelet op het aantal te nemen inlichtingen nopens de kandidaten en de vakantieperiode, zal een ieder begrijpen dat het onmogelijk was vroeger klaar te komen dan dat het thans het geval is geweest.

Er zij aangestipt dat de vroegere aanstellingen en hernieuwingen van de comités evenmin vroeger dan eind augustus van het jaar plaats hadden. Bij de eerste samenstelling waren de ministeriële besluiten op 1 september 1966 genomen, d.w.z. de datum van de inwerkingtreding van de wet van 8 april 1965 op de jeugdbescherming en slechts op 14 september 1966 in het *Belgisch Staatsblad* gepubliceerd.

De eerste hernieuwing ging door bij ministeriële besluiten van 25 augustus 1969 die op 28 augustus 1969 gepubliceerd werden.

Ditmaal werden de besluiten genomen op 28 augustus 1974 en gepubliceerd op 31 augustus 1974.

Vóór deze publicatie heb ik persoonlijk aan alle voorzitters waarvan het mandaat niet hernieuwd werd, een brief gestuurd, namelijk op 28 augustus 1974, waarin ik hen dankte voor de gewaardeerde medewerking.

Ik heb in mijn dossier een kopij van soortgelijke brief waarvan ik de tekst noch aan de interpellant, noch aan de geachte vergadering wens te onthouden.

De brief is gedateerd 28 augustus 1974 en gericht aan de heer Walraedt, Sneeuwuitjeslaan 8 te Koksijde. Hij luidt als volgt:

«Bij toepassing van artikel 3 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming wordt de samenstelling van de jeugdbeschermingscomités hernieuwd op datum van 1 september e.k.

»Nu u het voorzitterschap van het comité van Veurne verlaat, houd ik eraan u heel oprecht te bedanken voor de kunde en de toewijding waarmee u deze moeilijke en delicate taak hebt volbracht.

»Het zou me genoegen doen te mogen denken dat de jaren die u vrijwillig aan de jeugdbescherming hebt besteed de verrijkende herinnering nalaten dat u bijgedragen hebt tot de oriëntering van een belangrijke sociale actie tot welzijn van de jeugd. Ik ben ervan overtuigd dat uw opvolger een beroep zal mogen doen op uw rijke ervaring wanneer hij er in de beginperiode van zijn mandaat nood aan heeft.»

Anderzijds heb ik aan de nieuwe voorzitters van de jeugdbeschermingscomités ook een brief gestuurd waarin ik zeg:

«Ik heb de eer u ter kennis te brengen dat u bij ministerieel besluit van 28 augustus 1974 benoemd werd tot voorzitter van het jeugdbeschermingscomité, dat op grond van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, in het gerechtelijk arrondissement is ingesteld.

»Laat mij toe u bij deze gelegenheid hartelijk geluk te wensen: ik ben ervan overtuigd dat het comité zich onder uw impuls van zijn kiese en belangrijke opdracht met kennis van zaken en toewijding zal blijven kwijten.

»Gelieve hierbij te vinden:

— Een afschrift van het hogervermelde ministerieel besluit tot benoeming van de leden van uw comité (bijlage 1);

— Een lijst met de adressen van de leden van het comité (bijlage 2).

»Mag ik u verzoeken aan die leden van het comité wier mandaat niet is hernieuwd, vanwege de Dienst voor Jeugdbescherming de gevoelens van dankbaarheid over te maken voor de toewijding met dewelke zij hun mandaat hebben uitgeoefend?»

Dan volgen nog enkele zinnen die alle gesteld zijn in dezelfde bijna lieflijke stijl die eigen is aan deze brieven. Mijn geachte voorganger heeft ook degenen die niet opnieuw benoemd werden in de jeugdbeschermingscomités bedankt. Hij heeft dat niet gedaan per brief, maar bij gelegenheid van een televisieuitzending, hetgeen ik absoluut normaal vind. Ik heb mij rechtstreeks gewend tot de personen die niet meer werden aangesteld en wier mandaat dus beëindigd was.

Hoewel de termijnen kort waren, bestond er mogelijkheid om de belanghebbenden tijd in te lichten.

Mijnheer Wijninckx, ik geloof niet dat, zoals u in een tamelijk viriele taal in uw uiteenzetting hebt gezegd, waar ook in een jeugdcomité iemand met de deur voor zijn neus heeft gestaan. Dat zou in strijd zijn met de stijl en de inhoud van deze brieven.

Volledigheidshalve moet ik eraan toevoegen dat aan de voorzitters die met het departement contact hadden genomen, de raad werd gegeven om, zolang de nodige maatregelen niet waren getroffen, geen vergaderingen meer te beleggen na 31 augustus 1974.

Niemand zal kunnen aanvoeren dat de vernieuwing als een verrassing aankwam daar de wet het tijdstip van deze vernieuwing bepaalt. De datum 31 augustus was door alle betrokkenen voldoende bekend als zijnde het ogenblik waarop hun mandaat verstreek. De wetgever heeft gewild dat dit mandaat vijf jaar zou duren.

Men moet trouwens toegeven dat, indien de nieuwe samenstelling van de jeugdbeschermingscomités veel vroeger zou verschenen zijn, dit psychologisch nefaste reacties had kunnen veroorzaken die een nadelige invloed zouden gehad hebben op de goede werking van de bestaande comités.

De interpellant heeft er terecht op gewezen dat de minister van Justitie niet «*proprio motu*» handelt. Hij moet voorstellen krijgen van de minister van Volksgezondheid en het Gezin en van de heren ministers van Nationale Opvoeding. De minister van Justitie is dus voor tweede de uitvoerder van de wil van andere leden van de regering. Dit werd bepaald in de wet.

De drie betrokken ministers hebben ernaar gestreefd in de jeugdbeschermingscomités een billijke vertegenwoordiging van de verschillende tendensen te bereiken, zodat zij zowel op sociologisch als op ideologisch vlak een weerspiegeling zouden zijn van de onderscheiden arrondissementen.

Het is wel te verstaan dat de uitoefening van een mandaat, geen recht schept tot het bekomen van een nieuwe aanstelling en dat het uitblijven van een nieuwe aanstelling geenszins ipso facto als een blaam of als een afkeuring van het geleverde werk dient beschouwd te worden.

De ministers die met de voordrachten belast waren en ikzelf, hebben een aanzienlijk aantal gepaste kandidaturen ontvangen. Het was vanzelfsprekend niet mogelijk voldoening te schenken aan al de voorgestelde kandidaten.

Wij waren tevens ook genoodzaakt sommige kandidaten die vroeger deel uitmaakten van de comités niet meer te herbenoemen. Tot hun vervanging werd overgegaan op grond van bepaalde criteria.

Krachtens artikel 3 van het koninklijk besluit van 25 juli 1966, moeten de leden geregeld de werkvergaderingen bijwonen waartoe ze worden opgeroepen, actief hun medewerking verlenen bij het vervullen van de verschillende taken die aan het comité zijn opgedragen en zich bij het verrichten van die taken gedragen naar de algemene richtlijnen van de bevoegde overheid.

Het bleek nodig de mandaten niet te hernieuwen van leden die bij gebrek aan toewijding — dit is de term van de wet — hun taak niet

hebben vervuld. Ik heb een lijst opgesteld, Mijnheer Wijninckx, die ik vanzelfsprekend in deze openbare vergadering niet nominatim zal vermelden. Op grond van de absentielijsten die moeten worden opgesteld zoals bepaald in de wet en het koninklijk besluit, deed ik in een bepaald arrondissement volgende vaststellingen; op zeventien vergaderingen nul aanwezigheden, op negen vergaderingen nul aanwezigheden, op tweeëntertig vergaderingen twaalf aanwezigheden, op elf vergaderingen nul aanwezigheden. Ik wil u de lezing van gans deze lijst besparen. Het spreekt vanzelf dat wij met dergelijke feiten moeten rekening houden.

Anderzijds was het nodig dat bepaalde personen door jongere kandidaten werden vervangen. Op de lijst komen kandidaten voor die, na hun taak gedurende vijf jaar te hebben vervuld, een ouderdom hadden bereikt die toeliet hen te vervangen door jongeren, overeenkomstig de bepalingen van de wet en het koninklijk besluit. Het betreft hier niet personen geboren in 1900, doch er waren verschillende mensen die, bij het verstrijken van hun mandaat, bijna tachtig jaar zouden zijn. Bovendien wensten verschillende leden op het einde van hun mandaat niet meer te worden aangesteld in de hernieuwde jeugdbeschermingscomités.

Bij de vernieuwing van de comités diende ook gedacht te worden aan het waarborgen van de onafhankelijkheid van deze comités door de benoeming te vermijden van kandidaten die elders reeds belast zijn met taken die verband houden met de uitvoering van de wet op de jeugdbescherming.

Een verwarrende cumulatie moest inderdaad worden vermeden.

Indien de wetgever bepaald heeft dat de duur van het mandaat van de leden vijf jaar bedraagt, dan moet hieruit zijn bezorgdheid blijken de mogelijkheid te scheppen om geregeld vernieuwing te brengen in de samenstelling van de comités, hetgeen hun goede werking schijnt te bevorderen.

In strijd met hetgeen het geachte lid schijnt te denken, doet de jongste vernieuwing van de jeugdbeschermingscomités geen afbreuk aan de werkwijze die ook door mijn geachte voorganger toegepast werd. Bij ministerieel besluit van 25 augustus 1969 werden op een totaal van 450 leden, 180 leden, dit is 40 pct., vervangen dan wanneer bij de jongste vernieuwing op een totaal van 468 leden, 191 leden, dit is eveneens 40 pct., vervangen werden.

Ik acht het ongepast hier commentaar te geven over ieder van de 191 uittreedende leden.

U zal begrijpen dat men wat betreft de activiteit van sommigen, hun manier van bijwonen van de vergaderingen, rekening houdend met het doel van de jeugdbeschermingscomités, bepaalde persoonlijke aangelegenheden in aanmerking moet nemen.

Men verlieze voorts niet uit het oog dat een jeugdbeschermingscomité geen commissie is van deskundigen. Om lid te worden van een comité hoeft men niet noodzakelijk gediplomeerd te zijn doch enkel een dienst, instelling of organisatie te vertegenwoordigen die zich actief bezighoudt met de jeugd, de jeugdbescherming of het gezin. Gegadigden moeten vanzelfsprekend bezielde zijn met de vaste wil om in de mate van hun mogelijkheden bij te dragen tot de oplossing van jeugd- en gezinsproblemen.

Hoe dan ook, er zijn voldoende personen in de comités aanwezig om hun pluridisciplinair karakter te verzekeren.

Er wordt trouwens op gerekend dat de voorstellende organismen instaan voor de bevoegdheid van de kandidaten die zij voorstellen.

Bovendien kan, volgens artikel 13, § 3, van het koninklijk besluit van 25 juli 1966 betreffende de werking van de jeugdbeschermingscomités, het comité een beroep doen om op het even welke andere persoon om zijn deskundig advies te verlenen bij de beraadslagingen.

De jeugdbeschermingscomités hebben overeenkomstig de wet het recht tot bepaalde coöptaties over te gaan van leden in hun jeugdbeschermingscomités.

Van eventuele protesten tegen de beweerde politisering van de aanstellingen vanwege de Bond voor Grote en Jonge Gezinnen, de Ligue des Familles, de vrouwenorganisaties, de jeugdbewegingen of van andere diensten, instellingen of organisaties is mij persoonlijk alleszins niets bekend.

In tegenstelling met hetgeen de geachte interpellant heeft gezegd, zijn deze protesten misschien op een ander manier geuit dan bij mijzelf of bij mijn collega's die instaan voor de hernieuwing ervan.

Ingevolge het grote aantal kandidaturen ingediend bij de departementen van Volksgezondheid en Gezin, Nationale Opvoeding en Justitie, kwam ik tot de bevinding hoe groot het aantal mannen en vrouwen van goede wil is, die bereid zijn hun belangeloze hulp te verlenen aan de kinderen die voor jeugdbescherming in aanmerking komen. Dit heeft mij niet onverschillig gelaten en stemt mij dank-

baar. Ik zal u bevestigen wat ik in de zojuist geciteerde brieven heb gezegd, namelijk mijn dank uiten voor degenen die hun medewerking hebben verleend bij de jeugdbeschermingscomités.

Ik moet toegeven met de interpellant dat het tamelijk belangrijk is wat hier ook in aantal moest worden gedaan worden over het hele land; er moesten in de jeugdbeschermingscomités 468 personen worden aangesteld, verdeeld over het nederlandstalig en het franstalig landsgedeelte.

Dit aantal belooft respectievelijk 258 en 210. Ik heb de nodige tabellen per arrondissement over de situatie zoals ze was en zoals ze nu is.

Dergelijke, tamelijk massale aanstellingen kunnen altijd aanleiding geven tot kritiek in de ene of de andere richting. Men kan vermoeden dat de ter zake bevoegde minister en zij die voorstellen moeten doen, zich niet altijd door louter objectieve criteria laten leiden, maar de kritiek die uitgebracht is vanuit het standpunt waarmee u trouwens akkoord gaat, Mijnheer de interpellant, namelijk dat de pluriforme samenstelling van onze maatschappij in de hoogst mogelijke mate in die aangelegenheid moet worden weerspiegeld, is wellicht gedaan buiten de andere overwegingen die moeten in acht worden genomen.

Trouwens, ik wens niet liever dan waar het mogelijk is bepaalde objectieve criteria tot stand te brengen.

De minister van Justitie wordt ook geregeld bij benoemingen in de magistratuur verdacht soms subjectief te werk te gaan. Dit is misschien een al of niet terecht veruitwendigd verwijt dat men maakt.

Ik heb een studiegroep samengesteld onder het voorzitterschap van de heer Krings, de gewezen koninklijke commissaris, en samengesteld uit magistraten van alle echelons uit onze rechterlijke wereld, zowel leden van het parket, het Hof van cassatie, de arbeidshoven, de burgerlijke hoven, de rechtbank van eerste aanleg, het vrederecht, enz., om precies te onderzoeken op welke manier men best zou kunnen overgaan in dit land tot de vorming, de recrutering en de bevordering van magistraten.

Dat is een ander terrein. Maar daaruit moet toch mijn bekommernis blijken om, in de mate van het mogelijke, de objectiviteit na te streven, in zoverre een mens objectief kan zijn.

Ik meen dat we in het kader van deze wet, die vrijwel eenparig door het Parlement werd goedgekeurd en waarvan men gezegd heeft dat ze blijk geeft van grote edelmoedigheid, op de medewerking van de personen die zich bekommeren om de jeugdbescherming, kunnen blijven rekenen. Ik denk dat er geen reden tot ongerustheid bestaat.

Ik heb aldus geantwoord op de verschillende opmerkingen die de geachte interpellant heeft gemaakt.

Tot besluit wens ik er nog aan toe te voegen dat — hij heeft het trouwens zelf aangestipt in zijn klare uiteenzetting — wanneer er inderdaad een niet aanvaardbare vergissing zou zijn begaan, wij die, in de mate waarin er vacatures zouden komen, kunnen trachten te herstellen.

Ik heb reeds gezegd dat nu nog de mogelijkheid bestaat, enerzijds, om leden die ontslag hebben genomen te vervangen en, anderzijds, door coöptatie, bepaalde leden aan te stellen. Niemand mag echter denken dat bij de aanstelling van de leden van de jeugdbeschermingscomités andere overwegingen zouden gelden dan die welke door de wet aan de ter zake bevoegde minister zijn opgelegd.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Wijninckx.

De heer Wijninckx. — Mijnheer de Voorzitter, geachte collega's, ik weet niet of de heer minister bij het voorlezen van zijn antwoord, zich heeft laten inspireren door een Vlaams dagblad, dat vandaag een briefkaart publiceerde van het einde van de vorige eeuw. Op die briefkaart kon men lezen: «Ik kan vanavond niet komen.» Het was op dat ogenblik nog mogelijk 's morgens te schrijven dat men 's avonds niet op bezoek kon komen. Die tijd is voorbij.

Wanneer de minister heden verwijst naar een lieflijke brief die hij op 28 augustus zou verzonden hebben, is het duidelijk dat zeer vele leden van jeugdbeschermingscomités dit schrijven zeer brutaal, op 4, 5, 6 of 7 september, hebben ontvangen. Alle moderne middelen ten spijt, is dat vandaag de situatie bij de posterijen.

Ondertussen vergaderden reeds heel wat jeugdbeschermingscomités. Ik wil hier een flagrant voorbeeld aanhalen. Ik heb in mijn interpellatie het gerechtelijk arrondissement niet willen noemen, maar uit het antwoord van de minister blijkt dat hij dit wenst. Welnu, het jeugdbeschermingscomité van het gerechtelijk arrondissement Antwerpen vergaderde maandagnamiddag. Op dat ogenblik wist nog niemand wie lid was van het comité. Alle leden hebben zich, met de beste intenties, aangeboden zoals dat in het verleden het geval was.

De heer Mesotten. — Zonder uitnodiging?

De heer Wijninckx. — Ja, zonder uitnodiging, omdat het gebruikelijk was dat zij elke maandagnamiddag vergaderden. Het spreekt vanzelf dat die personen, die op dat ogenblik geen enkele verwittiging hadden gekregen, zich aanmeldden. Zij hadden hun uitnodiging voor die vergadering misschien nog ontvangen dinsdag of woensdag van de week die voorafging. Zo kwam het dat iemand die als ondervoorzitter van het comité vrij was van elke kritiek, daar vernam dat zij niet meer als ondervoorzitter was aangesteld.

Maar ik wens niet te handelen over individuele gevallen. U hebt gezegd dat u al die mensen via een regeringsmededeling over de televisie hebt bedankt. Dat is zeer vriendelijk, maar bij een aantal van die mensen die, ik herhaal het, lange tijd lid waren van die comités, is dat minder lieflijk overgekomen dan u zich voorstelt.

Het komt mij voor dat men bij deze benoemingen is vertrokken van een vrij erg politiek standpunt. Het verwondert mij ten eerste, Mijnheer de Minister, dat u zegt dienaangaande geen reacties te hebben gekregen.

In de dagbladen hebt u vast en zeker reacties van bepaalde sociale organisaties kunnen lezen, zoals ook in weekbladen en tijdschriften van sociale en familiale organisaties die ik heb vernoemd.

Ik stel dus vast dat deze benoemingen zijn gebeurd in strijd met de geest en de letter van de wet op de jeugdbescherming. Wij hebben in die zin een motie ingediend, waarin het beleid van u, Mijnheer de Minister, en van de ganse regering, ter zake wordt afgekeurd.

M. le Président. — L'incident est clos.

Het incident is gesloten.

En conclusion de cette interpellation, j'ai reçu deux ordres du jour.

Tot besluit van deze interpellatie heb ik twee moties ontvangen.

Le premier ordre du jour, émanant de MM. Calewaert et Wijninckx, est ainsi conçu:

«Le Sénat,

» Ayant entendu l'interpellation de M. Wijninckx,

» Constate que l'attitude du gouvernement à l'égard des comités de protection de la jeunesse est absolument contraire au sens et à la portée de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse.»

De eerste motie, ingediend door de heren Calewaert en Wijninckx luidt als volgt:

«De Senaat,

» Na de interpellatie van de heer Wijninckx te hebben gehoord,

» Stelt vast dat de houding van de regering ten overstaan van de jeugdbeschermingscomités, volstrekt strijdig is met de zin en de betekenis van de wet van 8 april 1965 op de jeugdbescherming.»

Le second, déposé par MM. Hambye, Mesotten et Pede, est rédigé comme suit:

«Le Sénat,

» Ayant entendu l'interpellation de M. Wijninckx et la réponse du ministre de la Justice,

» Passe à l'ordre du jour.»

De tweede, ingediend door de heren Hambye, Mesotten en Pede luidt als volgt:

«De Senaat,

» Na de interpellatie van de heer Wijninckx en het antwoord van de minister van Justitie te hebben gehoord,

» Gaat over tot de orde van de dag.»

De voltallige vergadering zal later stemmen over de eenvoudige motie die van rechtswege voorrang heeft.

L'assemblée devra se prononcer ultérieurement sur la motion pure et simple, qui a la priorité de droit.

COMMUNICATION DE M. LE PRÉSIDENT

MEDEDELING VAN DE VOORZITTER

M. le Président. — Mesdames, Messieurs, je vous signale que les membres suppléants suivants ont participé à nos travaux:

M. de Stexhe en remplacement de M. Humblet;

M. Van Rompaey en remplacement de M. Robert Vandekerckhove;

M. Van Geel en remplacement de M. Vlerick;

M. Goffart en remplacement de M. Lagneau.

Dames en Heren, ik deel u mede dat de volgende plaatsvervangers deze vergadering hebben bijgewoond:

De heer de Stexhe heeft de heer Humblet vervangen;

De heer Van Rompaey heeft de heer Robert Vandekerckhove vervangen;

De heer Van Geel heeft de heer Vlerick vervangen;

De heer Goffart heeft de heer Lagneau vervangen.

— Pris pour information.

Voor kennisneming.

De Voorzitter. — Hiermede zijn wij aan het einde gekomen van de eerste vergadering van de afdeling Binnenlandse Aangelegenheden.

De afdeling gaat tot nadere bijeenroeping uiteen.

La section s'ajourne jusqu'à convocation ultérieure.

La séance est levée.

De vergadering is gesloten.

(La séance est levée à 17 h 30 m.)

(De vergadering wordt gesloten te 17 u. 30 m.)